

FESTIVAL DE POÉSIE  
SÈTE 22 / 30 JUILLET 2022

25<sup>e</sup> ÉDITION

# Voix Vives

de méditerranée en méditerranée



Des poètes de toutes  
les Méditerranées

Musique  
Contes  
Marché des éditeurs de poésie

*La poésie, chemin de paix*



*Voix Vives*

**À GÈNES** 15, 16, 17 JUIN 2022

EN COLLABORATION AVEC PAROLE SPALANCATE



voix  
vives  
poesía  
eterna

*Voix Vives*

**À TOLÈDE**

2, 3, 4 SEPTEMBRE 2022

*Mettons en commun ce que nous avons de meilleur  
et enrichissons-nous de nos mutuelles différences.*

Paul Valéry

Défendre la poésie, construire des espaces afin qu'elle puisse être transmise au plus grand nombre, cela ne cesse d'être une gageure dans un monde actuel qui laisse si peu de place à la voix des poètes. Une société contemporaine dont les préoccupations premières demeurent bien éloignées de l'humain. Or la poésie est au cœur de l'humain, par les regards qu'elle porte sur le monde, par les questionnements incessants qui sont les siens sur les êtres et les choses - questionnements qui sont aussi les nôtres.

Le Festival invite à faire découvrir, ou mieux connaître, une création poétique issue d'une culture commune à de nombreux pays dans le monde, celle de la Méditerranée, dans laquelle chacun peut reconnaître autant ses propres racines que celles de ses voisins. Un large panorama de la poésie contemporaine est ainsi proposé en autant de passerelles entre les langues, les cultures et les peuples. Une invitation également à une rencontre avec toutes les tendances de la poésie méditerranéenne contemporaine.

Que tous ceux qui permettent l'organisation du Festival soient ici sincèrement et chaleureusement remerciés : nos partenaires institutionnels sans lesquels Voix Vives ne pourrait exister, les entreprises qui ont accepté de soutenir notre projet, les associations locales grâce auxquelles nous avons accès à de nombreux publics, nos amis bénévoles qui s'impliquent avec tant de générosité dans le déroulement des manifestations et dans l'accueil des poètes, nos amis de l'édition du Festival à Tolède qui, par leur présence à Sète, nous apportent une aide si précieuse dans le domaine de la régie technique.

Nous exprimons enfin notre profonde gratitude aux poètes, aux artistes, aux éditeurs qui ont répondu avec une joie exprimée à notre invitation, au public qui ne cesse d'être nombreux chaque année. Un immense merci également à toute l'équipe du Festival et aux stagiaires qui ont choisi d'être parmi nous cette année.

Beau Festival à tous, dans le bonheur de la poésie et dans la joie de la partager.

**Maïthé Vallès-Bled**  
Directrice / Fondatrice du Festival

# LES PARTENAIRES

Nous tenons à exprimer notre profonde reconnaissance à tous nos partenaires pour le soutien précieux qu'ils apportent au Festival.

## Partenaires institutionnels

Centre National du Livre  
Ville de Sète  
Région Occitanie -  
Pyrénées - Méditerranée  
Versopolis

## Mécènes / Partenaires privés

Banque Dupuy de  
Parseval  
MBV  
Merico  
Médiaffiche

## Partenaires éditeurs

Éditions Al Manar  
Éditions Bruno Doucey

## Partenaires media

Midi Libre  
L'Art Vues  
L'Humanité  
Olé Magazine  
France Bleu Hérault  
Radio Aviva  
Radio Grille ouverte  
Radio Clapas  
Radio FM+  
Radio Lenga d'Oc  
Radio One  
RPH Sud (Radio Pays  
d'Hérault)  
Thau Info

## Partenaires institutionnels, associatifs ou privés accueillant des rencontres du Festival

Chantier naval des voiles  
latines, La Plagette  
Médiathèque François  
Mitterrand  
Seamen's club de Sète  
Temple de l'Eglise  
Protestante

## Partenaires associatifs

Argiles  
Arts Résonances  
Au lieu des mots  
Concerthau  
Des'L  
Filomer  
Galerie Open Space  
Lâche les mots  
Luna collectif  
Occitarame  
Les voiles latines de Sète  
Les voiles latines de  
Palavas

*O bonheur d'être dans la lumière  
malgré ce que l'on sait*

Colette Gibelin  
(FRANCE)

# REMERCIEMENTS



Nous adressons notre profonde reconnaissance aux équipes des Services de la Ville de Sète pour leur accompagnement technique qui nous est tout autant nécessaire que précieux. Nous remercions vivement et amicalement les nombreux bénévoles du Festival pour leur engagement généreux dans le déroulement du Festival.

Nous exprimons des remerciements sincères à tous ceux qui ont apporté une aide logistique à la réalisation de cette édition du Festival :

Jean-Pierre Albano  
Eliane Aygon  
Bernard Bugat  
Clinique du Souffle, Lodève  
IES La Corniche  
Francis Nocca, chalutier Louis Nocca  
Martine Ridereau, chalutier Louis Nocca  
Le port de Sète  
Véronique Lieury, Nicolas Westphal, Temple protestant de Sète  
Marie-Laurence Cane, proviseur du lycée Charles de Gaulle  
Carine Agussol, adjoint gestionnaire au lycée Charles de Gaulle  
Jean-François Pons, directeur du lycée Joliot-Curie  
Jocelyne Valette, service intendance, lycée Joliot-Curie  
Nelly Perrodou, directrice de l'école Paul Bert  
Anne-Sophie Lacoste, médecin



# L'ÉQUIPE DU FESTIVAL

## Le Comité International de coordination

### Directrice / fondatrice du Festival

Maïthé Vallès-Bled

### Marraine

Sapho

### Noni Benegas Espagne

### Mohammed Bennis Maroc

### Casimiro De Brito Portugal

### Marianne Catzaras France

### Sylvestre Clancier France

### Catherine Farhi Égypte

### Ozdemir Ince Turquie

### Antoine Jockey France/Liban

### Vénus Khoury-Ghata Liban

### Daniel Leuwers France

### Claudio Pozzani Italie

### Victor Rodriguez Nuñez Cuba

### Primo Shllaku Albanie

### Antoine Simon France

### Iossif Ventura Grèce

### Ghassan Zaqtan Palestine

## L'équipe d'organisation

### Direction

Maïthé Vallès-Bled

### Marraine

Sapho

### Régie artistique

Laurence Laden-Saluste  
Rodolphe Bled

### Coordination de la Place du Livre

Claire Billy

### Technique

Décibel - Sète

### Assistance à la régie artistique

Saray Bolanos Hernandez  
Eline Guez  
L'équipe des bénévoles  
du Festival

### Assistance à la régie technique

Yann Baron  
Timothée Léonard Durand  
Ulysse Verrier  
Louis Vincent  
L'équipe des bénévoles  
du Festival de Sète et de  
Tolède

### Service de presse

Laurence Laden-Saluste

### Photographies

Gilles Hutchinson

### Vidéo

Thibault Grasset

### Site internet / Radio web du Festival / Community manager

Agence Réflexion[s]

### Pôle accueil du public

Myriam Reynaud

### Pôle accueil sur les lieux des rencontres

Dany Rousseau

### Pôle transports locaux et accueil sur les scènes des rencontres poétiques

L'équipe des bénévoles  
du Festival

## Les animateurs

Sabine Atlan, enseignante

Dominique Aussénac,  
enseignant

Brigitte Baumié, poète  
(France)

Michel Bernier, centre  
de recherches poétiques,  
université de Pau

Paul de Brancion, poète  
(France)

Marianne Catzaras, poète  
(France/Grèce)

Viviane Ciampi, poète  
(Italie)

Sylvestre Clancier, poète  
(France)

Josyane De Jesus-Bergey,  
poète (France)

Tino Di Martino,  
animateur des Cafés  
littéraires de Sète

Bruno Doucey, poète  
(France), éditeur

Guyène Dubois,  
présentatrice radio

Catherine Farhi,  
traductrice de poésie  
arabe et italienne

Janine Gdalia, poète  
(France)

Laurent Grison, poète  
(France)

Daniel Leuwers, poète  
(France), éditeur

Emmanuelle Malhappe,  
auteur, animatrice ateliers  
d'écritures

Noël Métallier, Société  
des poètes français

Gérard Meudal, auteur,  
critique littéraire

Jean Poncet, poète  
(France), traducteur de  
poésie roumaine

Catherine Pont-Humbert,  
poète, écrivain

Jean Portante, poète,  
traducteur de poésie  
espagnole

Elio Possoz, auteur,  
association Arts  
Résonnances

Claudio Pozzani, poète  
(Italie)

Patricio Sanchez, poète  
(France/Chili)

Antoine Simon, poète  
(France)

Micheline Simon,  
plasticienne, agrégée  
d'arts plastiques

Murielle Szac, poète,  
éditrice (France)

Philippe Tancelin, poète  
(France)

Luc Vidal, poète (France),  
éditeur



# LES POÈTES INVITÉS

## LES QUATRE MÉDITERRANÉE

### ALBANIE

Albana (Feride Papeleka)  
Anton Papeleka

### ALGÉRIE

Yvan Tetelbom

### CROATIE

Alen Brlek

### EGYPTE

Safaa Fathy

### ESPAGNE

Eddie J. Bermúdez  
Felipe Costaglioli

### FRANCE

Marianne Auricoste  
Jeanne Benameur  
Claudine Bohi  
Brigitte Broc  
Hervé Brunaux  
Séverine Daucourt  
Michel Dunand  
Alain Freixe  
Michel Gendarme  
Bruno Geneste  
Colette Gibelin  
Claire Lajus  
Sapho  
Eric Sarner

Frédérique Soumagne  
Jean-Philippe Testefort  
Christian Viguié

### FRANCE / LANGUE DES SIGNES

Victor Abbou

### FRANCE / OCCITANIE

Franc Bardou  
Estelle Ceccarini  
Cecila Chapduelh  
Michel Destieu  
Danièle Estèbe-Hoursiangou  
William Mealier  
Miquèla Stenta  
Gérard Zuchetto

### POÈTES EN VOISINS

Pierre Ech-Ardour  
Nicole Drano-Stamberg  
Georges Drano  
Danielle Helme  
Jean-Yves Tayac  
Suzanne Aurbach  
Christian Malaplate

### GRÈCE

Démosthène Agrafiotis

### IRAK

Chawki Abdelamir

### ISRAËL / ROUMANIE

Bluma Finkelstein

### ITALIE

Ennio Cavalli

### LIBAN

Antoine Boulad

### MAROC

Mohammed El Amraoui

### PALESTINE

Nida Younis

### PORTUGAL

Maria Graciete Besse

### ROUMANIE

Ana Blandiana  
Luminitza C. Tigirlas (Moldavie orientale)

### SERBIE

Dejan Aleksić

### SYRIE

Maisoun Shukair

### TUNISIE

Moncef Ghachem

### TURQUIE

Haydar Ergülen

## LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE

### SÉNÉGAL

Ibrahima Amadou Niang

### MEXIQUE

Acoyani Guzmán

### FRANCE / N<sup>ELLE</sup>-CALÉDONIE

Imasango

## LES POÈTES ANIMATEURS

Brigitte Baumié (FRANCE)

Paul de Brancion (FRANCE)

Marianne Catzaras (FRANCE/GRÈCE)

Viviane Ciampi (ITALIE)

Sylvestre Clancier (FRANCE)

Josyane De Jesus-Bergey (FRANCE)

Bruno Doucey (FRANCE)

Janine Gdalia (FRANCE)

Laurent Grison (FRANCE)

Daniel Leuwers (FRANCE)

Jean Poncet (FRANCE)

Catherine Pont-Humbert (FRANCE)

Jean Portante (FRANCE/LUXEMBOURG)

Claudio Pozzani (ITALIE)

Patricio Sanchez (FRANCE/CHILI)

Antoine Simon (FRANCE)

Murielle Szac (FRANCE)

Philippe Tancelin (FRANCE)

Luc Vidal (FRANCE)



# LES CONCERTS

ACCÈS PAYANT



## PACO IBÁÑEZ

AVEC QUICO PI DE LA SERRA ET ALICIA IBÁÑEZ

CONCERT EN HOMMAGE À GEORGES BRASSENS  
« BRASSENS LA VOIE, BRASSENS L'AMI »

23 JUILLET // 21H30  
THÉÂTRE DE LA MER

PRIX DES PLACES : 30 €  
(GRATUIT POUR LES MOINS DE 10 ANS)



## SAPHO

J.A.M. (JALOUSIE AMOUR MORT)

27 JUILLET // 21H30  
JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

PRIX DES PLACES : 30 €  
(GRATUIT POUR LES MOINS DE 10 ANS)

# AUTRES SPECTACLES

ACCÈS GRATUIT

22 JUILLET // 21H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
SPECTACLE D'OUVERTURE  
CRÉATION DU FESTIVAL

Avec les poètes, les musiciens et les comédiens invités au Festival

24 JUILLET // 21H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
AU CŒUR DU MONDE

Autour des poèmes et récits de voyages de Blaise Cendrars

MICHEL ARBATZ, lecture,  
bandonéon

SOPHIE GRATTARD, piano

25 JUILLET // 20H

PLACE DU LIVRE  
FOLYDOUCE

25 JUILLET // 21H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
VOLTAÏQUES

LAURENT GRISON, poète  
ROULA SAFAR, mezzo soprano  
JEAN-MARC CHOUVEL, clarinette  
PASCAL MARZAN, guitare

26 JUILLET // 21H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
SOIRÉE GÈNES

EN COLLABORATION AVEC LE FESTIVAL DE GÈNES  
PAROLE SPALANCATE

CONCERT  
VALERIA BRUZZONE

27 JUILLET // 17H

KIOSQUE/PLACE DU LIVRE  
INTIMYTHIC

MARIANA LHUBAC, MAJOSAIS FAGES, chant/percussions  
JEAN-MICHEL LHUBAC, divers instruments à vent, percussions

28 JUILLET // 20H

PLACE DU LIVRE  
DIRE BOBY LAPOINTE

Cie de la Mer  
YVES FERRY, Moni Grego

28 JUILLET // 21H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
AMADOU GAYE

Contes et Poésies Nègres

29 JUILLET // 21H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
FIONA GÉLIN

« A mon père » - La poésie de Daniel Gélin  
Accompagnée par CHARDRY, guitare

30 JUILLET // 21H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
SPECTACLE DE CLÔTURE /  
CRÉATION DU FESTIVAL

Avec les poètes, les musiciens et les comédiens invités au Festival



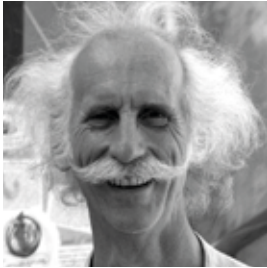


# CONTEURS / COMÉDIENS

## LES CONTEURS

### JEAN GUILLON

Les 23, 25, 26 juillet à 18h  
Le 24 à 17h



### CÉLIA MARTINEZ

Les 24, 27, 28 juillet à 18h



### RACHID AKBAL

Les 29 et 30 juillet à 18h

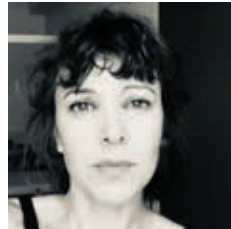


## LES COMÉDIENS

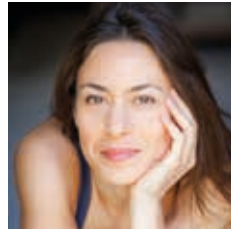
### ARTHUR COMBELLES



### CHARLOTTE DUMOULIN



### OLIVIA NICOSIA



### PATRICK VENDRIN



# MUSICIENS

## LES MUSICIENS

### DELPHINE CHOMEL

Violon, voix



### MARIE DI IORIO

Guitare, voix



### DIEGO LA ONDA

Guitare, voix



### ROULA SAFAR

Mezo-soprano, guitare, tambourin



### ALTHAEA SCIOCCA

Clarinette, voix



### MARC SIMON

Guitare et autres instruments



# ANIMATIONS

## CHANSONS DANS LES GUINGUETTES

### HELMA CHANSONS FRANÇAISES

Les 23, 25, 27, 29 juillet à 20h  
Chaque soir dans une guinguette  
du Festival



## LES GUINGUETTES

### LES ARTISANS SEMOULIERS

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC  
SIMONE VEIL). PLAN 4

Cuisine orientale

### BOSTANÉ ZAZA

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC  
SIMONE VEIL). PLAN 3

Cuisine du monde (surtout  
méditerranéenne)

### LES TRAVERS DE PEDRO

RUE DES TROIS JOURNÉES. PLAN 12

Grillades, travers de cochons  
marinés, brochettes de légumes  
cuits au four à braises

## ARTISTE PLASTICIEN

### TOPOLINO

Dessins sur le vif pendant tout le  
Festival



### ZEIT O ZATAR

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES  
TROIS JOURNÉES). PLAN 14

Cuisine palestinienne, produits  
palestiniens

### GUINGUETTE OPEN SPACE

GALERIE OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE.  
PLAN 11

Cuisine traditionnelle, cuisine du  
monde

## EXPOSITION

### CLAUDIE LENZI

#### SAUSSURE À SON PIED

GALERIE OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE. PLAN 11

Claudie Lenzi construit une œuvre artistique qui interroge le langage, ou comment le langage se trouve revisité et renforcé par une proposition artistique et inversement. Elle conçoit ses œuvres à la croisée des poésies et des arts plastiques, dans un entre-deux qu'elle revendique.

Avec son exposition Saussure à son pied, il s'agit de montrer les liens qui unissent Saussure à Chaussure à un travers chassé-croisé entre langage, poésie et arts.

Claudie Lenzi a fabriqué une série de 36 boîtes à Saussures. Ces boîtes en bois sont de dimensions correspondant à des boîtes à chaussures de différentes pointures. À l'intérieur de chaque boîte, sur des pages de bois articulées, sont inscrits des mots et des phrases à perdre ou à retrouver grâce aux mouvements de translation ou rotation. Grâce à ces mouvements, on assiste à la déconstruction puis restructuration d'un mot perdu en un mot autre et cela afin de témoigner des mécanismes d'une langue en marche.





# LES ATELIERS QUOTIDIENS

## ATELIER D'ÉCRITURE FILOMER

10H-13H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE / LÉON BLUM). PLAN 1

**Autour du thème de l'illusion.  
L'illusion : réalité ? fiction ?**

Miroir, reflet, double, comédien, costume,  
masque, rideau, poupée ...  
Autant de thèmes à aborder, avec, chaque  
jour en 2e partie de séance,  
la présence d'un poète du Festival.  
En collaboration avec l'association Filomer.  
Inscription sur place / accès gratuit  
ANIMATION : CLAUDE MUSLIN

## ATELIER D'ÉCRITURE SÈTE CETTE VILLE

10H-12H

ATELIER DE SUZANNE 19, RUE  
LACAN. PLAN 19

Une traversée des apparences dans cette  
ville singulière.  
D'abord un temps de déambulation, pour  
observer, noter les détails, les paradoxes,  
Puis avec la surprise, le silence,  
l'étonnement, survient l'écriture, qui se  
pose ensuite.  
En collaboration avec l'association Argiles  
Inscription sur place / accès gratuit  
ANIMATION : SUZANNE AURBACH

## ATELIER SLAM

11H-13H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
(PARC SIMONE VEIL). TENTE DES  
ATELIERS. PLAN 5

**Travailler sur la sonorité des  
mots, leur sens. Les scander, les  
déclamer**

Avec l'association Lâche les mots  
Inscription sur place / accès gratuit  
ANIMATION : CHANTAL ENOCH ET LES SLAMEURS DE  
L'ASSOCIATION LACHE LES MOTS

## ATELIER AU FIL DES LIBERTÉS

15H-17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE / LÉON BLUM). PLAN 1

**Atelier d'écriture / arts  
plastiques**

Sur un vaste drap, chacun brode un signe,  
un mot, un dessin... composant ensemble  
une voile de liberté retrouvée.  
Inscription sur place / accès gratuit  
ANIMATION : EMMA SHULMAN

## LA FABRIQUE D'UTOPIE - ATELIER PHILO / SLAM

15H-17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
(PARC SIMONE VEIL). TENTE DES  
ATELIERS. PLAN 5

**Espace de parole en liberté.  
Messages poétiques de la  
jeunesse...**

**Jeux d'improvisation écriture  
spontanée.**

En collaboration avec la Cie Luna collectif  
Inscription sur place / accès gratuit  
ANIMATION : CLAIRE VILLALONGA ET SONIA  
GARRIDO



## ATELIER D'ÉCRITURE EN CHANSONS QUI VIT DERRIÈRE CES MURS ?

15H-18H

DÉPART GALERIE OPEN SPACE, 8  
RUE GARENNE. PLAN 11

**Chaque jour, choisir un lieu dans  
la ville et imaginer une histoire**

Inscription sur place / accès gratuit  
ANIMATION : MAURAD MONCER

## ATELIER D'ÉCRITURE PAROLES DE POÈTES

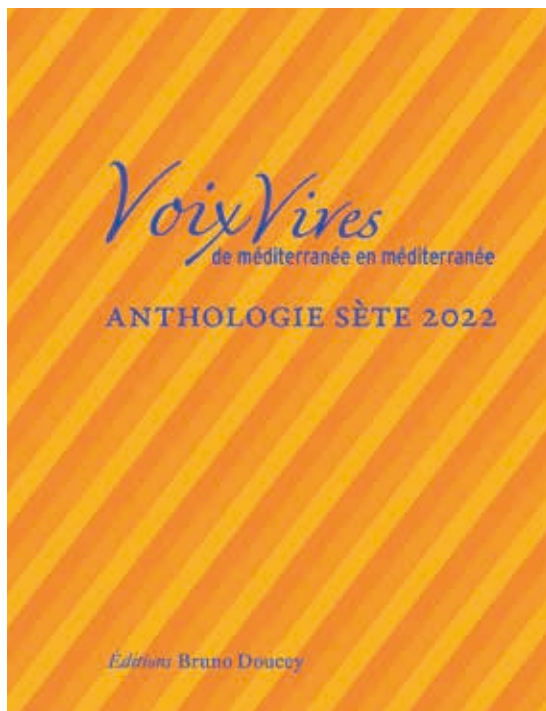
17H-19H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU  
POUFFRE / LÉON BLUM). PLAN 1

**Atelier d'écriture avec, chaque  
jour, la présence d'un poète du  
Festival.**

En collaboration avec l'association Au lieu  
des mots  
Inscription sur place / accès gratuit  
ANIMATION : JULIETTE MASSAT

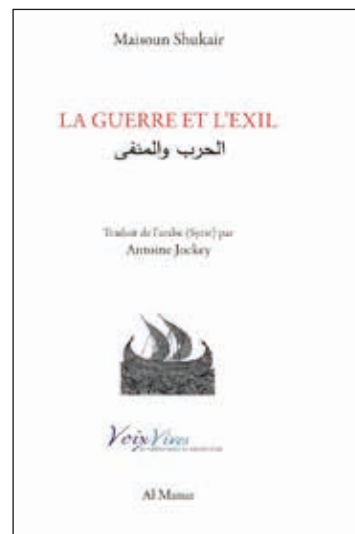
# PUBLICATIONS DU FESTIVAL



## ANTHOLOGIE DU FESTIVAL

ÉDITIONS BRUNO DOUCEY  
EN PARTENARIAT AVEC LE FESTIVAL

L'anthologie du Festival propose un poème de chacun des poètes invités, dans sa langue originale et dans sa traduction française. Une ouverture sur la musique des langues et des alphabets de l'ensemble des cultures de la Méditerranée. Avec tous nos remerciements aux éditions Bruno Doucey pour la poursuite de cette publication annuelle.



## PUBLICATION DE DEUX RECUEILS

CONSACRÉS À DEUX POÈTES INVITÉS

MAISOUN SHUKAIR (SYRIE / ESPAGNE)

et

MONCEF GHACHEM (TUNISIE)

ÉDITIONS AL MANAR

Nous exprimons notre profonde reconnaissance aux éditions Al Manar qui, malgré la situation qui continue de demeurer difficile pour la culture, apportent leur concours au Festival en prenant à leur charge la publication de ces deux nouveaux recueils.

# Journée type

- Lecture, poésie seule
- Avec Musique
- Poésie sonore et visuelle
- Sur la Place du livre
- Contes
- Lectures en bateau
- Ateliers d'écriture



Langue des signes



Les numéros après chaque lieu renvoient au plan de la page 174

## 10H

**10H-11H**

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). **PLAN 12**

### LECTURE ET CROISSANTS

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER, EN TERRASSE

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

**10H-11H**

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

### PETITE MUSIQUE DU MATIN

Chaque jour, un rendez-vous avec un musicien du Festival.

COORDINATION : RÉGISSEUR TECHNIQUE

**10H-11H**

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 3. **PLAN 4**

### POÈTE EN SON PAYS

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays de la Méditerranée ?

Lecture/discussion

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

**10H-12H**

COUR DU SEAMEN'S CLUB, SUR LE PORT, QUAI DU MAROC (FACE AU 24 QUAI D'ALGER). **PLAN 20**

### SCÈNE LIBRE (SUR INSCRIPTION)

LECTURES LIBRES (INSCRIPTIONS AUPRÈS DU BUREAU DU FESTIVAL)

PRÉSENTATION : NOËL MÉTALLIER

**10H30-11H**

RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE CÔTÉ PLACE ARISTIDE BRIAND). **PLAN 7**

### POÉSIE À PLEINE VOIX

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON

**10H30-12H**

DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE DU PONT DE LA CIVETTE). **PLAN 23**

### LECTURE EN BARQUE

SUR LE CANAL ROYAL

En collaboration avec l'association

Occitarame

COORDINATION : RÉGIE ARTISTIQUE

**10H-13H**

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

### ATELIER D'ÉCRITURE FILOMER

AUTOUR DU THÈME DE L'ILLUSION.

L'ILLUSION : RÉALITÉ ? FICTION ?

Miroir, reflet, double, comédien, costume, masque, rideau, poupée ...

Autant de thèmes à aborder, avec, chaque jour en 2e partie de séance,

la présence d'un poète du Festival.

En collaboration avec l'association Filomer.

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : CLAUDE MUSLIN

**10H-12H**

ATELIER DE SUZANNE 19, RUE LACAN. **PLAN 19**

### ATELIER D'ÉCRITURE SÈTE CETTE VILLE

Une traversée des apparences dans cette ville singulière.

D'abord un temps de déambulation, pour observer, noter les détails, les paradoxes, Puis avec la surprise, le silence, l'étonnement, survient l'écriture, qui se pose ensuite.

En collaboration avec l'association Argiles

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : SUZANNE AURBACH

## 11H

**11H-12H**

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 2. **PLAN 3**

### LA CLEF DES CHANTS

CAUSERIE SOUS LES ARBRES

Rencontre avec un artiste invité la veille à un concert ou spectacle

PRÉSENTATION : GUYLÈNE DUBOIS

**11H-12H**

JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE. **PLAN 16**

### LA POÉSIE, PAROLE DE PAIX

DÉBAT/LECTURE

La poésie dans une Méditerranée en proie au déchirement

PRÉSENTATION : PHILIPPE TANCELIN

**11H-12H**

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). **PLAN 14**

### SOUS UN MÊME CIEL

LECTURE/DÉBAT

Poètes d'un même pays ou d'une même région de la Méditerranée.

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ

**11H-12H**

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

### ÊTRE ÉDITEUR DE POÉSIE

EDITER LA POÉSIE : UN ENGAGEMENT, UNE AUDACE

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCON

**11H-12H**

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). **PLAN 10**

### VOIX CROISÉES

LECTURE EN MUSIQUE

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé

PRÉSENTATION : TINO DI MARTINO

**11H-12H30**

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, CÔTÉ CAPITAINERIE. **PLAN 22**

### LECTURE INTIMISTE EN MER

A bord des voiles latines, avec la collaboration des associations des Voiles latines de Sète et de Palavas

COORDINATION : RÉGIE ARTISTIQUE

11H-13H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). TENTE DES ATELIERS. **PLAN 5**

## ATELIER SLAM

TRAVAILLER SUR LA SONORITÉ DES MOTS, LEUR SENS. LES SCANDER, LES DÉCLAMER

Avec l'association Lâche les mots  
Inscription sur place / accès gratuit  
ANIMATION : CHANTAL ENOCH ET LES SLAMEURS DE L'ASSOCIATION LACHE LES MOTS

12H

12H-13H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). **PLAN 12**

## APÉRITIF POÉTIQUE ET MUSICAL

LECTURE MUSICALE

PRÉSENTATION : BRUNO DOUCEY

12H-13H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). **PLAN 14**

## POÉSIE ET MUSIQUE AU MÉRIDIEN

POÈTE ET MUSICIEN : UN DIALOGUE IMPROVISÉ

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

12H-13H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 3. **PLAN 4**

## POÉSIE ET SAVEURS DES CULTURES

SAVEURS DES ÉCRITURES, SAVEURS DES CULTURES

En collaboration avec l'association Concerthau qui a organisé, en amont du Festival, des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier les textes qu'ils ont écrits.

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

12H-12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

## POÉSIE DE PLEIN FOUET

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

SAMEDI 23 JUILLET

## INAUGURATION OFFICIELLE DU FESTIVAL

En présence de M. François Commeinhes, maire de Sète, de Sapho, marraine du Festival, des poètes et des artistes invités.

15H

15H-17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

## DE VOIX EN VOIX

DE JOUR EN JOUR SE SUCCÈDENT À CETTE RENCONTRE TOUS LES POÈTES INVITÉS AU FESTIVAL

PRÉSENTATION : JOSYANE DE JESUS-BERGEY

15H-16H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 2. **PLAN 3**

## SIESTE PAR SONS ET PAR MOTS

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE DANS DES TRANSATS

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER

15H-16H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). **PLAN 14**

## POÉSIE EN LANGUE DES SIGNES

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

POUR LES PUBLICS SOURDS ET TOUS LES PUBLICS

En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L

PRÉSENTATION : ELIO POSSOZ (LES 23, 24, 25, 26 JUILLET), YANN BOUDIER (LES 27, 28, 29, 30 JUILLET)

15H-16H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY. **PLAN 15**

## POÉSIE ET TRADUCTION

LA TRADUCTION DE LA POÉSIE ET SES QUESTIONNEMENTS

Echange, lecture

PRÉSENTATION : JEAN PORTANTE

15H-16H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). **PLAN 10**

## ONDES POÉTIQUES

RENCONTRES / ENREGISTREMENTS RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

Chaque jour en collaboration avec une radio différente

COORDINATION : GUYLÈNE DUBOIS

15H-16H

KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND. **PLAN 9**

LE 27 JUILLET

## LE FESTIVAL ACCUEILLE LE PEN CLUB

LA POÉSIE, UNE LANGUE FRATERNELLE, UNE LANGUE QUI RASSEMBLE  
TABLE RONDE. UNE RENCONTRE / DÉBAT ORGANISÉE PAR LE PEN CLUB

CLAUDINE BOHI (FRANCE)

THIERRY JOUET (FRANCE)

CHRISTIAN MARSAN (FRANCE)

JEAN PORTANTE (LUXEMBOURG / FRANCE)

ANTOINE SIMON (FRANCE)

CHRISTIAN VIGUIÉ (FRANCE)

PRÉSENTATION : SYLVESTRE CLANCIER, PRÉSIDENT D'HONNEUR DU PEN CLUB

15H-17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

## ATELIER AU FIL DES LIBERTÉS

ATELIER D'ÉCRITURE / ARTS PLASTIQUES

Sur un vaste drap, chacun brode un signe, un mot, un dessin... composant ensemble une voile de liberté retrouvée.

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : EMMA SHULMAN

15H-17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). TENTE DES ATELIERS. **PLAN 5**

## LA FABRIQUE D'UTOPIE - ATELIER PHILO / SLAM

ESPACE DE PAROLE EN LIBERTÉ. MESSAGES POÉTIQUES DE LA JEUNESSE...

JEUX D'IMPROVISATION ÉCRITURE SPONTANÉE.

En collaboration avec la Cie Luna collectif  
Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : CLAIRE VILLALONGA ET SONIA GARRIDO

15H-18H

DÉPART GALERIE OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE. **PLAN 11**

## ATELIER D'ÉCRITURE EN CHANSONS

### QUI VIT DERRIÈRE CES MURS ?

CHAQUE JOUR, CHOISIR UN LIEU DANS LA VILLE ET IMAGINER UNE HISTOIRE

Inscription sur place / accès gratuit  
ANIMATION : MAURAD MONCER

16H

16H-16H45

BAS RUE GARENNE - GALERIE OPEN SPACE. **PLAN 10**

LE 23 JUILLET

## PERFORMANCE DE CLAUDIE LENZI

dans son exposition SAUSSURIÈRE À SON PIED

16H-17H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS. **PLAN 13**

## VOIX EN SOLO

LA VOIX D'UN POÈTE. LECTURE / DISCUSSION

PRÉSENTATION : DANIEL LEUWERS

16H-17H

SUR LE CHALUTIER LOUIS NOCCA, À QUAI. QUAI ASPIRANT HERBERT. **PLAN 21**

## JOUTES POÉTIQUES

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES : D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

PRÉSENTATION : CATHERINE FARHI

16H-17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL).  
SCÈNE 3. **PLAN 4**

## LECTURE EN ÉCHO

DEUX POÈTES DIALOGUENT À TRAVERS LEURS  
TEXTES.

Ils lisent tour à tour, chaque poème en  
appelle un autre

PRÉSENTATION : CLAUDIO POZZANI

16H-17H

KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND. **PLAN 9**

## POÉSIE POUR JEUNE PUBLIC

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

Rencontre d'un poète avec les enfants

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

16H-17H

JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE. **PLAN 16**

LES 23, 25, 27, 29 JUILLET

## RENDEZ-VOUS AVEC PAUL VALÉRY

EN HOMMAGE À PAUL VALÉRY, NÉ À SÈTE EN  
1871

Poésie, rencontres

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON

LES 24, 26, 28, 30 JUILLET

## POÈTES ET ADOLESCENTS

RENCONTRE / ÉCHANGE ENTRE UN POÈTE ET UN  
ADOLESCENT

L'adolescent lit des poèmes dont il est  
l'auteur, ou accompagne musicalement  
un poète.

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON

16H-17H

COUR DU TEMPLE PROTESTANT, 32 RUE  
MAURICE CLAVEL. **PLAN 17**

## CORRESPONDANCES

Quel même élan nourrit des poésies très  
différentes ? Lecture/débat

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

16H-17H

COUR DU SEAMEN'S CLUB, SUR LE PORT, QUAI  
DU MAROC (FACE AU 24 QUAI D'ALGER). **PLAN**  
20

## SCÈNE LIBRE : LES RELÈVEMENTS POÉTIQUES

LECTURES LIBRES SUR INSCRIPTION auprès de  
SAM : 06 07 36 04 51

PRÉSENTATION : SERGE-ANDRÉ MAHÉ (LES  
RELÈVEMENTS POÉTIQUES)

17H

17H-18H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN  
SPACE). **PLAN 10**

## PLEINS FEUX SUR...

LECTURE/DISCUSSION AVEC UNE GRANDE VOIX  
DE LA POÉSIE MÉDITERRANÉENNE

PRÉSENTATION : CATHERINE PONT-HUMBERT

17H-18H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE  
VEIL). SCÈNE 2. **PLAN 3**

## LA TÊTE DANS LES NUAGES

LECTURE À L'OMBRE DES ARBRES, DANS DES  
TRANSATS

PRÉSENTATION : MARIANNE CATZARAS

17H-18H

JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE. **PLAN 16**

## POÉSIE ET OCCITANIE

RENCONTRE AVEC LA POÉSIE OCCITANE.  
CHAQUE JOUR UN POÈTE DIFFÉRENT

PRÉSENTATION : DOMINIQUE AUSSENAC

17H-18H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON  
BLUM). **PLAN 1**

## UN POÈTE ET SON ÉDITEUR

LECTURE / DÉBAT

Poète et éditeur de poésie : un lien étroit.

PRÉSENTATION : SYLVESTRE CLANCIER

17H-18H

COUR DU TEMPLE PROTESTANT, 32 RUE  
MAURICE CLAVEL. **PLAN 17**

## DU 23 ET 28 JUILLET POÈTES EN VOISINS

UN RENDEZ-VOUS AVEC LES POÈTES VIVANT À  
SÈTE OU DANS SES ENVIRONS

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCON

17H-17H30

PARVIS HALLES DE SÈTE (RUE GAMBETTA).  
**PLAN 6**

## PERF ET FRACAS

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

PRÉSENTATION : MURIELLE SZAC

17H-17H30

LIBRAIRIE L'ÉCHAPPÉE BELLE, RUE GAMBETTA.  
**PLAN 8**

LES 26 ET 29 JUILLET

## ÉCHAPPÉE POÉTIQUE

POÉSIE / PERFORMANCE DANS LA LIBRAIRIE

En collaboration avec la Librairie  
*L'Échappée belle*

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ

17H-18H

KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND. **PLAN 9**

LE 24 JUILLET

## LECTURE

JEAN GUILLON lit François Cheng :  
*L'éternité n'est pas de trop*

LE 27 JUILLET

## SPECTACLE / CONCERT INTIMYTHIC

MARIANA LHUBAC, MAJOSAIS FAGES,  
CHANTS, PERCUSSIONS

JEAN-MICHEL LHUBAC, TEXTES,  
INSTRUMENTS À VENT

17H-19H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON  
BLUM). **PLAN 1**

## ATELIER D'ÉCRITURE PAROLES DE POÈTES

ATELIER D'ÉCRITURE AVEC, CHAQUE JOUR, LA  
PRÉSENCE D'UN POÈTE DU FESTIVAL.

En collaboration avec l'association Au lieu  
des mots

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : JULIETTE MASSAT

18H

18H-19H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY. **PLAN 15**

## UN POÈTE, UN LIVRE

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN RECUEIL  
RÉCEMMENT PUBLIÉ

PRÉSENTATION : GÉRARD MEUDAL

18H30-19H30

KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND. **PLAN 9**

## HOMMAGE SOUS LE KIOSQUE

ou

## HOMMAGE DANS LE PATIO

HOMMAGE À UN POÈTE RÉCEMMENT  
DISPARU, QUE LE FESTIVAL AVAIT EU LA JOIE  
D'ACCUEILLIR

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

18H-19H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU  
BAR DU PLATEAU). **PLAN 12**

## POÉSIE HORS CHAMPS

POÉSIE SONORE ET VISUELLE.

Lecture/Performance et discussion

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

18H-19H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL).  
SCÈNE 3. **PLAN 4**

## D'UNE RIVE À L'AUTRE

LECTURE/DÉBAT ENTRE DES POÈTES ISSUS DE  
DEUX PAYS DIFFÉRENTS

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER, JANINE GDALIA



18H-19H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). **PLAN 14**

## CONTES POUR LES PETITS ET LES GRANDS

JEAN GUILLON (LES 23, 25 ET 26 JUILLET)  
CELIA MARTINEZ (LES 24, 27 ET 28 JUILLET)  
RACHID AKBAL (LES 29 ET 30 JUILLET)  
Chaque jour une nouvelle histoire  
COORDINATION : RÉGISSEUR ARTISTIQUE

18H-19H

COUR DU SEAMEN'S CLUB, SUR LE PORT, QUAI DU MAROC (FACE AU 24 QUAI D'ALGER). **PLAN 20**

## POÈTES, PÊCHEURS, JOUEURS ET GENS DE LA MER

Lecture / échange / discussion  
Rencontre entre ceux dont les métiers sont liés à la mer et les poètes venus de toutes les rives de la Méditerranée  
PRÉSENTATION : LAURENT GRISON

18H-18H30

RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE CÔTÉ PLACE ARISTIDE BRIAND). **PLAN 7**

## POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS

POÉSIE SONORE ET VISUELLE  
PRÉSENTATION : CLAUDIO POZZANI

18H-19H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

## LES ÉDITEURS PROPOSENT

LECTURES, RENCONTRES, ANIMATIONS PROPOSÉES PAR LES ÉDITEURS PRÉSENTS SUR LA PLACE DU LIVRE  
COORDINATION : RÉGISSEUR TECHNIQUE

19H

19H-20H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). **PLAN 10**

## LES LIVRES D'ARTISTES : UN DIALOGUE POÈTE / ARTISTE / ÉDITEUR

LIVRES D'ARTISTE FEUILLETÉS EN VIDÉO, EN PRÉSENCE DU POÈTE, DE L'ARTISTE ET DE L'ÉDITEUR

PRÉSENTATION : MICHELINE SIMON

19H-20H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS. **PLAN 13**

## LECTURE ET SIGNES

LECTURE PARLÉE, LECTURE SIGNÉE

Pour les publics sourds et tous les publics  
En collaboration avec l'association Arts Résonances

PRÉSENTATION : BRIGITTE BAUMIÉ

19H-20H

PARVIS HALLES DE SÈTE (RUE GAMBETTA). **PLAN 6**

## POÉSIE ET HARMONIQUES EN LIBERTÉ

DIALOGUE POÈTE ET MUSICIEN

PRÉSENTATION : EMMANUELLE MALHAPPE

19H-20H

CHANTIER NAVAL DES VOILES LATINES, LA PLAGETTE, 24 RUE DES CHANTIERS. **PLAN 24**

LE 23 JUILLET

## POÉSIE ET MUSIQUE À LA PLAGETTE

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ

19H-20H30

DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE DU PONT DE LA CIVETTE). **PLAN 23**

## LECTURE EN BARQUE

SUR LE CANAL ROYAL

En collaboration avec l'association Occitaramé  
COORDINATION : RÉGIE ARTISTIQUE

20H

20H-21H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

LES 25 ET 28 JUILLET

## NOCTURNE PLACE DU LIVRE

SPECTACLE POÉTIQUE

COORDINATION : RÉGISSEUR TECHNIQUE

20H-21H

LES 23, 25, 27, 29 JUILLET

## HELMA CHANSONS FRANÇAISES

Chaque soir un programme différent dans une guinguette ou sur une terrasse différentes.

21H

21H30-23H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). GRANDE SCÈNE. **PLAN 2**

LE 22 JUILLET

## SPECTACLE D'OUVERTURE POÉSICALES 2022

AVEC LES POÈTES, LES MUSICIENS, LES COMÉDIENS INVITÉS AU FESTIVAL

21H30-22H45 OU 23H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). **PLAN 2**. OU THÉÂTRE DE LA MER. **PLAN 18**

DU 23 AU 29 JUILLET

## CONCERTS / SPECTACLES POÉTIQUES

21H30-23H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). GRANDE SCÈNE. **PLAN 2**

LE 30 JUILLET

## SPECTACLE DE CLÔTURE POÉSIE EN FÊTE

POÉSIE, MUSIQUE, CONTE AVEC LES POÈTES ET LES ARTISTES DU FESTIVAL

22H

22H-23H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). **PLAN 14**

TOUS LES JOURS SAUF LES 22 ET 30 JUILLET

## LECTURE MUSICALE À LA CHANDELLE

POÉSIE ET MUSIQUE

PRÉSENTATION : LUC VIDAL

23H

23H-24H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). **PLAN 12**

TOUS LES JOURS SAUF LES 22 ET 30 JUILLET

## INSOMNIE MUSICALE

MUSIQUE DANS LA NUIT, DANS LA DOUCEUR...

COORDINATION : RÉGISSEUR TECHNIQUE

24H

24H-1H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS. **PLAN 13**

TOUS LES JOURS SAUF LES 22 ET 30 JUILLET

## MURMURES AMOUREUX

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT D'ALLER DORMIR...

PRÉSENTATION (CHAQUE SOIR, UN PRÉSENTATEUR DIFFÉRENT) : LAURENT GRISON, JOSYANE DE JESUS-BERGEY, CLAUDIO POZZANI, PATRICIO SANCHEZ, PHILIPPE TANCELIN, JEAN PONCET

**SPECTACLE D'OUVERTURE DU FESTIVAL**

**POÉSICALES 2022**

**21H30-23H30**

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL) - SCÈNE 1. PLAN 2

**CRÉATION DU FESTIVAL  
AVEC LES POÈTES, LES MUSICIENS ET LES  
COMÉDIENS INVITÉS**

Partager la parole poétique dans toutes ses richesses, sa musique des langues, ses questionnements de la vie et des êtres.

*L'horizon sans limites  
est notre soif et notre foi*

Eric Sarner  
(FRANCE)



Que les larmes  
s'égareront dans  
la poussière

SAMEDI  
**23**

*au matin de l'été tendre, j'arpenterais l'horizon  
je retrouverais l'enfance de l'hirondelle*

Moncef Ghachem  
(TUNISIE)



10H

10H-11H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). PLAN 12

LECTURE ET CROISSANTS

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER, EN TERRASSE

Mohammed El Amraoui (Maroc/France)

Claire Lajus (France)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN



10H-11H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). PLAN 1

PETITE MUSIQUE DU MATIN

CHAQUE JOUR, UN RENDEZ-VOUS AVEC UN MUSICIEN DU FESTIVAL.

Marie Di Iorio, guitare, voix

COORDINATION : RÉGISSEUR TECHNIQUE

10H-11H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 3. PLAN 4

POÈTE EN SON PAYS

QUE SIGNIFIE ÊTRE POÈTE AUJOURD'HUI DANS TEL OU TEL PAYS DE LA MÉDITERRANÉE ?

Lecture/discussion

Moncef Ghachem (Tunisie)

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

10H-12H

COUR DU SEAMEN'S CLUB, SUR LE PORT, QUAI DU MAROC (FACE AU 24 QUAI D'ALGER). PLAN 20

SCÈNE LIBRE (SUR INSCRIPTION)

LECTURES LIBRES (INSCRIPTIONS AUPRÈS DU BUREAU DU FESTIVAL)

PRÉSENTATION : NOËL MÉTALLIER

10H30-11H

RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE CÔTÉ PLACE ARISTIDE BRIAND). PLAN 7

POÉSIE À PLEINE VOIX

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

Michel Gendarme (France)

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON

10H30-12H

DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE DU PONT DE LA CIVETTE). PLAN 23

LECTURE EN BARQUE

SUR LE CANAL ROYAL

Dejan Aleksić (Serbie)

Sylvestre Clancier (France)

Jean Portante (France/ Luxembourg)

En collaboration avec l'association Occitaramé.

COORDINATION : RÉGIE ARTISTIQUE



10H-13H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). PLAN 1

ATELIER D'ÉCRITURE FILOMER

AUTOUR DU THÈME DE L'ILLUSION. L'ILLUSION : RÉALITÉ ? FICTION ?

Miroir, reflet, double, comédien, costume, masque, rideau, poupée ... Autant de thèmes à aborder, avec, chaque jour en 2<sup>e</sup> partie de séance, la présence d'un poète du Festival.

Brigitte Broc (France)

En collaboration avec l'association Filomer.

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : CLAUDE MUSLIN



10H-12H

ATELIER DE SUZANNE 19, RUE LACAN. PLAN 19

ATELIER D'ÉCRITURE SÈTE CETTE VILLE

Une traversée des apparences dans cette ville singulière.

D'abord un temps de déambulation, pour observer, noter les détails, les paradoxes.

Puis avec la surprise, le silence, l'étonnement, survient l'écriture, qui se pose ensuite.

En collaboration avec l'association Argiles

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : SUZANNE AURBACH

11H

11H-12H

JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE. PLAN 16

LA POÉSIE, PAROLE DE PAIX

DÉBAT/LECTURE

La poésie dans une Méditerranée en proie au déchirement.

Chawki Abdelamir (Irak/ France)

PRÉSENTATION : PHILIPPE TANCELIN

11H-12H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). PLAN 14

SOUS UN MÊME CIEL

LECTURE/DÉBAT

Poètes d'un même pays ou d'une même région de la Méditerranée.

Marianne Auricoste (France)

Alain Freixe (France)

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ

11H-12H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). PLAN 1

ÊTRE ÉDITEUR DE POÉSIE

ÉDITER LA POÉSIE : UN ENGAGEMENT, UNE AUDACE

Éd. La Crypte

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCON

11H-12H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). **PLAN 10**

## VOIX CROISÉES

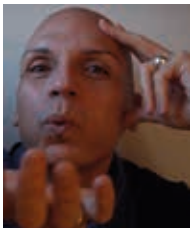
LECTURE EN MUSIQUE

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

**Felip Costaglioli** (Espagne/Catalogne)

**Marc Simon**, guitare et autres instruments

PRÉSENTATION : TINO DI MARTINO



11H-12H30

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, CÔTÉ CAPITAINERIE. **PLAN 22**

## LECTURE INTIMISTE EN MER

A bord des voiles latines, avec la collaboration des associations des Voiles latines de Sète et de Palavas.

**Acoyani Guzmán** (Mexique/Espagne)

**Catherine Pont-Humbert** (France)

COORDINATION : RÉGIE ARTISTIQUE

11H-13H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). TENTE DES ATELIERS. **PLAN 5**

## ATELIER SLAM

TRAVAILLER SUR LA SONORITÉ DES MOTS, LEUR SENS. LES SCANDER, LES DÉCLAMER

Avec l'association Lâche les mots.

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : CHANTAL ENOCH ET LES SLAMEURS DE L'ASSOCIATION LÂCHE LES MOTS

12H

12H-13H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). **PLAN 12**

## APÉRITIF POÉTIQUE ET MUSICAL

LECTURE MUSICALE

**Michel Dunand** (France)

**Delphine Chomel**, violon, voix

PRÉSENTATION : BRUNO DOUCEY

12H-13H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). **PLAN 14**

## POÉSIE ET MUSIQUE AU MÉRIDIEN

POÈTE ET MUSICIEN : UN DIALOGUE IMPROVISÉ

**Anton Papeleka** (Albanie)

**Althaea Sciocca**, clarinette, voix

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

12H-13H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 3. **PLAN 4**

## POÉSIE ET SAVEURS DES CULTURES

SAVEURS DES ÉCRITURES, SAVEURS DES CULTURES

En collaboration avec l'association Concerthau qui a organisé, en amont du Festival, des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier les textes qu'ils ont écrits.

**Antoine Boulad** (Liban)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

12H-12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

## POÉSIE DE PLEIN FOUET

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**Antoine Simon** (France)

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

SAMEDI 23 JUILLET

## INAUGURATION OFFICIELLE DU FESTIVAL

En présence de M. François Commeinhes, maire de Sète, de Sapho, marraine du Festival, des poètes et des artistes invités.

15H

15H-17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

## DE VOIX EN VOIX

DE JOUR EN JOUR SE SUCCÈDENT À CETTE RENCONTRE TOUS LES POÈTES INVITÉS AU FESTIVAL

**Alen Brlek** (Croatie)

**Felip Costaglioli** (Espagne/Catalogne)

**Séverine Daucourt** (France)

**Haydar Ergülen** (Turquie)

**Miquèla Stenta** (France/ Occitanie)

**Jean-Yves Tayac** (France)

**Yvan Tetelbom** (Algérie/France)

PRÉSENTATION : JOSYANE DE JESUS-BERGEY

15H-16H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 2. **PLAN 3**

## SIESTE PAR SONS ET PAR MOTS

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE DANS DES TRANSATS

**Albana (Feride Papeleka)** (Albanie)

**Marie Di Iorio**, guitare, voix

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER



15H-16H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). **PLAN 14**

## POÉSIE EN LANGUE DES SIGNES

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

Pour les publics sourds et tous les publics

**Michel Gendarme** (France)

En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L

PRÉSENTATION : ELIO POSSOZ

15H-16H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY. **PLAN 15**

## POÉSIE ET TRADUCTION

LA TRADUCTION DE LA POÉSIE ET SES QUESTIONNEMENTS

**Ana Blandiana** (Roumanie)

**Jean Poncet** (France)

Echange, lecture

PRÉSENTATION : JEAN PORTANTE



15H-16H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). **PLAN 10**

## ONDES POÉTIQUES

RENCONTRES / ENREGISTREMENTS  
RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

Radio RPH Sud

**Chawki Abdelamir** (Irak/  
France)

**Sylvestre Clancier** (France)

COORDINATION : GUYLÈNE DUBOIS

15H-17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

## ATELIER AU FIL DES LIBERTÉS

ATELIER D'ÉCRITURE / ARTS PLASTIQUES

Sur un vaste drap, chacun brode un signe, un mot, un dessin... composant ensemble une voile de liberté retrouvée.

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : EMMA SHULMAN

15H-17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). TENTE DES ATELIERS. **PLAN 5**

## LA FABRIQUE D'UTOPIE - ATELIER PHILO / SLAM

ESPACE DE PAROLE EN LIBERTÉ.  
MESSAGES POÉTIQUES DE LA JEUNESSE...

Jeux d'improvisation écrite  
spontanée.

En collaboration avec la Cie Luna  
collectif

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : CLAIRE VILLALONGA ET SONIA  
GARRIDO

15H-18H

DÉPART GALERIE OPEN SPACE, 8 RUE  
GARENNE. **PLAN 11**

## ATELIER D'ÉCRITURE EN CHANSONS QUI VIT DERRIÈRE CES MURS ?

Chaque jour, choisir un lieu dans la  
ville et imaginer une histoire

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : MAURAD MONCER

## 16H

16H-16H45

BAS RUE GARENNE - GALERIE OPEN SPACE.

**PLAN 10**

## PERFORMANCE DE CLAUDIE LENZI DANS SON EXPOSITION SAUSSURE À SON PIED

16H-17H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS. **PLAN 13**

## VOIX EN SOLO

LA VOIX D'UN POÈTE. LECTURE /  
DISCUSSION

**Colette Gibelin** (France)

PRÉSENTATION : DANIEL LEUWERS



16H-17H

SUR LE CHALUTIER LOUIS NOCCA, À QUAI.  
QUAI ASPIRANT HERBERT. **PLAN 21**

## JOUTES POÉTIQUES

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES :  
D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

**Safaa Fathy** (Égypte/France)

**Philippe Tancelin** (France)

PRÉSENTATION : CATHERINE FARHI

16H-17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE  
VEIL. SCÈNE 3. **PLAN 4**

## LECTURE EN ÉCHO

DEUX POÈTES DIALOGUENT À TRAVERS  
LEURS TEXTES.

Ils lisent tour à tour, chaque poème  
en appelle un autre

**Antoine Boulad** (Liban)

**Eric Sarnier** (France)

PRÉSENTATION : CLAUDIO POZZANI

16H-17H

KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND. **PLAN 9**

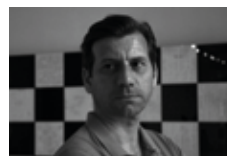
## POÉSIE POUR JEUNE PUBLIC

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

Rencontre d'un poète avec les  
enfants

**Dejan Aleksić** (Serbie)

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI



16H-17H

JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE. **PLAN 16**

## RENDEZ-VOUS AVEC PAUL VALÉRY

EN HOMMAGE À PAUL VALÉRY, NÉ À  
SÈTE EN 1871

Poésie, rencontres

*Eurêka : souvenirs & journal (1894-  
1901) de Jeannie Gobillard-Valéry*

(Ed. des Cendres Musée Marmottan,  
2021)

**Martine Boivin-Champeaux**

(petite-fille de Paul Valéry)

et

**Charlotte Dumoulin**, comédienne

**Delphine Chomel**, violon, voix

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON

16H-17H

COUR DU TEMPLE PROTESTANT, 32 RUE  
MAURICE CLAVEL. **PLAN 17**

## CORRESPONDANCES

Quel même élan nourrit des poésies  
très différentes ? Lecture/débat

**Démosthène Agrafiotis** (Grèce)

**Christian Viguié** (France)

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

16H-17H

COUR DU SEAMEN'S CLUB, SUR LE PORT,  
QUAI DU MAROC (FACE AU 24 QUAI  
D'ALGER). **PLAN 20**

## SCÈNE LIBRE : LES RELÈVEMENTS POÉTIQUES

LECTURES LIBRES SUR INSCRIPTION  
auprès de SAM : 06 07 36 04 51

PRÉSENTATION : SERGE-ANDRÉ MAHÉ (LES  
RELÈVEMENTS POÉTIQUES)

17H

17H-18H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). PLAN 10

**PLEINS FEUX SUR...**

LECTURE/DISCUSSION AVEC UNE GRANDE VOIX DE LA POÉSIE MÉDITERRANÉENNE

**Claudine Bohi** (France)

PRÉSENTATION : CATHERINE PONT-HUMBERT



17H-18H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 2. PLAN 3

**LA TÊTE DANS LES NUAGES**

Lecture à l'ombre des arbres, dans des transats

**Ennio Cavalli** (Italie)

**Sapho** (France)

PRÉSENTATION : MARIANNE CATZARAS

17H-18H

JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE. PLAN 16

**POÉSIE ET OCCITANIE**

RENCONTRE AVEC LA POÉSIE OCCITANE. CHAQUE JOUR UN POÈTE DIFFÉRENT

**Miquèla Stenta** (France/ Occitanie)

PRÉSENTATION : DOMINIQUE AUSSENAC



17H-18H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). PLAN 1

**UN POÈTE ET SON ÉDITEUR**

LECTURE / DÉBAT

Poète et éditeur de poésie : un lien étroit.

**Jean-Philippe Testefort** (France)

Éd. Unicité

PRÉSENTATION : SYLVESTRE CLANCIER

17H-18H

COUR DU TEMPLE PROTESTANT, 32 RUE MAURICE CLAVEL. PLAN 17

**POÈTES EN VOISINS**

UN RENDEZ-VOUS AVEC LES POÈTES VIVANT À SÈTE OU DANS SES ENVIRONS

**Jean-Yves Tayac** (France)

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANÇON

17H-17H30

PARVIS HALLES DE SÈTE (RUE GAMBETTA). PLAN 6

**PERF ET FRACAS**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**Acoyani Guzmán** (Mexique/ Espagne)

PRÉSENTATION : MURIELLE SZAC

17H-19H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). PLAN 1

**ATELIER D'ÉCRITURE PAROLES DE POÈTES**

Atelier d'écriture avec, chaque jour, la présence d'un poète du Festival.

**Maria Graciete Besse** (Portugal/France)

En collaboration avec l'association Au lieu des mots

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : JULIETTE MASSAT



18H

18H-19H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY. PLAN 15

**UN POÈTE, UN LIVRE**

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN RECUEIL RÉCEMMENT PUBLIÉ

**Hervé Brunaux** (France)

*Poèmes de près ou de loin* (Éd. Lanskine, 2020)

PRÉSENTATION : GÉRARD MEUDAL

18H30-19H30

KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND. PLAN 9

**HOMMAGE SOUS LE KIOSQUE**

HOMMAGE À UN POÈTE RÉCEMMENT DISPARU, QUE LE FESTIVAL AVAIT EU LA JOIE D'ACCUEILLIR

**Michel Deguy**

Grand poète, philosophe, fondateur et rédacteur en chef de la revue Po&sie, Michel Deguy est mort le 16 février 2022. Il avait été à quatre reprises l'invité du Festival.

Avec

**Patrick Vendrin**, comédien

PRÉSENTATION : JEAN PONCET



18H-19H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). PLAN 12

**POÉSIE HORS CHAMPS**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE.

Lecture/Performance et discussion

**Frédérique Soumagne** (France)

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

18H-19H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL. SCÈNE 3. PLAN 4

**D'UNE RIVE À L'AUTRE**

Lecture/débat entre des poètes issus de deux pays différents

**Bluma Finkelstein** (Israël/ Roumanie)

**Alain Freixe** (France)

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER

18H-19H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). PLAN 14

**CONTES POUR LES PETITS ET LES GRANDS IL N'Y AVAIT PLUS QU'À MARCHER**

**Jean Guillon**

Accompagné par Samuel Bobin, batteur-percussionniste

À partir du poème de Jean Giono  
COORDINATION : RÉGISSEUR ARTISTIQUE

18H-19H

COUR DU SEAMEN'S CLUB, SUR LE PORT, QUAI DU MAROC (FACE AU 24 QUAI D'ALGER). **PLAN 20**

## POÈTES, PÊCHEURS, JOUEURS ET GENS DE LA MER

LECTURE / ÉCHANGE / DISCUSSION

Rencontre entre ceux dont les métiers sont liés à la mer et les poètes venus de toutes les rives de la Méditerranée

**Haydar Ergülen** (Turquie)  
**Fabrice Vitiello**, capitaine de pêche

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON

18H-18H30

RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE CÔTÉ PLACE ARISTIDE BRIAND). **PLAN 7**

## POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**Mohammed El Amraoui** (Maroc/France)

PRÉSENTATION : CLAUDIO POZZANI

18H-19H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

## LES ÉDITEURS PROPOSENT

LECTURES, RENCONTRES, ANIMATIONS PROPOSÉES PAR LES ÉDITEURS PRÉSENTS SUR LA PLACE DU LIVRE

18H-18H45

EDITIONS DE L'AIGRETTE

**Dimitri Porcu**  
**Antonella Fiori**

18H45-19H30

EDITIONS L'HARMATTAN

Présentation de la collection « Levée d'Ancre » qui a fêté ses vingt ans en 2021.

Avec la présence de plusieurs poètes.

COORDINATION : RÉGISSEUR TECHNIQUE

19H

19H-20H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). **PLAN 10**

## LES LIVRES D'ARTISTES : UN DIALOGUE POÈTE / ARTISTE / ÉDITEUR

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en présence du poète, de l'artiste et de l'éditeur

**Bruno Doucey** (France)

**Robert Lobet**, artiste  
*Gestes d'artiste, voix de poètes* (Éd. Bruno Doucey, 2022)

PRÉSENTATION : MICHELINE SIMON

19H-20H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS. **PLAN 13**

## LECTURE ET SIGNES

Lecture parlée, lecture signée Pour les publics sourds et tous les publics

**Imasango** (France/  
Nouvelle-Calédonie)

En collaboration avec l'association Arts Résonances

PRÉSENTATION : BRIGITTE BAUMIÉ

19H-20H

PARVIS HALLES DE SÈTE (RUE GAMBETTA). **PLAN 6**

## POÉSIE ET HARMONIQUES EN LIBERTÉ

DIALOGUE POÈTE ET MUSICIEN

**Ibrahima Amadou Niang** (Francophonie/Sénégal)

**Roula Safar**, mezzo-soprano, guitare

PRÉSENTATION : EMMANUELLE MALHAPPE

19H-20H

CHANTIER NAVAL DES VOILES LATINES, LA PLAGETTE, 24 RUE DES CHANTIERS. **PLAN 24**

## POÉSIE ET MUSIQUE À LA PLAGETTE

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE

**Marianne Auricoste** (France)  
**Michel Dunand** (France)

**Maisoun Shukair** (Syrie/  
Espagne)

**Diego la Onda**, guitare, voix  
PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ

19H-20H30

DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE DU PONT DE LA CIVETTE). **PLAN 23**

## LECTURE EN BARQUE

Sur le canal Royal

**Marianne Catzaras** (France/  
Grèce)

**Eddie J. Bermúdez** (Espagne)

**Yvan Tetelbom** (Algérie/France)

En collaboration avec l'association Occitarame

COORDINATION : RÉGIE ARTISTIQUE

20H

20H-21H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). **PLAN 12**

## CHANSONS DANS LES GUINGUETTES

HELMA

*DES FEMMES CHANTÉES PAR HELMA*

**Hélène**, voix  
**Maryse**, piano

*Quand je suis sur le chemin, je ne sais pas qui  
avance vers qui,  
qui reçoit et prend, qui emmène et qui abandonne.  
[...] je sais seulement que je suis sur le chemin  
et à cet instant précis le chemin vient vers moi.*

Danièle Estèbe-Hoursiangou  
(FRANCE/OCCITANIE)

21H30

THÉÂTRE DE LA MER. PLAN 18

ENTRÉE PAYANTE

**PACO IBÁÑEZ  
AVEC QUICO PI DE LA SERRA  
ET ALICIA IBAÑEZ**

Concert en hommage à Georges Brassens

« **BRASSENS LA VOIE,  
BRASSENS L'AMI** »

Devenu légende vivante et référence pour plusieurs générations, Paco Ibáñez offre un hommage à «su maestro» et ami, qu'il rencontre en 1955 à Paris, dont il chante pour la première fois à l'Olympia en 1969 une chanson traduite en castillan et auquel il consacre en 1979 un enregistrement intitulé "Paco Ibáñez chante Brassens". Son interprétation fluide, les superbes adaptations de Pierre Pascal, les couleurs musicales et les rythmes hispaniques qu'il a donnés à ces textes, font de ce disque une magnifique œuvre de référence.

Avec les chansons de Brassens, accompagnés par César Strocio (bandonéon), Mario Mas (guitare), Joxan Goikoetxea (accordéon), J. Pau Cumellas (harmonique), Paco Ibáñez, Quico Pi de la Serra et Alicia Ibañez nous transportent dans un espace d'amour et de liberté, un espace de résistance face à l'injustice, la violence et l'horreur, un espace qui revendique l'humanisme face à la barbarie du XXI<sup>e</sup> siècle.



22H

22H-23H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). PLAN 14

**LECTURE MUSICALE À LA  
CHANDELLE**

POÉSIE ET MUSIQUE

**Luminitza C. Tigirlas**  
(Roumanie/Moldavie orientale)

**Nida Younis (Palestine)**

**Diego la Onda**, guitare, voix

PRÉSENTATION : LUC VIDAL

23H

23H-24H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). PLAN 12

**INSOMNIE MUSICALE**

MUSIQUE DANS LA NUIT, DANS LA DOUCEUR...

**Roula Safar**, mezzo-soprano,  
guitare

**Marc Simon**, guitare et autres  
instruments

COORDINATION : RÉGISSEUR TECHNIQUE

24H

24H-1H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS. PLAN 13

**MURMURES AMOUREUX**

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT  
D'ALLER DORMIR...

**Moncef Ghachem** (Tunisie)

**Althaea Sciocca**, clarinette, voix

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON

DIMANCHE

24



*j'imagine un monde  
où les débats stériles  
ne seront plus  
que des fracas lointain*

Jeanne Benameur  
(FRANCE)





10H

10H-11H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES  
(TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). **PLAN 12**

**LECTURE ET CROISSANTS**

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER,  
EN TERRASSE

**Anton Pappleka** (Albanie)

**Brigitte Broc** (France)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

10H-11H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON  
BLUM). **PLAN 1**

**PETITE MUSIQUE DU  
MATIN**

CHAQUE JOUR, UN RENDEZ-VOUS AVEC  
UN MUSICIEN DU FESTIVAL.

**Diego la Onda**, guitare, voix

COORDINATION : RÉGISSEUR TECHNIQUE

10H-11H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
(PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 3. **PLAN 4**

**POÈTE EN SON PAYS**

QUE SIGNIFIE ÊTRE POÈTE AUJOURD'HUI  
DANS TEL OU TEL PAYS DE LA  
MÉDITERRANÉE ?

Lecture/discussion

**Bluma Finkelstein** (Israël/  
Roumanie)

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

10H-12H

COUR DU SEAMEN'S CLUB,  
SUR LE PORT, QUAI DU MAROC  
(FACE AU 24 QUAI D'ALGER). **PLAN 20**

**SCÈNE LIBRE  
(SUR INSCRIPTION)**

LECTURES LIBRES (INSCRIPTIONS  
AUPRÈS DU BUREAU DU FESTIVAL)

PRÉSENTATION : NOËL MÉTALLIER

10H30-11H

RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE CÔTÉ  
PLACE ARISTIDE BRIAND). **PLAN 7**

**POÉSIE À PLEINE VOIX**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**Séverine Daucourt** (France)

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON

10H30-12H

DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE  
DU PONT DE LA CIVETTE). **PLAN 23**

**LECTURE EN BARQUE**

SUR LE CANAL ROYAL

**Mohammed El Amraoui**  
(Maroc/France)

**Safaa Fathy** (Égypte/France)

**Christian Viguié** (France)

En collaboration avec l'association  
Occitaramé.

COORDINATION : RÉGIE ARTISTIQUE

10H-13H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON  
BLUM). **PLAN 1**

**ATELIER D'ÉCRITURE  
FILOMER**

AUTOUR DU THÈME DE L'ILLUSION.  
L'ILLUSION : RÉALITÉ ? FICTION ?

Miroir, reflet, double, comédien,  
costume, masque, rideau, poupée ...  
Autant de thèmes à aborder, avec,  
chaque jour en 2<sup>e</sup> partie de séance,  
la présence d'un poète du Festival.

**Laurent Grison** (France)

En collaboration avec l'association  
Filomer.

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : CLAUDE MUSLIN

10H-12H

ATELIER DE SUZANNE 19, RUE LACAN.

**PLAN 19**

**ATELIER D'ÉCRITURE SÈTE  
CETTE VILLE**

Une traversée des apparences dans  
cette ville singulière.

D'abord un temps de déambulation,  
pour observer, noter les détails, les  
paradoxes.

Puis avec la surprise, le silence,  
l'étonnement, survient l'écriture, qui  
se pose ensuite.

En collaboration avec l'association  
Argiles

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : SUZANNE AURBACH

11H

11H-12H

JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE. **PLAN 16**

**LA POÉSIE, PAROLE  
DE PAIX**

DÉBAT/LECTURE

La poésie dans une Méditerranée en  
proie au déchirement.

**Imasango** (France/  
Nouvelle-Calédonie)

PRÉSENTATION : PHILIPPE TANCELIN

11H-12H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS  
JOURNÉES). **PLAN 14**

**SOUS UN MÊME CIEL**

LECTURE/DÉBAT

Poètes d'un même pays ou d'une  
même région de la Méditerranée.

**Antoine Boulad** (Liban)

**Nida Younis** (Palestine)

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ



11H-12H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON  
BLUM). **PLAN 1**

**ÊTRE ÉDITEUR DE POÉSIE**

ÉDITER LA POÉSIE : UN ENGAGEMENT,  
UNE AUDACE

**Éd. Henry** / Les Écrits du Nord

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCION





11H-12H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). **PLAN 10**

## VOIX CROISÉES

LECTURE EN MUSIQUE

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

**Luminitza C. Tigirlas**  
(Roumanie/Moldavie orientale)

**Marie Di Iorio**, guitare, voix  
PRÉSENTATION : TINO DI MARTINO

11H-12H30

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, CÔTÉ CAPITAINERIE. **PLAN 22**

## LECTURE INTIMISTE EN MER

A bord des voiles latines, avec la collaboration des associations des Voiles latines de Sète et de Palavas.

**Claire Lajus** (France)

**Ibrahima Amadou Niang**  
(Francophonie/Sénégal)

COORDINATION : RÉGIE ARTISTIQUE

11H-13H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). TENTE DES ATELIERS. **PLAN 5**

## ATELIER SLAM

TRAVAILLER SUR LA SONORITÉ DES MOTS, LEUR SENS. LES SCANDER, LES DÉCLAMER

Avec l'association Lâche les mots.

Inscription sur place / accès gratuit  
ANIMATION : CHANTAL ENOCH ET LES SLAMEURS DE L'ASSOCIATION LÂCHE LES MOTS

12H

12H-13H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). **PLAN 12**

## APÉRITIF POÉTIQUE ET MUSICAL

LECTURE MUSICALE

**Albana (Feride Papeka)**  
(Albanie)

**Sylvestre Clancier** (France)

**Marc Simon**, guitare et autres instruments

PRÉSENTATION : BRUNO DOUCEY

12H-13H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). **PLAN 14**

## POÉSIE ET MUSIQUE AU MÉRIDIEN

POÈTE ET MUSICIEN : UN DIALOGUE IMPROVISÉ

**Eddie J. Bermúdez** (Espagne)

**Brigitte Baumié** (France)

**Delphine Chomel**, violon, voix

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI



12H-13H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 3. **PLAN 4**

## POÉSIE ET SAVEURS DES CULTURES

SAVEURS DES ÉCRITURES, SAVEURS DES CULTURES

En collaboration avec l'association Concertthau qui a organisé, en amont du Festival, des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier les textes qu'ils ont écrits.

**Moncef Ghachem** (Tunisie)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

12H-12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

## POÉSIE DE PLEIN FOUET

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**Démosthène Agrafiotis** (Grèce)

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

15H

15H-17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

## DE VOIX EN VOIX

DE JOUR EN JOUR SE SUCCÈDENT À CETTE RENCONTRE TOUS LES POÈTES INVITÉS AU FESTIVAL

**Dejan Aleksić** (Serbie)

**Nicole Drano-Stamberg**  
(France)

**Georges Drano** (France)

**Mohammed El Amraoui**  
(Maroc/France)

**Acoyani Guzmán** (Mexique/  
Espagne)

**Christian Viguié** (France)

**Patricio Sanchez** (France/Chili)

**Murielle Szac** (France)

**Gérard Zuchetto** (France/  
Occitanie)

PRÉSENTATION : JOSYANE DE JESUS-BERGEY

15H-16H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 2. **PLAN 3**

## SIESTE PAR SONS ET PAR MOTS

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE DANS DES TRANSATS

**Maisoun Shukair** (Syrie/  
Espagne)

**Roula Safar**, mezzo-soprano,  
guitare

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER



*Avec combien de nuits  
Bâtirons-nous le jour ?.*

Marianne Auricoste  
(FRANCE)

15H-16H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). **PLAN 14**

## POÉSIE EN LANGUE DES SIGNES

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

Pour les publics sourds et tous les publics

**Claudine Bohi** (France)

En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L

PRÉSENTATION : ELIO POSSOZ

15H-16H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY. **PLAN 15**

## POÉSIE ET TRADUCTION

LA TRADUCTION DE LA POÉSIE ET SES QUESTIONNEMENTS

**Ennio Cavalli** (Italie)

**Viviane Ciampi** (Italie)

Echange, lecture

PRÉSENTATION : JEAN PORTANTE

15H-16H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). **PLAN 10**

## ONDES POÉTIQUES

RENCONTRES / ENREGISTREMENTS RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

Radio FM Plus

**Maria Graciete Besse**

(Portugal/France)

**Marie Di Iorio**, guitare, voix

COORDINATION : GUYLÈNE DUBOIS

15H-17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

## ATELIER AU FIL DES LIBERTÉS

ATELIER D'ÉCRITURE / ARTS PLASTIQUES

Sur un vaste drap, chacun brode un signe, un mot, un dessin... composant ensemble une voile de liberté retrouvée.

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : EMMA SHULMAN

15H-17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). TENTE DES ATELIERS. **PLAN 5**

## LA FABRIQUE D'UTOPIE - ATELIER PHILO / SLAM

ESPACE DE PAROLE EN LIBERTÉ. MESSAGES POÉTIQUES DE LA JEUNESSE...

Jeux d'improvisation écriture spontanée.

En collaboration avec la Cie Luna collectif

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : CLAIRE VILLALONGA ET SONIA GARRIDO

15H-18H

DÉPART GALERIE OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE. **PLAN 11**

## ATELIER D'ÉCRITURE EN CHANSONS QUI VIT DERRIÈRE CES MURS ?

Chaque jour, choisir un lieu dans la ville et imaginer une histoire

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : MAURAD MONCER

16H

16H-17H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS. **PLAN 13**

## VOIX EN SOLO

LA VOIX D'UN POÈTE. LECTURE / DISCUSSION

**Yvan Tetelbom** (Algérie/France)

PRÉSENTATION : DANIEL LEUWERS



16H-17H

SUR LE CHALUTIER LOUIS NOCCA, À QUAI. QUAI ASPIRANT HERBERT. **PLAN 21**

## JOUTES POÉTIQUES

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES : D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

**Chawki Abdelamir** (Irak/ France)

**Hervé Brunaux** (France)

PRÉSENTATION : CATHERINE FARHI

16H-17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL. SCÈNE 3. **PLAN 4**

## LECTURE EN ÉCHO

DEUX POÈTES DIALOGUENT À TRAVERS LEURS TEXTES.

Ils lisent tour à tour, chaque poème en appelle un autre

**Imasango** (France/ Nouvelle-Calédonie)

**Jean-Philippe Testefort** (France)

PRÉSENTATION : CLAUDIO POZZANI

16H-17H

KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND. **PLAN 9**

## POÉSIE POUR JEUNE PUBLIC

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

Rencontre d'un poète avec les enfants

**Brigitte Broc** (France)

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

16H-17H

JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE. **PLAN 16**

## POÈTES ET ADOLESCENTS

RENCONTRE /ÉCHANGE ENTRE UN POÈTE ET UN ADOLESCENT

L'adolescent lit des poèmes dont il est l'auteur, ou accompagne musicalement un poète.

**Ibrahima Amadou Niang** (Francophonie/Sénégal)

**Althaea Sciocca**, clarinette, voix

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON

16H-17H

COUR DU TEMPLE PROTESTANT, 32 RUE MAURICE CLAVEL. **PLAN 17**

## CORRESPONDANCES

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ? Lecture/débat

**Michel Gendarme** (France)

**Colette Gibelin** (France)

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

16H-17H

COUR DU SEAMEN'S CLUB, SUR LE PORT, QUAI DU MAROC (FACE AU 24 QUAI D'ALGER). **PLAN 20**

## SCÈNE LIBRE : LES RELÈVEMENTS POÉTIQUES

LECTURES LIBRES SUR INSCRIPTION auprès de SAM : 06 07 36 04 51

PRÉSENTATION : SERGE-ANDRÉ MAHÉ (LES RELÈVEMENTS POÉTIQUES)

17H

17H-18H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). PLAN 10

**PLEINS FEUX SUR...**

LECTURE/DISCUSSION AVEC UNE GRANDE VOIX DE LA POÉSIE MÉDITERRANÉENNE

Ana Blandiana (Roumanie)

PRÉSENTATION : CATHERINE PONT-HUMBERT



17H-18H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 2. PLAN 3

**LA TÊTE DANS LES NUAGES**

Lecture à l'ombre des arbres, dans des transats

Maria Graciete Besse (Portugal/France)

Haydar Ergülen (Turquie)

PRÉSENTATION : MARIANNE CATZARAS

17H-18H

JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE. PLAN 16

**POÉSIE ET OCCITANIE**

RENCONTRE AVEC LA POÉSIE OCCITANE. CHAQUE JOUR UN POÈTE DIFFÉRENT

Gérard Zuchetto (France/ Occitanie)

PRÉSENTATION : DOMINIQUE AUSSENAC



17H-18H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). PLAN 1

**UN POÈTE ET SON ÉDITEUR**

LECTURE / DÉBAT

Poète et éditeur de poésie : un lien étroit.

Michel Dunand (France)

Éd. Jacques André

PRÉSENTATION : SYLVESTRE CLANCIER

17H-18H

COUR DU TEMPLE PROTESTANT, 32 RUE MAURICE CLAVEL. PLAN 17

**POÈTES EN VOISINS**

UN RENDEZ-VOUS AVEC LES POÈTES VIVANT À SÈTE OU DANS SES ENVIRONS

Nicole Drano-Stamberg (France)

Georges Drano (France)

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCION



17H-17H30

PARVIS HALLES DE SÈTE (RUE GAMBETTA). PLAN 6

**PERF ET FRACAS**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

Frédérique Soumagne (France)

PRÉSENTATION : MURIELLE SZAC



17H-18H

KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND. PLAN 9

**LECTURE CONTÉE L'ÉTERNITÉ N'EST PAS DE TROP**

Jean Guillon

Texte de François Cheng

17H-19H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). PLAN 1

**ATELIER D'ÉCRITURE PAROLES DE POÈTES**

Atelier d'écriture avec, chaque jour, la présence d'un poète du Festival.

Felip Costaglioli (Espagne/ Catalogne)

En collaboration avec l'association Au lieu des mots

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : JULIETTE MASSAT

18H30-19H30

KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND. PLAN 9

**HOMMAGE SOUS LE KIOSQUE**

HOMMAGE À UN POÈTE RÉCEMMENT DISPARU, QUE LE FESTIVAL AVAIT EU LA JOIE D'ACCUEILLIR

Etel Adnan

Grande voie de la poésie franco-libanaise, romancière, essayiste et artiste, Etel Adnan nous a quittés le 14 novembre 2021. Elle avait été l'invitée du Festival en 2009.

Avec

Olivia Nicosia, comédienne

PRÉSENTATION : JEAN PONCET



18H

18H-19H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY. PLAN 15

**UN POÈTE, UN LIVRE**

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN RECUEIL RÉCEMMENT PUBLIÉ

Eric Sarnier (France)

*Sugar et autres poèmes* (Gallimard, 2021)

PRÉSENTATION : GÉRARD MEUDAL

18H-19H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). PLAN 12

**POÉSIE HORS CHAMPS**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE.

Lecture/Performance et discussion

Hervé Brunaux (France)

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

18H-19H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL. SCÈNE 3. PLAN 4

### D'UNE RIVE À L'AUTRE

Lecture/débat entre des poètes issus de deux pays différents

**Josyane De Jesus-Bergey** (France)

**Nida Younis** (Palestine)

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER

18H-19H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). PLAN 14

### CONTES POUR LES PETITS ET LES GRANDS CONTES AU FIL DU SOI

**Celia Martinez**

La conteuse tisse les histoires comme l'araignée sa toile.

Les histoires sont ainsi, elles tissent les cœurs pour attraper des morceaux d'âmes.

Venez vous vêtir de fil de soie avec des histoires au fil de vous.

COORDINATION : RÉGISSEUR ARTISTIQUE



18H-19H

COUR DU SEAMEN'S CLUB, SUR LE PORT, QUAI DU MAROC (FACE AU 24 QUAI D'ALGER). PLAN 20

### POÈTES, PÊCHEURS, JOUTEURS ET GENS DE LA MER

LECTURE / ÉCHANGE / DISCUSSION

Rencontre entre ceux dont les métiers sont liés à la mer et les poètes venus de toutes les rives de la Méditerranée

**Bluma Finkelstein** (Israël/Roumanie)

**Michel Isoir**, pêcheur de la Pointe-Courte

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON

18H-18H30

RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE CÔTÉ PLACE ARISTIDE BRIAND). PLAN 7

### POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**Démosthène Agrafiotis** (Grèce)

PRÉSENTATION : CLAUDIO POZZANI

18H-19H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). PLAN 1

### LES ÉDITEURS PROPOSENT

LECTURES, RENCONTRES, ANIMATIONS PROPOSÉES PAR LES ÉDITEURS PRÉSENTS SUR LA PLACE DU LIVRE

18H-18H45

EDITIONS BRUNO DOUCEY



*Ukraine - 24 poètes pour un pays*

**Anthologie établie par Bruno Doucey et Ella Yevtushenko.**

Conçue sur le terreau de l'actualité la plus immédiate, cette anthologie rassemble des poètes ukrainiens engagés dans la résistance.

18H45-19H30

BRUNO DOUCEY

22 Bureau des longitudes

**Delphine Chomel**, violon, voix

« Je suis resté 22 ans sans voir la femme qui partage mon existence, et quand je l'ai retrouvée, je suis entré dans un autre alphabet. Ce livre est composé de poèmes écrits pour elle ou dans la proximité heureuse de sa vie, mais que je destine aux autres, qui les emporteront comme le vent emporte le pollen des fleurs. »

COORDINATION : RÉGISSEUR TECHNIQUE

19H

19H-20H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). PLAN 10

### LES LIVRES D'ARTISTES : UN DIALOGUE POÈTE / ARTISTE / ÉDITEUR

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en présence du poète, de l'artiste et de l'éditeur

**Daniel Leuwers** (France)

**Maria Desmée**, artiste

*Repères*

(Collection du Livre pauvre, 2022)

PRÉSENTATION : MICHELINE SIMON

19H-20H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS. PLAN 13

### LECTURE ET SIGNES

Lecture parlée, lecture signée Pour les publics sourds et tous les publics

**Victor Abbou** (France/LSF)

En collaboration avec l'association Arts Résonances

PRÉSENTATION : BRIGITTE BAUMIÉ

19H-20H

PARVIS HALLES DE SÈTE (RUE GAMBETTA). PLAN 6

### POÉSIE ET HARMONIQUES EN LIBERTÉ

DIALOGUE POÈTE ET MUSICIEN

**Alen Brlek** (Croatie)

**Diego la Onda**, guitare, voix

PRÉSENTATION : EMMANUELLE MALHAPPE





19H-20H30

DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE DU PONT DE LA CIVETTE). PLAN 23

### LECTURE EN BARQUE

Sur le canal Royal

**Antoine Boulad** (Liban)

**Alain Freixe** (France)

**Philippe Tancelin** (France)

En collaboration avec l'association Occitarame

COORDINATION : RÉGIE ARTISTIQUE

21H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 1. PLAN 2.

### AU CŒUR DU MONDE AUTOUR DES POÈMES ET RÉCITS DE VOYAGES DE BLAISE CENDRARS

**Michel Arbatz**, lecture,  
bandonéon

**Sophie Grattard**, piano

*Entrée gratuite*

Une heure de textes pleins de vigueur, durant laquelle les poèmes et la musique entretiennent un cheminement parallèle, les pièces musicales (Milhaud, Satie, Gershwin, Villa Lobos, Piazzolla...) témoignant du même mouvement de modernité qui anime le style inédit de Cendrars, boulingueur invétéré pour lequel il n'y a pas de limite entre vie et poésie.



22H

22H-23H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). PLAN 14

### LECTURE MUSICALE À LA CHANDELLE

POÉSIE ET MUSIQUE

**Ennio Cavalli** (Italie)

**Sapho** (France)

**Roula Safar**, mezzo-soprano,  
guitare

PRÉSENTATION : LUC VIDAL

23H

23H-24H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). PLAN 12

### INSOMNIE MUSICALE

MUSIQUE DANS LA NUIT, DANS LA  
DOUCEUR...

**Althaea Sciocca**, clarinette, voix

COORDINATION : RÉGISSEUR TECHNIQUE

24H

24H-1H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS. PLAN 13

### MURMURES AMOUREUX

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT  
D'ALLER DORMIR...

**Marianne Catzaras** (France/  
Grèce)

**Marc Simon**, guitare et autres  
instruments

PRÉSENTATION : JOSYANE DE JESUS-BERGEY

LUNDI

25



*Le sens est un fossile de lumière  
Où il ne subsiste que l'ombre*

Chawki Abdelamir  
(IRAK/FRANCE)



## 10H

10H-11H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES  
(TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). PLAN 12

## LECTURE ET CROISSANTS

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER,  
EN TERRASSE

**Eddie J. Bermúdez** (Espagne)

**Colette Gibelin** (France)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

10H-11H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON  
BLUM). PLAN 1

PETITE MUSIQUE DU  
MATIN

CHAQUE JOUR, UN RENDEZ-VOUS AVEC  
UN MUSICIEN DU FESTIVAL.

**Delphine Chomel**, violon, voix

COORDINATION : RÉGISSEUR TECHNIQUE

10H-11H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
(PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 3. PLAN 4

## POÈTE EN SON PAYS

QUE SIGNIFIE ÊTRE POÈTE AUJOURD'HUI  
DANS TEL OU TEL PAYS DE LA  
MÉDITERRANÉE ?

Lecture/discussion

**Chawki Abdelamir** (Irak/  
France)

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

10H-12H

COUR DU SEAMEN'S CLUB,  
SUR LE PORT, QUAI DU MAROC  
(FACE AU 24 QUAI D'ALGER). PLAN 20

SCÈNE LIBRE  
(SUR INSCRIPTION)

LECTURES LIBRES (INSCRIPTIONS  
AUPRÈS DU BUREAU DU FESTIVAL)

PRÉSENTATION : NOËL MÉTALLIER

10H30-11H

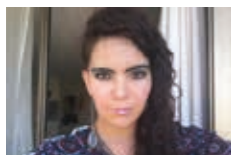
RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE CÔTÉ  
PLACE ARISTIDE BRIAND). PLAN 7

## POÉSIE À PLEINE VOIX

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**Acoyani Guzmán** (Mexique/  
Espagne)

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON



10H30-12H

DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE  
DU PONT DE LA CIVETTE). PLAN 23

## LECTURE EN BARQUE

SUR LE CANAL ROYAL

**Marianne Auricoste** (France)

**Michel Gendarme** (France)

**Jean-Philippe Testefort**  
(France)

En collaboration avec l'association  
Occitaramé.

COORDINATION : RÉGIE ARTISTIQUE

10H-13H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON  
BLUM). PLAN 1

ATELIER D'ÉCRITURE  
FILOMER

AUTOUR DU THÈME DE L'ILLUSION.  
L'ILLUSION : RÉALITÉ ? FICTION ?

Miroir, reflet, double, comédien,  
costume, masque, rideau, poupée ...

Autant de thèmes à aborder, avec,  
chaque jour en 2<sup>e</sup> partie de séance,  
la présence d'un poète du Festival.

**Claire Lajus** (France)

En collaboration avec l'association  
Filomer.

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : CLAUDE MUSLIN

10H-12H

ATELIER DE SUZANNE 19, RUE LACAN.  
PLAN 19

ATELIER D'ÉCRITURE SÈTE  
CETTE VILLE

Une traversée des apparences dans  
cette ville singulière.

D'abord un temps de déambulation,  
pour observer, noter les détails, les  
paradoxes.

Puis avec la surprise, le silence,  
l'étonnement, survient l'écriture, qui  
se pose ensuite.

En collaboration avec l'association  
Argiles

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : SUZANNE AURBACH

## 11H

11H-12H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE  
VEIL). SCÈNE 2. PLAN 3

## LA CLEF DES CHANTS

CAUSERIE SOUS LES ARBRES

Rencontre avec

**Michel Arbatz**

Invité la veille : spectacle AU CŒUR  
DU MONDE,

autour des poèmes et récits de  
voyages de Blaise Cendrars

PRÉSENTATION : GUYLÈNE DUBOIS

11H-12H

JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE. PLAN 16

LA POÉSIE, PAROLE  
DE PAIX

DÉBAT/LECTURE

La poésie dans une Méditerranée en  
proie au déchirement.

**Anton Papeleka** (Albanie)

PRÉSENTATION : PHILIPPE TANCELIN

11H-12H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS  
JOURNÉES). PLAN 14

## SOUS UN MÊME CIEL

LECTURE/DÉBAT

Poètes d'un même pays ou d'une  
même région de la Méditerranée.

**Safaa Fathy** (Égypte/France)

**Maisoun Shukair** (Syrie/  
Espagne)

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ



11H-12H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON  
BLUM). PLAN 1

## ÊTRE ÉDITEUR DE POÉSIE

ÉDITER LA POÉSIE : UN ENGAGEMENT,  
UNE AUDACE

Éd. Pourquoi viens-tu si tard

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCION

11H-12H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN  
SPACE). PLAN 10

## VOIX CROISÉES

LECTURE EN MUSIQUE

La voix du poète, la voix de  
l'instrument : un chant mêlé.

**Brigitte Broc** (France)

**Althaea Sciocca**, clarinette, voix

PRÉSENTATION : TINO DI MARTINO

11H-12H30

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,  
CÔTÉ CAPITAINERIE. PLAN 22**LECTURE INTIMISTE  
EN MER**A bord des voiles latines, avec la  
collaboration des associations des  
Voiles latines de Sète et de Palavas.**Claudio Pozzani** (Italie)**Nida Younis** (Palestine)

COORDINATION : RÉGIE ARTISTIQUE



11H-13H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE  
VEIL). TENTE DES ATELIERS. PLAN 5**ATELIER SLAM****TRAVAILLER SUR LA SONORITÉ DES  
MOTS, LEUR SENS. LES SCANDER, LES  
DÉCLAMER**

Avec l'association Lâche les mots.

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : CHANTAL ENOCH ET LES SLAMEURS  
DE L'ASSOCIATION LÂCHE LES MOTS

12H

12H-13H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU  
BAR DU PLATEAU). PLAN 12**APÉRITIF POÉTIQUE ET  
MUSICAL**

LECTURE MUSICALE

**Moncef Ghachem** (Tunisie)**Roula Safar**, mezzo-soprano,  
guitare

PRÉSENTATION : BRUNO DOUCEY

12H-13H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS  
JOURNÉES). PLAN 14**POÉSIE ET MUSIQUE AU  
MÉRIDIEN**POÈTE ET MUSICIEN : UN DIALOGUE  
IMPROVISÉ**Alain Freixe** (France)**Luc Vidal** (France)**Marie Di Iorio**, guitare, voix

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

12H-13H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE  
VEIL). SCÈNE 3. PLAN 4**POÉSIE ET SAVEURS DES  
CULTURES**SAVEURS DES ÉCRITURES, SAVEURS DES  
CULTURESEn collaboration avec l'association  
Concerthau qui a organisé, en amont  
du Festival, des ateliers autour des  
textes du poète invité. Chaque jour,  
chacun offre quelque chose au public  
: le poète sa poésie, les participants à  
l'atelier les textes qu'ils ont écrits.**Imasango** (France/  
Nouvelle-Calédonie)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN



12H-12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON  
BLUM). PLAN 1**POÉSIE DE PLEIN FOUET**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**Séverine Daucourt** (France)

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

15H

15H-17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON  
BLUM). PLAN 1**DE VOIX EN VOIX**DE JOUR EN JOUR SE SUCCÈDENT À CETTE  
RENCONTRE TOUS LES POÈTES INVITÉS  
AU FESTIVAL**Eddie J. Bermúdez** (Espagne)**Ana Blandiana** (Roumanie)**Ennio Cavalli** (Italie)**Michel Dunand** (France)**Pierre Ech-Ardour** (France)**Danièle Estèbe-Hoursiangou**  
(France/Occitanie)**Bluma Finkelstein** (Israël/  
Roumanie)**Ibrahima Amadou Niang**  
(Francophonie/Sénégal)**Catherine Pont-Humbert**  
(France)

PRÉSENTATION : JOSYANE DE JESUS-BERGEY

15H-16H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE  
VEIL). SCÈNE 2. PLAN 3**SIESTE PAR SONS ET PAR  
MOTS**LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE DANS  
DES TRANSAITS**Sapho** (France)**Diego la Onda**, guitare, voix

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER



15H-16H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS  
JOURNÉES). PLAN 14**POÉSIE EN LANGUE  
DES SIGNES**

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

Pour les publics sourds et tous les  
publics**Victor Abbou** (France/LSF)En collaboration avec les associations  
Arts Résonances et Des'L

PRÉSENTATION : ELIO POSSOZ

15H-16H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY. PLAN 15

**POÉSIE ET TRADUCTION**

LA TRADUCTION DE LA POÉSIE ET SES QUESTIONNEMENTS

**Alen Brlek** (Croatie)  
**Martina Kramer**, traductrice,  
L'Ollave éditeur

Echange, lecture

PRÉSENTATION : JEAN PORTANTE



15H-16H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). PLAN 10

**ONDES POÉTIQUES**RENCONTRES / ENREGISTREMENTS  
RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

Ràdio Lenga d'Òc

**Danièle Estèbe-Hoursiangou**  
(France/Occitanie)**Althaea Sciocca**, clarinette, voix

COORDINATION : GUYLÈNE DUBOIS

15H-17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). PLAN 1

**ATELIER AU FIL DES  
LIBERTÉS**

ATELIER D'ÉCRITURE / ARTS PLASTIQUES

Sur un vaste drap, chacun brode un  
signe, un mot, un dessin... composant  
ensemble une voile de liberté  
retrouvée.

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : EMMA SHULMAN

15H-17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE  
VEIL). TENTE DES ATELIERS. PLAN 5**LA FABRIQUE D'UTOPIE -  
ATELIER PHILO / SLAM**ESPACE DE PAROLE EN LIBERTÉ.  
MESSAGES POÉTIQUES DE LA JEUNESSE...Jeux d'improvisation écriture  
spontanée.En collaboration avec la Cie Luna  
collectif

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : CLAIRE VILLALONGA ET SONIA  
GARRIDO

15H-18H

DÉPART GALERIE OPEN SPACE, 8 RUE  
GARENNE. PLAN 11**ATELIER D'ÉCRITURE EN  
CHANSONS****QUI VIT DERRIÈRE CES  
MURS ?**Chaque jour, choisir un lieu dans la  
ville et imaginer une histoire

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : MAURAD MONCER



16H

16H-17H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS. PLAN 13

**VOIX EN SOLO**LA VOIX D'UN POÈTE. LECTURE /  
DISCUSSION**Antoine Boulad** (Liban)

PRÉSENTATION : DANIEL LEUWERS



16H-17H

SUR LE CHALUTIER LOUIS NOCCA, À QUAI.  
QUAI ASPIRANT HERBERT. PLAN 21**JOUTES POÉTIQUES**POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES :  
D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE**Felip Costaglioli** (Espagne/  
Catalogne)**Frédérique Soumagne** (France)

PRÉSENTATION : CATHERINE FARHI

16H-17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE  
VEIL. SCÈNE 3. PLAN 4**LECTURE EN ÉCHO**DEUX POÈTES DIALOGUENT À TRAVERS  
LEURS TEXTES.Ils lisent tour à tour, chaque poème  
en appelle un autre**Brigitte Broc** (France)**Christian Viguié** (France)

PRÉSENTATION : CLAUDIO POZZANI

16H-17H

KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND. PLAN 9

**POÉSIE POUR JEUNE  
PUBLIC**

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

Rencontre d'un poète avec les  
enfants**Yvan Tetelbom** (Algérie/France)

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

16H-17H

JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE. PLAN 16

**RENDEZ-VOUS AVEC  
PAUL VALÉRY**EN HOMMAGE À PAUL VALÉRY, NÉ À  
SÈTE EN 1871

Poésie, rencontres

**Arthur Combelles**, comédien**Marc Simon**, guitare et autres  
instruments

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON

16H-17H

COUR DU TEMPLE PROTESTANT, 32 RUE  
MAURICE CLAVEL. PLAN 17**CORRESPONDANCES**Quel même élan nourrit des poésies  
très différentes ? Lecture/débat**Marianne Auricoste** (France)**Hervé Brunaux** (France)

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

16H-17H

COUR DU SEAMEN'S CLUB, SUR LE PORT,  
QUAI DU MAROC (FACE AU 24 QUAI  
D'ALGER). PLAN 20**SCÈNE LIBRE : LES  
RELÈVEMENTS  
POÉTIQUES**LECTURES LIBRES SUR INSCRIPTION  
auprès de SAM : 06 07 36 04 51PRÉSENTATION : SERGE-ANDRÉ MAHÉ (LES  
RELÈVEMENTS POÉTIQUES)

17H

17H-18H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). PLAN 10

**PLEINS FEUX SUR...**

LECTURE/DISCUSSION AVEC UNE GRANDE VOIX DE LA POÉSIE MÉDITERRANÉENNE

**Eric Sarner** (France)

PRÉSENTATION : CATHERINE PONT-HUMBERT



17H-18H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 2. PLAN 3

**LA TÊTE DANS LES NUAGES**

Lecture à l'ombre des arbres, dans des transats

**Albana (Feride Papeleka)** (Albanie)**Luminitz C. Tigirlas** (Roumanie/Moldavie orientale)

PRÉSENTATION : MARIANNE CATZARAS

17H-18H

JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE. PLAN 16

**POÉSIE ET OCCITANIE**

RENCONTRE AVEC LA POÉSIE OCCITANE. CHAQUE JOUR UN POÈTE DIFFÉRENT

**Danièle Estèbe-Hoursiangou** (France/Occitanie)

PRÉSENTATION : DOMINIQUE AUSSENAC



17H-18H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). PLAN 1

**UN POÈTE ET SON ÉDITEUR**

LECTURE / DÉBAT

Poète et éditeur de poésie : un lien étroit.

**Marianne Auricoste** (France)

Éd. Al Manar

PRÉSENTATION : SYLVESTRE CLANCIER

17H-18H

COUR DU TEMPLE PROTESTANT, 32 RUE MAURICE CLAVEL. PLAN 17

**POÈTES EN VOISINS**

UN RENDEZ-VOUS AVEC LES POÈTES VIVANT À SÈTE OU DANS SES ENVIRONS

**Pierre Ech-Ardour** (France)

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCON

17H-17H30

PARVIS HALLES DE SÈTE (RUE GAMBETTA). PLAN 6

**PERF ET FRACAS**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**Mohammed El Amraoui** (Maroc/France)

PRÉSENTATION : MURIELLE SZAC

17H-19H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). PLAN 1

**ATELIER D'ÉCRITURE PAROLES DE POÈTES**

Atelier d'écriture avec, chaque jour, la présence d'un poète du Festival.

**Yvan Tetelbom** (Algérie/France)

En collaboration avec l'association Au lieu des mots

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : JULIETTE MASSAT

18H

18H-19H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY. PLAN 15

**UN POÈTE, UN LIVRE**

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN RECUEIL RÉCEMMENT PUBLIÉ

**Claudine Bohi** (France)*Un père* (Éd. les Lieux Dits, 2021)

PRÉSENTATION : GÉRARD MEUDAL

18H30-19H30

KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND. PLAN 9

**HOMMAGE SOUS LE KIOSQUE**

HOMMAGE À UN POÈTE RÉCEMMENT DISPARU, QUE LE FESTIVAL AVAIT EU LA JOIE D'ACCUEILLIR

**Salah Stétié**

Grande voix de la poésie méditerranéenne, Salah Stétié, né à Beyrouth le 25 décembre 1928, s'en est allé le 19 mai 2020. Il fut le président d'honneur du Festival et son ami fidèle et investi depuis sa création.

Avec

**Denisa Craciun**, poèteAuteur de *La fleur de figuier - À la mémoire de Salah Stétié*

(Éd. Unicité, 2022)

**Arthur Combelles**, comédien

PRÉSENTATION : JEAN PONCET



18H-19H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). PLAN 12

**POÉSIE HORS CHAMPS**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE.

Lecture/Performance et discussion

**Démosthène Agrafiotis** (Grèce)

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

Les mots  
sont des pas  
sur la neige  
ils gardent la trace

Claudine Bohi  
(FRANCE)



18H-19H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL. SCÈNE 3. PLAN 4

**D'UNE RIVE À L'AUTRE**

Lecture/débat entre des poètes issus de deux pays différents

**Ennio Cavalli** (Italie)**Jean Portante** (France/  
Luxembourg)

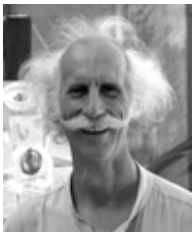
PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER

18H-19H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). PLAN 14

**CONTES POUR LES  
PETITS ET LES GRANDS  
CONTES SOUFIS****Jean Guillon**

COORDINATION : RÉGISSEUR ARTISTIQUE



18H-19H

COUR DU SEAMEN'S CLUB, SUR LE PORT, QUAI DU MAROC (FACE AU 24 QUAI D'ALGER). PLAN 20

**POÈTES, PÊCHEURS,  
JOUTEURS ET GENS DE LA  
MER**

LECTURE / ÉCHANGE / DISCUSSION

Rencontre entre ceux dont les métiers sont liés à la mer et les poètes venus de toutes les rives de la Méditerranée

**Moncef Ghachem** (Tunisie)**Michel Sabatier**, pilote portuaire,  
capitaine au long cours

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON

18H-18H30

RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE CÔTÉ PLACE ARISTIDE BRIAND). PLAN 7

**POÉSIE EN VOIX, POÉSIE  
EN CORPS**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**Michel Gendarme** (France)

PRÉSENTATION : CLAUDIO POZZANI

18H-19H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). PLAN 1

**LES ÉDITEURS  
PROPOSENT**LECTURES, RENCONTRES, ANIMATIONS  
PROPOSÉES PAR LES ÉDITEURS PRÉSENTS  
SUR LA PLACE DU LIVRE

18H-18H45

**ÉDITIONS NOUVELLE PLÉIADE  
DE POÈTES SANS FRONTIÈRES**Présentation des éditions Viviane  
NauScène poétique des auteurs de  
Nouvelle PléiadePRÉSENTATION : VITAL HEURTEBIZE, PRÉSIDENT  
DE P.S.F.

18H45-19H30

**EDITIONS PHLOÈME**Présentation des derniers ouvrages  
parus**Jean-Marc Barrier****Laurie Courtois****Thierry Pérémarti****Lara Dopff****Yves Ouallet**

COORDINATION : RÉGISSEUR TECHNIQUE

19H

19H-20H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). PLAN 10

**LES LIVRES D'ARTISTES :  
UN DIALOGUE POÈTE /  
ARTISTE / ÉDITEUR**Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en  
présence du poète, de l'artiste et de  
l'éditeur**Alain Freixe** (France)**Robert Lobet**, artiste*La nuit, la source*(Éd. La Margeride, collection  
Passerelles, 2021)

PRÉSENTATION : MICHELINE SIMON

19H-20H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS. PLAN 13

**LECTURE ET SIGNES**Lecture parlée, lecture signée  
Pour les publics sourds et tous les  
publics**Frédérique Soumagne** (France)En collaboration avec l'association  
Arts Résonances

PRÉSENTATION : BRIGITTE BAUMIÉ

19H-20H

PARVIS HALLES DE SÈTE (RUE GAMBETTA).  
PLAN 6**POÉSIE ET  
HARMONIQUES EN  
LIBERTÉ**

DIALOGUE POÈTE ET MUSICIEN

**Colette Gibelin** (France)**Patricio Sanchez** (France/Chili)**Delphine Chomel**, violon, voix

PRÉSENTATION : EMMANUELLE MALHAPPE

19H-20H30

DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE  
DU PONT DE LA CIVETTE). PLAN 23**LECTURE EN BARQUE**

Sur le canal Royal

**Maria Graciete Besse**  
(Portugal/France)**Haydar Ergülen** (Turquie)**Bruno Geneste** (France)En collaboration avec l'association  
Occitaramme

COORDINATION : RÉGIE ARTISTIQUE

20H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON  
BLUM). PLAN 1**NOCTURNE PLACE DU  
LIVRE  
RÉCITAL  
FOLYDOUCE***Entrée gratuite*Folydouce est une toute jeune  
artiste pop. Elle est la petite sœur  
des princesses Disney en burn-out,  
tout autant influencée par les  
paillettes d'une Katy Perry que par  
les voix torturées de Barbara ou  
d'Edith Piaf. Cette Foly là parsème  
ses morceaux d'improvisations  
clarinette, l'instrument de son  
enfance, et s'inspire de ses errances,  
nocturnes et sentimentales. Sur  
scène, entourée de son looper vocal  
et de sa clarinette, Folydouce installe  
une sensualité et une atmosphère  
surprenante.

20H

20H-21H

GUINGUETTE BOSTANÉ ZAZA - JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). PLAN 3

**CHANSONS DANS LES GUINGUETTES**

HELMA

**HELMA SE RAPPELLE A VOS SOUVENIRS**Hélène, voix  
Maryse, piano

21H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 1. PLAN 2.

**CONCERT VOLTAÏQUES**Laurent Grison, poète  
Roula Safar, mezzo-soprano  
Jean-Marc Chouvel, clarinette  
Pascal Marzan, guitare*Entrée gratuite*

Une création basée sur l'improvisation et la composition du recueil de poèmes de Laurent Grison, « Voltaïques », œuvre humaniste contre le colonialisme et le racisme, publié en 2021 aux Editions du Petit véhicule.



22H

22H-23H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). PLAN 14

**LECTURE MUSICALE À LA CHANDELLE**

POÉSIE ET MUSIQUE

Dejan Aleksić (Serbie)  
Paul de Brancion (France)  
Marc Simon, guitare et autres instruments

PRÉSENTATION : LUC VIDAL

23H

23H-24H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). PLAN 12

**INSOMNIE MUSICALE**

MUSIQUE DANS LA NUIT, DANS LA DOUCEUR...

Marie Di Iorio, guitare, voix  
COORDINATION : RÉGISSEUR TECHNIQUE

24H

24H-1H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS. PLAN 13

**MURMURES AMOUREUX**

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT D'ALLER DORMIR...

Michel Dunand (France)  
Diego la Onda, guitare, voix  
PRÉSENTATION : CLAUDIO POZZANI

MARDI

26



*Je suis  
telle  
un petit grain dans le sablier  
qui  
ne peut devenir temps  
que  
lorsqu'il  
tombe*

Ana Blandiana  
(ROUMANIE)

## 10H

10H-11H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES  
(TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). PLAN 12

## LECTURE ET CROISSANTS

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER,  
EN TERRASSE

Yvan Tetelbom (Algérie/France)

Maria Graciete Besse  
(Portugal/France)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

10H-11H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON  
BLUM). PLAN 1PETITE MUSIQUE DU  
MATINCHAQUE JOUR, UN RENDEZ-VOUS AVEC  
UN MUSICIEN DU FESTIVAL.Marc Simon, guitare et autres  
instruments

COORDINATION : RÉGISSEUR TECHNIQUE

10H-11H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
(PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 3. PLAN 4

## POÈTE EN SON PAYS

QUE SIGNIFIE ÊTRE POÈTE AUJOURD'HUI  
DANS TEL OU TEL PAYS DE LA  
MÉDITERRANÉE ?

Lecture/discussion

Nida Younis (Palestine)

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

10H-12H

COUR DU SEAMEN'S CLUB,  
SUR LE PORT, QUAI DU MAROC  
(FACE AU 24 QUAI D'ALGER). PLAN 20SCÈNE LIBRE  
(SUR INSCRIPTION)LECTURES LIBRES (INSCRIPTIONS  
AUPRÈS DU BUREAU DU FESTIVAL)

PRÉSENTATION : NOËL MÉTALLIER

10H30-11H

RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE CÔTÉ  
PLACE ARISTIDE BRIAND). PLAN 7

## POÉSIE À PLEINE VOIX

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

Hervé Brunaux (France)

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON



10H30-12H

DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE  
DU PONT DE LA CIVETTE). PLAN 23

## LECTURE EN BARQUE

SUR LE CANAL ROYAL

Marianne Catzaras (France/  
Grèce)

Eddie J. Bermúdez (Espagne)

Antoine Simon (France)

En collaboration avec l'association  
Occitaramé.

COORDINATION : RÉGIE ARTISTIQUE



10H-13H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON  
BLUM). PLAN 1ATELIER D'ÉCRITURE  
FILOMERAUTOUR DU THÈME DE L'ILLUSION.  
L'ILLUSION : RÉALITÉ ? FICTION ?Miroir, reflet, double, comédien,  
costume, masque, rideau, poupée ...  
Autant de thèmes à aborder, avec,  
chaque jour en 2<sup>e</sup> partie de séance,  
la présence d'un poète du Festival.Ibrahima Amadou Niang  
(Francophonie/Sénégal)En collaboration avec l'association  
Filomer.

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : CLAUDE MUSLIN

10H-12H

ATELIER DE SUZANNE 19, RUE LACAN.  
PLAN 19ATELIER D'ÉCRITURE SÈTE  
CETTE VILLEUne traversée des apparences dans  
cette ville singulière.D'abord un temps de déambulation,  
pour observer, noter les détails, les  
paradoxes.Puis avec la surprise, le silence,  
l'étonnement, survient l'écriture, qui  
se pose ensuite.En collaboration avec l'association  
Argiles

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : SUZANNE AURBACH

## 11H

11H-12H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE  
VEIL). SCÈNE 2. PLAN 3

## LA CLEF DES CHANTS

CAUSERIE SOUS LES ARBRES

Rencontre avec

Laurent Grison, poète

Roula Safar, mezzo-soprano

Invités la veille : concert VOLTAÏQUES,  
PRÉSENTATION : GUYLÈNE DUBOIS

11H-12H

JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE. PLAN 16

LA POÉSIE, PAROLE  
DE PAIX

DÉBAT/LECTURE

La poésie dans une Méditerranée en  
proie au déchirement.

Nida Younis (Palestine)

PRÉSENTATION : PHILIPPE TANCELIN

11H-12H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS  
JOURNÉES). PLAN 14

## SOUS UN MÊME CIEL

LECTURE/DÉBAT

Poètes d'un même pays ou d'une  
même région de la Méditerranée.

Dejan Aleksić (Serbie)

Alen Brlek (Croatie)

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ



11H-12H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1****ÊTRE ÉDITEUR DE POÉSIE****ÉDITER LA POÉSIE : UN ENGAGEMENT, UNE AUDACE****Éd. La Tête à l'envers**

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCON

11H-12H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). **PLAN 10****VOIX CROISÉES**

LECTURE EN MUSIQUE

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

**Albana (Feride Papeleka)**  
(Albanie)**Diego la Onda**, guitare, voix

PRÉSENTATION : TINO DI MARTINO

11H-12H30

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, CÔTÉ CAPITAINERIE. **PLAN 22****LECTURE INTIMISTE EN MER**

A bord des voiles latines, avec la collaboration des associations des Voiles latines de Sète et de Palavas.

**Felip Costaglioli** (Espagne/  
Catalogne)**Maisoun Shukair** (Syrie/  
Espagne)

COORDINATION : RÉGIE ARTISTIQUE

11H-13H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). TENTE DES ATELIERS. **PLAN 5****ATELIER SLAM****TRAVAILLER SUR LA SONORITÉ DES MOTS, LEUR SENS. LES SCANDER, LES DÉCLAMER**

Avec l'association Lâche les mots.

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : CHANTAL ENOCH ET LES SLAMEURS DE L'ASSOCIATION LÂCHE LES MOTS

**12H**

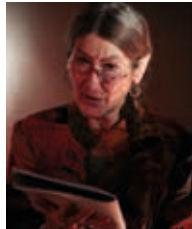
12H-13H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). **PLAN 12****APÉRITIF POÉTIQUE ET MUSICAL**

LECTURE MUSICALE

**Marianne Auricoste** (France)**Daniel Leuwers** (France)**Marc Simon**, guitare et autres instruments

PRÉSENTATION : BRUNO DOUCEY



12H-13H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). **PLAN 14****POÉSIE ET MUSIQUE AU MÉRIDIEN****POÈTE ET MUSICIEN : UN DIALOGUE IMPROVISÉ****Ana Blandiana** (Roumanie)**Althaea Sciocca**, clarinette, voix

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

12H-13H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 3. **PLAN 4****POÉSIE ET SAVEURS DES CULTURES****SAVEURS DES ÉCRITURES, SAVEURS DES CULTURES**

En collaboration avec l'association Concerthau qui a organisé, en amont du Festival, des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier les textes qu'ils ont écrits.

**Ennio Cavalli** (Italie)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

12H-12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1****POÉSIE DE PLEIN FOUET****POÉSIE SONORE ET VISUELLE****Bruno Geneste** (France)

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

**15H**

15H-17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1****DE VOIX EN VOIX****DE JOUR EN JOUR SE SUCCÈDENT À CETTE RENCONTRE TOUS LES POÈTES INVITÉS AU FESTIVAL****Victor Abbou** (France/LSF)**Brigitte Baumié** (France)**Maria Graciete Besse**  
(Portugal/France)**Claudine Bohi** (France)**Danielle Helme** (France)**William Mealier** (France/  
Occitanie)**Philippe Tancelin** (France)**Luminitzta C. Tigirlas**  
(Roumanie/Moldavie orientale)**Luc Vidal** (France)

PRÉSENTATION : JOSYANE DE JESUS-BERGEY





15H-16H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 2. **PLAN 3****SIESTE PAR SONS ET PAR MOTS**

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE DANS DES TRANSATS

**Michel Dunand** (France)**Marie Di Iorio**, guitare, voix

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER



15H-16H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). **PLAN 14****POÉSIE EN LANGUE DES SIGNES**

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

Pour les publics sourds et tous les publics

**Séverine Daucourt** (France)

En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L

PRÉSENTATION : ELIO POSSOZ

15H-16H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY. **PLAN 15****POÉSIE ET TRADUCTION**

LA TRADUCTION DE LA POÉSIE ET SES QUESTIONNEMENTS

**Chawki Abdelamir** (Irak/ France)

Echange, lecture

PRÉSENTATION : JEAN PORTANTE

15H-16H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). **PLAN 10****ONDES POÉTIQUES**

RENCONTRES / ENREGISTREMENTS RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

Radio Aviva

**Sapho** (France)

COORDINATION : GUYLÈNE DUBOIS

15H-17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1****ATELIER AU FIL DES LIBERTÉS**

ATELIER D'ÉCRITURE / ARTS PLASTIQUES

Sur un vaste drap, chacun brode un signe, un mot, un dessin... composant ensemble une voile de liberté retrouvée.

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : EMMA SHULMAN

15H-17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). TENTE DES ATELIERS. **PLAN 5****LA FABRIQUE D'UTOPIE – ATELIER PHILO / SLAM**

ESPACE DE PAROLE EN LIBERTÉ. MESSAGES POÉTIQUES DE LA JEUNESSE...

Jeux d'improvisation écriture spontanée.

En collaboration avec la Cie Luna collectif

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : CLAIRE VILLALONGA ET SONIA GARRIDO

15H-18H

DÉPART GALERIE OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE. **PLAN 11****ATELIER D'ÉCRITURE EN CHANSONS QUI VIT DERRIÈRE CES MURS ?**

Chaque jour, choisir un lieu dans la ville et imaginer une histoire

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : MAURAD MONCER

**16H**

16H-17H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS. **PLAN 13****VOIX EN SOLO**

LA VOIX D'UN POÈTE. LECTURE / DISCUSSION

**Bluma Finkelstein** (Israël/ Roumanie)

PRÉSENTATION : DANIEL LEUWERS



16H-17H

SUR LE CHALUTIER LOUIS NOCCA, À QUAI. QUAI ASPIRANT HERBERT. **PLAN 21****JOUTES POÉTIQUES**

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES : D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

**Antoine Boulad** (Liban)**Mohammed El Amraoui** (Maroc/France)

PRÉSENTATION : CATHERINE FARHI

16H-17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 3. **PLAN 4****LECTURE EN ÉCHO**

DEUX POÈTES DIALOGUENT À TRAVERS LEURS TEXTES.

Ils lisent tour à tour, chaque poème en appelle un autre

**Colette Gibelin** (France)**Ibrahima Amadou Niang** (Francophonie/Sénégal)

PRÉSENTATION : CLAUDIO POZZANI

16H-17H

KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND. **PLAN 9****POÉSIE POUR JEUNE PUBLIC**

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

Rencontre d'un poète avec les enfants

**Hervé Brunaux** (France)

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

16H-17H

JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE. **PLAN 16****POÈTES ET ADOLESCENTS**

RENCONTRE / ÉCHANGE ENTRE UN POÈTE ET UN ADOLESCENT

L'adolescent lit des poèmes dont il est l'auteur, ou accompagne musicalement un poète.

**Jean-Philippe Testefort** (France)**Roula Safar**, mezzo-soprano, guitare

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON

16H-17H

COUR DU TEMPLE PROTESTANT, 32 RUE MAURICE CLAVEL. **PLAN 17****CORRESPONDANCES**

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ? Lecture/débat

**Brigitte Broc** (France)**Bruno Geneste** (France)

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

16H-17H

COUR DU SEAMEN'S CLUB, SUR LE PORT, QUAI DU MAROC (FACE AU 24 QUAI D'ALGER). **PLAN 20****SCÈNE LIBRE : LES RELÈVEMENTS POÉTIQUES**

LECTURES LIBRES SUR INSCRIPTION auprès de SAM : 06 07 36 04 51

PRÉSENTATION : SERGE-ANDRÉ MAHÉ (LES RELÈVEMENTS POÉTIQUES)

**17H**

17H-18H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). **PLAN 10****PLEINS FEUX SUR...**

LECTURE/DISCUSSION AVEC UNE GRANDE VOIX DE LA POÉSIE MÉDITERRANÉENNE

**Imasango** (France/ Nouvelle-Calédonie)

PRÉSENTATION : CATHERINE PONT-HUMBERT



17H-18H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 2. **PLAN 3****LA TÊTE DANS LES NUAGES**

Lecture à l'ombre des arbres, dans des transats

**Safaa Fathy** (Égypte/France)**Eric Sarnier** (France)

PRÉSENTATION : MARIANNE CATZARAS

17H-18H

JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE. **PLAN 16****POÉSIE ET OCCITANIE**

RENCONTRE AVEC LA POÉSIE OCCITANE. CHAQUE JOUR UN POÈTE DIFFÉRENT

**William Mealier** (France/ Occitanie)

PRÉSENTATION : DOMINIQUE AUSSENAC



17H-18H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1****UN POÈTE ET SON ÉDITEUR**

LECTURE / DÉBAT

Poète et éditeur de poésie : un lien étroit.

**Frédérique Soumagne** (France)**Éd. Dernier Télégramme**

PRÉSENTATION : SYLVESTRE CLANCIER

17H-18H

COUR DU TEMPLE PROTESTANT, 32 RUE MAURICE CLAVEL. **PLAN 17****POÈTES EN VOISINS**

UN RENDEZ-VOUS AVEC LES POÈTES VIVANT À SÈTE OU DANS SES ENVIRONS

**Danielle Helme** (France)

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCON

17H-17H30

PARVIS HALLES DE SÈTE (RUE GAMBETTA). **PLAN 6****PERF ET FRACAS**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**Démosthène Agrafiotis** (Grèce)

PRÉSENTATION : MURIELLE SZAC

17H-17H30

LIBRAIRIE L'ÉCHAPPÉE BELLE, RUE GAMBETTA. **PLAN 8****ÉCHAPPÉE POÉTIQUE**

POÉSIE / PERFORMANCE DANS LA LIBRAIRIE

**Michel Gendarme** (France)

En collaboration avec la Librairie L'Échappée belle

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ

17H-19H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1****ATELIER D'ÉCRITURE PAROLES DE POÈTES**

Atelier d'écriture avec, chaque jour, la présence d'un poète du Festival.

**Alain Freixe** (France)

En collaboration avec l'association Au lieu des mots

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : JULIETTE MASSAT

**18H**

18H-19H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY. **PLAN 15****UN POÈTE, UN LIVRE**

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN RECUEIL RÉCEMMENT PUBLIÉ

**Christian Viguié** (France)**Damages** (Éd. Rougerie, 2021)

PRÉSENTATION : GÉRARD MEUDAL

18H30-19H30

PATIO DE LA MÉDIATHÈQUE, BOULEVARD DANIELÉ CASANOVA. **PLAN 25****HOMMAGE DANS LE PATIO**

HOMMAGE À UN POÈTE RÉCEMMENT DISPARU, QUE LE FESTIVAL AVAIT EU LA JOIE D'ACCUEILLIR

**Salih Bolat**Né en 1956 en Turquie, Salih Bolat est mort le 13 février 2022. Depuis 1980, ses poèmes ont été publiés dans de nombreuses revues littéraires turques puis réunis dans l'anthologie *Première neige 1983-2014*, parue en 2016. Il avait été l'invité du Festival en 2010.

Avec

**Haydar Ergülen** (Turquie)**Claire Lajus** (France)

PRÉSENTATION : JEAN PONCET



18H-19H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). **PLAN 12****POÉSIE HORS CHAMPS**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE.

Lecture/Performance et discussion

**Acoyani Guzmán** (Mexique/Espagne)

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

18H-19H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL. SCÈNE 3). **PLAN 4****D'UNE RIVE À L'AUTRE**

Lecture/débat entre des poètes issus de deux pays différents

**Ana Blandiana** (Roumanie)**Yvan Tetelbom** (Algérie/France)

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER

18H-19H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). **PLAN 14****CONTES POUR LES PETITS ET LES GRANDS  
CONTES DE SAGESSE****Jean Guillon**

COORDINATION : RÉGISSEUR ARTISTIQUE

18H-19H

COUR DU SEAMEN'S CLUB, SUR LE PORT, QUAI DU MAROC (FACE AU 24 QUAI D'ALGER). **PLAN 20****POÈTES, PÊCHEURS,  
JOUTEURS ET GENS DE LA MER**

LECTURE / ÉCHANGE / DISCUSSION

Rencontre entre ceux dont les métiers sont liés à la mer et les poètes venus de toutes les rives de la Méditerranée

**Luminitza C. Tigirlas** (Roumanie/Moldavie orientale)**Jean-Louis Lambert**, petits métiers de la mer

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON

18H-18H30

RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE CÔTÉ PLACE ARISTIDE BRIAND). **PLAN 7****POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**Claudio Pozzani** (Italie)

18H-19H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1****LES ÉDITEURS PROPOSENT**

LECTURES, RENCONTRES, ANIMATIONS PROPOSÉES PAR LES ÉDITEURS PRÉSENTS SUR LA PLACE DU LIVRE

18H-18H45

**ÉDITIONS UNICITÉ**

Présentation des éditions Unicité et de leurs différentes collections

Avec

**Anne Barbusse****Laurence Bouvet****Armelle Chitrit****Francis Coffinet****Denisa Craciun****Eric Desordre****Eric Dubois****Bluma Finkelstein****Tristan Lunaire****Carole Mesrobian****François Minot****Véronique Saint-Aubin Elfakir****Jean-Philippe Testefort**

18H45-19H30

**MAISON DE LA POÉSIE JEAN JOUBERT**

Présentation des auteurs de la Maison de la poésie publiés dans l'année

Avec la participation de plusieurs poètes

COORDINATION : RÉGISSEUR TECHNIQUE

19H

19H-20H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). **PLAN 10****LES LIVRES D'ARTISTES :  
UN DIALOGUE POÈTE /  
ARTISTE / ÉDITEUR**

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en présence du poète, de l'artiste et de l'éditeur

**Antoine Simon**, poète et auteur des photos / illustrations**Artaud Totem**

(Éd. Sémaphore, 2022)

PRÉSENTATION : MICHELINE SIMON

19H-20H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS. **PLAN 13****LECTURE ET SIGNES**

Lecture parlée, lecture signée Pour les publics sourds et tous les publics

**Moncef Ghachem** (Tunisie)

En collaboration avec l'association Arts Résonances

PRÉSENTATION : BRIGITTE BAUMIÉ

19H-20H

PARVIS HALLES DE SÈTE (RUE GAMBETTA). **PLAN 6****POÉSIE ET HARMONIQUES EN LIBERTÉ**

DIALOGUE POÈTE ET MUSICIEN

**Josyane De Jesus-Bergey** (France)**Anton Pappleka** (Albanie)**Althaea Sciocca**, clarinette, voix

PRÉSENTATION : EMMANUELLE MALHAPPE

*dans cinq cents ans les langues  
seront méconnaissables  
dans dix ans les sites  
seront dépassés*

Démosthène Agrafiotis  
(GRÈCE)

19H-20H30

DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE DU PONT DE LA CIVETTE). PLAN 23

**LECTURE EN BARQUE**

Sur le canal Royal

**Bruno Doucey** (France)**Moncef Ghachem** (Tunisie)**Catherine Pont-Humbert** (France)

En collaboration avec l'association Occitarama

COORDINATION : RÉGIE ARTISTIQUE

21H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 1. PLAN 2

**SOIRÉE GÊNES****EN COLLABORATION AVEC LE FESTIVAL DE GÊNES PAROLE SPALANCATE****CONCERT****VALERIA BRUZZONE***Entrée gratuite*

Chanteuse, compositeur et interprète, Valeria Bruzzone a un répertoire liant différents genres musicaux : pop, rock, musique ancienne, jazz, musique contemporaine, expérimentale et polyphonique. Elle a collaboré avec des artistes tels que Zucchero, Alexia, New Trolls, Roger Hodgson (Supertramp) et a interprété Marie Magdalene dans la version italienne la comédie musicale «*Jésus-Christ Superstar*».



22H

22H-23H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). PLAN 14

**LECTURE MUSICALE À LA CHANDELLE**

POÉSIE ET MUSIQUE

**Safaa Fathy** (Égypte/France)**Jean Poncet** (France)**Marie Di Iorio**, guitare, voix

PRÉSENTATION : LUC VIDAL

23H

23H-24H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). PLAN 12

**INSOMNIE MUSICALE**

MUSIQUE DANS LA NUIT, DANS LA DOUCEUR...

**Diego la Onda**, guitare, voix

COORDINATION : RÉGISSEUR TECHNIQUE

24H

24H-1H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS. PLAN 13

**MURMURES AMOUREUX**

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT D'ALLER DORMIR...

**Claudine Bohi** (France)**Althaea Sciocca**, clarinette, voix

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ

MERCREDI

27

nous aimer sur terre,  
nous aimer vivants.

Georges Brassens



*Et la mer d'Azov... défigurée  
Par les fantômes du vent  
Hurlait  
Le sens du mot LIBRE  
Aux despotes encore vivants...*

Yvan Tetelbom  
(ALGÉRIE/FRANCE)



## 10H

10H-11H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES  
(TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). **PLAN 12**

## LECTURE ET CROISSANTS

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER,  
EN TERRASSE

**Alen Brlek** (Croatie)

**Ennio Cavalli** (Italie)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

10H-11H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON  
BLUM). **PLAN 1**

PETITE MUSIQUE DU  
MATIN

CHAQUE JOUR, UN RENDEZ-VOUS AVEC  
UN MUSICIEN DU FESTIVAL.

**Althaea Sciocca**, clarinette, voix

COORDINATION : RÉGISSEUR TECHNIQUE

10H-11H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
(PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 3. **PLAN 4**

## POÈTE EN SON PAYS

QUE SIGNIFIE ÊTRE POÈTE AUJOURD'HUI  
DANS TEL OU TEL PAYS DE LA  
MÉDITERRANÉE ?

Lecture/discussion

**Ibrahima Amadou Niang**  
(Francophonie/Sénégal)

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

10H-12H

COUR DU SEAMEN'S CLUB,  
SUR LE PORT, QUAI DU MAROC  
(FACE AU 24 QUAI D'ALGER). **PLAN 20**

SCÈNE LIBRE  
(SUR INSCRIPTION)

LECTURES LIBRES (INSCRIPTIONS  
AUPRÈS DU BUREAU DU FESTIVAL)

PRÉSENTATION : NOËL MÉTALLIER

10H30-11H

RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE CÔTÉ  
PLACE ARISTIDE BRIAND). **PLAN 7**

## POÉSIE À PLEINE VOIX

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**Démosthène Agrafiotis** (Grèce)

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON



10H30-12H

DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE  
DU PONT DE LA CIVETTE). **PLAN 23**

## LECTURE EN BARQUE

SUR LE CANAL ROYAL

**Antoine Boulad** (Liban)

**Yvan Tetelbom** (Algérie/France)

**Nida Younis** (Palestine)

En collaboration avec l'association  
Occitaramé.

COORDINATION : RÉGIE ARTISTIQUE

10H-13H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON  
BLUM). **PLAN 1**

ATELIER D'ÉCRITURE  
FILOMER

AUTOUR DU THÈME DE L'ILLUSION.  
L'ILLUSION : RÉALITÉ ? FICTION ?

Miroir, reflet, double, comédien,  
costume, masque, rideau, poupée ...

Autant de thèmes à aborder, avec,  
chaque jour en 2<sup>e</sup> partie de séance,  
la présence d'un poète du Festival.

**Safaa Fathy** (Égypte/France)

En collaboration avec l'association  
Filomer.

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : CLAUDE MUSLIN

10H-12H

ATELIER DE SUZANNE 19, RUE LACAN.

**PLAN 19**

ATELIER D'ÉCRITURE SÈTE  
CETTE VILLE

Une traversée des apparences dans  
cette ville singulière.

D'abord un temps de déambulation,  
pour observer, noter les détails, les  
paradoxes.

Puis avec la surprise, le silence,  
l'étonnement, survient l'écriture, qui  
se pose ensuite.

En collaboration avec l'association  
Argiles

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : SUZANNE AURBACH

## 11H

11H-12H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE  
VEIL). SCÈNE 2. **PLAN 3**

## LA CLEF DES CHANTS

CAUSERIE SOUS LES ARBRES

Rencontre avec

**Valeria Bruzzone**, chanteuse

**Claudio Pozzani**, poète

Invités la veille : Soirée GÈNES

PRÉSENTATION : GUYLÈNE DUBOIS

11H-12H

JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE. **PLAN 16**

LA POÉSIE, PAROLE  
DE PAIX

DÉBAT/LECTURE

La poésie dans une Méditerranée en  
proie au déchirement.

**Bluma Finkelstein** (Israël/  
Roumanie)

PRÉSENTATION : PHILIPPE TANCELIN

11H-12H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS  
JOURNÉES). **PLAN 14**

## SOUS UN MÊME CIEL

LECTURE/DÉBAT

Poètes d'un même pays ou d'une  
même région de la Méditerranée.

**Ana Blandiana** (Roumanie)

**Luminitza C. Tigirlas**  
(Roumanie/Moldavie orientale)

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ

11H-12H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). PLAN 1

**ÊTRE ÉDITEUR DE POÉSIE**

ÉDITER LA POÉSIE : UN ENGAGEMENT, UNE AUDACE

Éd. Levant

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCON

11H-12H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). PLAN 10

**VOIX CROISÉES**

LECTURE EN MUSIQUE

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

Eddie J. Bermúdez (Espagne)

Roula Safar, mezzo-soprano, guitare

PRÉSENTATION : TINO DI MARTINO

11H-12H30

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, CÔTÉ CAPITAINERIE. PLAN 22

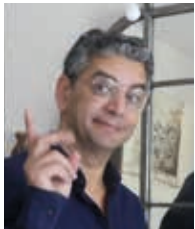
**LECTURE INTIMISTE EN MER**

A bord des voiles latines, avec la collaboration des associations des Voiles latines de Sète et de Palavas.

Hervé Brunaux (France)

Mohammed El Amraoui (Maroc/France)

COORDINATION : RÉGIE ARTISTIQUE



11H-13H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). TENTE DES ATELIERS. PLAN 5

**ATELIER SLAM**

TRAVAILLER SUR LA SONORITÉ DES MOTS, LEUR SENS. LES SCANDER, LES DÉCLAMER

Avec l'association Lâche les mots.

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : CHANTAL ENOCH ET LES SLAMEURS DE L'ASSOCIATION LÂCHE LES MOTS

**12H**

12H-13H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). PLAN 12

**APÉRITIF POÉTIQUE ET MUSICAL**

LECTURE MUSICALE

Imasango (France/ Nouvelle-Calédonie)

Marie Di Iorio, guitare, voix

PRÉSENTATION : BRUNO DOUCEY

12H-13H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). PLAN 14

**POÉSIE ET MUSIQUE AU MÉRIDIEN**

POÈTE ET MUSICIEN : UN DIALOGUE IMPROVISÉ

Marianne Auricoste (France)

Diego la Onda, guitare, voix

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

12H-13H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 3. PLAN 4

**POÉSIE ET SAVEURS DES CULTURES**

SAVEURS DES ÉCRITURES, SAVEURS DES CULTURES

En collaboration avec l'association Concerthau qui a organisé, en amont du Festival, des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier les textes qu'ils ont écrits.

Haydar Ergülen (Turquie)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

12H-12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). PLAN 1

**POÉSIE DE PLEIN FOUET**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

Michel Gendarme (France)

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

**15H**

15H-17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). PLAN 1

**DE VOIX EN VOIX**

DE JOUR EN JOUR SE SUCCÈDENT À CETTE RENCONTRE TOUS LES POÈTES INVITÉS AU FESTIVAL

Démosthène Agrafiotis (Grèce)

Cecilia Chapduelh (France/ Occitanie)

Alain Freixe (France)

Claire Lajus (France)

Christian Malaplate (France)

Anton Pappleka (Albanie)

Maisoun Shukair (Syrie/ Espagne)

PRÉSENTATION : JOSYANE DE JESUS-BERGEY

15H-16H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 2. PLAN 3

**SIESTE PAR SONS ET PAR MOTS**

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE DANS DES TRANSATS

Ibrahima Amadou Niang (Francophonie/Sénégal)

Althaea Sciocca, clarinette, voix

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER

15H-16H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). PLAN 14

**POÉSIE EN LANGUE DES SIGNES**

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

Pour les publics sourds et tous les publics

Acoyani Guzmán (Mexique/ Espagne)

En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L

PRÉSENTATION : YANN BOUDIER

15H-16H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY. PLAN 15

**POÉSIE ET TRADUCTION**

LA TRADUCTION DE LA POÉSIE ET SES QUESTIONNEMENTS

Maria Graciete Besse (Portugal/France)

Echange, lecture

PRÉSENTATION : JEAN PORTANTE

15H-16H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). **PLAN 10**

## ONDES POÉTIQUES

RENCONTRES / ENREGISTREMENTS  
RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

Radio Aviva

**Bluma Finkelstein** (Israël/  
Roumanie)

**Marc Simon**, guitare et autres  
instruments

COORDINATION : GUYLÈNE DUBOIS

15H-16H

KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND. **PLAN 9**

## LE FESTIVAL ACCUEILLE LE PEN CLUB

LA POÉSIE, UNE LANGUE FRATERNELLE,  
UNE LANGUE QUI RASSEMBLE

TABLE RONDE. UNE RENCONTRE / DÉBAT  
ORGANISÉE PAR LE PEN CLUB

**Claudine Bohi** (France)

**Thierry Jouet** (France)

**Christian Marsan** (France)

**Jean Portante** (Luxembourg /  
France)

**Antoine Simon** (France)

**Christian Viguié** (France)

PRÉSENTATION : SYLVESTRE CLANCIER,  
PRÉSIDENT D'HONNEUR DU PEN CLUB

15H-17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON  
BLUM). **PLAN 1**

## ATELIER AU FIL DES LIBERTÉS

ATELIER D'ÉCRITURE / ARTS PLASTIQUES

Sur un vaste drap, chacun brode un  
signe, un mot, un dessin... composant  
ensemble une voile de liberté  
retrouvée.

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : EMMA SHULMAN

15H-17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE  
VEIL). TENTE DES ATELIERS. **PLAN 5**

## LA FABRIQUE D'UTOPIE - ATELIER PHILO / SLAM

ESPACE DE PAROLE EN LIBERTÉ.  
MESSAGES POÉTIQUES DE LA JEUNESSE...

Jeux d'improvisation écriture  
spontanée.

En collaboration avec la Cie Luna  
collectif

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : CLAIRE VILLALONGA ET SONIA  
GARRIDO

15H-18H

DÉPART GALERIE OPEN SPACE, 8 RUE  
GARENNE. **PLAN 11**

## ATELIER D'ÉCRITURE EN CHANSONS QUI VIT DERRIÈRE CES MURS ?

Chaque jour, choisir un lieu dans la  
ville et imaginer une histoire

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : MAURAD MONCER

## 16H

16H-17H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS. **PLAN 13**

## VOIX EN SOLO

LA VOIX D'UN POÈTE. LECTURE /  
DISCUSSION

**Ennio Cavalli** (Italie)

PRÉSENTATION : DANIEL LEUWERS



16H-17H

SUR LE CHALUTIER LOUIS NOCCA, À QUAI.  
QUAI ASPIRANT HERBERT. **PLAN 21**

## JOUTES POÉTIQUES

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES :  
D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

**Bruno Geneste** (France)

**Moncef Ghachem** (Tunisie)

PRÉSENTATION : CATHERINE FARHI

16H-17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE  
VEIL. SCÈNE 3. **PLAN 4**

## LECTURE EN ÉCHO

DEUX POÈTES DIALOGUENT À TRAVERS  
LEURS TEXTES.

Ils lisent tour à tour, chaque poème  
en appelle un autre

**Michel Dunand** (France)

**Luminitza C. Tigirlas**  
(Roumanie/Moldavie orientale)

PRÉSENTATION : CLAUDIO POZZANI

16H-17H

KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND. **PLAN 9**

## POÉSIE POUR JEUNE PUBLIC

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

Rencontre d'un poète avec les  
enfants

**Colette Gibelin** (France)

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

16H-17H

JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE. **PLAN 16**

## RENDEZ-VOUS AVEC PAUL VALÉRY

EN HOMMAGE À PAUL VALÉRY, NÉ À  
SÈTE EN 1871

Poésie, rencontres

**Olivia Nicosia**, comédienne

**Diego la Onda**, guitare, voix

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON

16H-17H

COUR DU TEMPLE PROTESTANT, 32 RUE  
MAURICE CLAVEL. **PLAN 17**

## CORRESPONDANCES

Quel même élan nourrit des poésies  
très différentes ? Lecture/débat

**Frédérique Soumagne** (France)

**Jean-Philippe Testefort**  
(France)

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

16H-17H

COUR DU SEAMEN'S CLUB, SUR LE PORT,  
QUAI DU MAROC (FACE AU 24 QUAI  
D'ALGER). **PLAN 20**

## SCÈNE LIBRE : LES RELÈVEMENTS POÉTIQUES

LECTURES LIBRES SUR INSCRIPTION  
auprès de SAM : 06 07 36 04 51

PRÉSENTATION : SERGE-ANDRÉ MAHÉ (LES  
RELÈVEMENTS POÉTIQUES)

## 17H

17H-18H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN  
SPACE). **PLAN 10**

## PLEINS FEUX SUR...

LECTURE/DISCUSSION AVEC UNE  
GRANDE VOIX DE LA POÉSIE  
MÉDITERRANÉENNE

**Chawki Abdelmir** (Irak/  
France)

PRÉSENTATION : CATHERINE PONT-HUMBERT



17H-18H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 2. **PLAN 3**

## LA TÊTE DANS LES NUAGES

Lecture à l'ombre des arbres, dans des transats

**Brigitte Broc** (France)

**Bruno Doucey** (France)

PRÉSENTATION : MARIANNE CATZARAS

## 17H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY. **PLAN 15**

## SPECTACLE / CONCERT INTIMYTHIC

**Mariana Lhubac, Majosais Fages**, chants, percussions

**Jean-Michel Lhubac**, textes, instruments à vent

*Entrée gratuite.*

Deux voix de femmes, peut-être mère et fille, dialoguent et se mêlent en volutes sonores, chantant des textes en occitan et en français, aux confins de plusieurs langages musicaux. Elles sont baignées dans une aquarelle insolitophonique faite de flûtes venues des quatre coins du globe. L'esprit musical des chants fait référence à une époque où, étant répandue dans toute l'Europe par l'intermédiaire des troubadours, la culture occitane trouvait sa force en s'appuyant sur le fait local pour énoncer un discours sur l'universel. Ce répertoire de création est donc nourri d'un passé déjà millénaire.



17H-18H

JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE. **PLAN 16**

## POÉSIE ET OCCITANIE

RENCONTRE AVEC LA POÉSIE OCCITANE. CHAQUE JOUR UN POÈTE DIFFÉRENT

**Cecila Chapduelh** (France/Occitanie)

PRÉSENTATION : DOMINIQUE AUSSENAC



17H-18H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

## UN POÈTE ET SON ÉDITEUR

LECTURE / DÉBAT

Poète et éditeur de poésie : un lien étroit.

**Jean Portante** (France/Luxembourg)

**Éd. La Rumeur libre**

PRÉSENTATION : SYLVESTRE CLANCIER

17H-18H

COUR DU TEMPLE PROTESTANT, 32 RUE MAURICE CLAVEL. **PLAN 17**

## POÈTES EN VOISINS

UN RENDEZ-VOUS AVEC LES POÈTES VIVANT À SÈTE OU DANS SES ENVIRONS

**Christian Malaplate** (France)

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCION

17H-17H30

PARVIS HALLES DE SÈTE (RUE GAMBETTA). **PLAN 6**

## PERF ET FRACAS

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**Séverine Daucourt** (France)

PRÉSENTATION : MURIELLE SZAC

17H-19H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

## ATELIER D'ÉCRITURE PAROLES DE POÈTES

Atelier d'écriture avec, chaque jour, la présence d'un poète du Festival.

**Marianne Auricoste** (France)

En collaboration avec l'association Au lieu des mots

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : JULIETTE MASSAT

## 18H

18H-19H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY. **PLAN 15**

## UN POÈTE, UN LIVRE

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN RECUEIL RÉCEMMENT PUBLIÉ

**Nida Younis** (Palestine)

*Je ne connais pas la poésie* (Éd. Al Manar, 2022)

PRÉSENTATION : GÉRARD MEUDAL



18H30-19H30

KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND. **PLAN 9**

## HOMMAGE SOUS LE KIOSQUE

HOMMAGE À UN POÈTE RÉCEMMENT DISPARU, QUE LE FESTIVAL AVAIT EU LA JOIE D'ACCUEILLIR

**Jeanine Baude**

Poète, écrivaine, critique, Jeanine Baude a disparu le 27 décembre 2021. Auteur d'une trentaine d'ouvrages dont plusieurs recueils de poésie, elle avait été invitée du Festival en 2013.

Avec

**Charlotte Dumoulin**, comédienne

PRÉSENTATION : JEAN PONCET



18H-19H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). **PLAN 12**

## POÉSIE HORS CHAMPS

POÉSIE SONORE ET VISUELLE.

Lecture/Performance et discussion

**Michel Gendarme** (France)

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

18H-19H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 3. **PLAN 4**

## D'UNE RIVE À L'AUTRE

Lecture/débat entre des poètes issus de deux pays différents

**Alen Brlek** (Croatie)

**Haydar Ergülen** (Turquie)

PRÉSENTATION : JANINE GDALIA



18H-19H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). PLAN 14

## CONTES POUR LES PETITS ET LES GRANDS CONTES DU JARDINÂGE

**Celia Martinez**

«*Mon corps est un jardin, ma volonté est son jardinier*» (W. Shakespeare).

Avec l'aide d'histoires et des spectateurs, la conteuse rassemble des secrets :

Ceux qui nous permettent de nous sentir bien.

Des histoires parlant des liens entre notre tête, notre corps et les autres.

COORDINATION : RÉGISSEUR ARTISTIQUE

18H-19H

COUR DU SEAMEN'S CLUB, SUR LE PORT, QUAI DU MAROC (FACE AU 24 QUAI D'ALGER). PLAN 20

## POÈTES, PÊCHEURS, JOUEURS ET GENS DE LA MER

LECTURE / ÉCHANGE / DISCUSSION

Rencontre entre ceux dont les métiers sont liés à la mer et les poètes venus de toutes les rives de la Méditerranée

**Mohammed El Amraoui** (Maroc/France)

**Robert Rumeau**, patron pêcheur, étang de Thau

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON

18H-18H30

RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE CÔTÉ PLACE ARISTIDE BRIAND). PLAN 7

## POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**Bruno Geneste** (France)

PRÉSENTATION : CLAUDIO POZZANI

18H-19H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). PLAN 1

## LES ÉDITEURS PROPOSENT

LECTURES, RENCONTRES, ANIMATIONS PROPOSÉES PAR LES ÉDITEURS PRÉSENTS SUR LA PLACE DU LIVRE

### EDITIONS DU TANKA FRANCOPHONE

Pour fêter ses 15 ans d'existence, les éditions du Tanka francophone proposent des lectures et une intervention sur le tanka dans la francophonie, depuis Judith Gautier jusqu'à aujourd'hui. Avec la présence de plusieurs auteurs :

**Daniel Birnbaum**

**Alhama Garcia**

**Guilhem Joanjordi**

**Martine Gonfalone-Modigliani**

**Patrick Simon**

COORDINATION : RÉGISSEUR TECHNIQUE

## 19H

19H-20H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). PLAN 10

## LES LIVRES D'ARTISTES : UN DIALOGUE POÈTE / ARTISTE / ÉDITEUR

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en présence du poète, de l'artiste et de l'éditeur

**Felip Costaglioli** (Espagne / Catalogne)

**Robert Lobet**, artiste

*Amnésie au jardin*

(Éd. La Margeride, 2021)

PRÉSENTATION : MICHELINE SIMON



19H-20H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS. PLAN 13

## LECTURE ET SIGNES

Lecture parlée, lecture signée  
Pour les publics sourds et tous les publics

**Hervé Brunaux** (France)

En collaboration avec l'association Arts Résonances

PRÉSENTATION : BRIGITTE BAUMIÉ

19H-20H

PARVIS HALLES DE SÈTE (RUE GAMBETTA). PLAN 6

## POÉSIE ET HARMONIQUES EN LIBERTÉ

DIALOGUE POÈTE ET MUSICIEN

**Murielle Szac** (France)

**Marc Simon**, guitare et autres instruments

PRÉSENTATION : EMMANUELLE MALHAPPE

19H-20H30

DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE DU PONT DE LA CIVETTE). PLAN 23

## LECTURE EN BARQUE

Sur le canal Royal

**Dejan Aleksić** (Serbie)

**Josyane De Jesus-Bergey** (France)

**Eric Sarner** (France)

En collaboration avec l'association Occitaramé

COORDINATION : RÉGIE ARTISTIQUE

## 20H

20H-21H

GUINGUETTE ZEIT O ZATAR - RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). PLAN 14

## CHANSONS DANS LES GUINGUETTES

**HELMA**

*HELMA CHANTE LES POÈTES*

Hélène, voix

Maryse, piano

## 21H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 1. PLAN 2

ENTRÉE PAYANTE

## SAPHO

## J.A.M. (JALOUSIE AMOUR MORT)

*J.A.M. (Jalousie Amour Mort)*, est le 20<sup>e</sup> album de Sapho. Il est la synthèse de nombreuses années de travail, un « synthetic world rock ». Un album entêtant et plein de lyrisme, né de sa collaboration avec Mehdi Haddab pour « *Les amours vulnérables de Desdémone et d'Othello* », spectacle créé par Razerka Ben Sadia-Lavant. Othello est, comme chacun sait, la tragique histoire du maure de Venise qui, empoisonné par le discours de lago son lieutenant envieux de sa position, sombre dans une jalousie qui l'amène à tuer la femme qu'il aime et qui l'aime : Desdémone. Sapho s'inspire ici d'une partie de ce travail et digresse sur le thème de « *Jalousie Amour et Mort* ».

Entourée des musiciens Pascal Trogoff (saxophone), Étienne Champollion (claviers), Karim Rashedi (basse) et SafwanKenani (violon arabe), Sapho fait la part belle autant à la musique orientale qu'à Léo Ferré ou au rock anglo-saxon.



## 22H

22H-23H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). PLAN 14

## LECTURE MUSICALE À LA CHANDELLE

POÉSIE ET MUSIQUE

**Albana (Feride Papeka)**  
(Albanie)

**Laurent Grison (France)**

**Diego la Onda**, guitare, voix

PRÉSENTATION : LUC VIDAL

## 23H

23H-24H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). PLAN 12

## INSOMNIE MUSICALE

MUSIQUE DANS LA NUIT, DANS LA DOUCEUR...

**Roula Safar**, mezzo-soprano,  
guitare

COORDINATION : RÉGISSEUR TECHNIQUE

## 24H

24H-1H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS. PLAN 13

## MURMURES AMOUREUX

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT D'ALLER DORMIR...

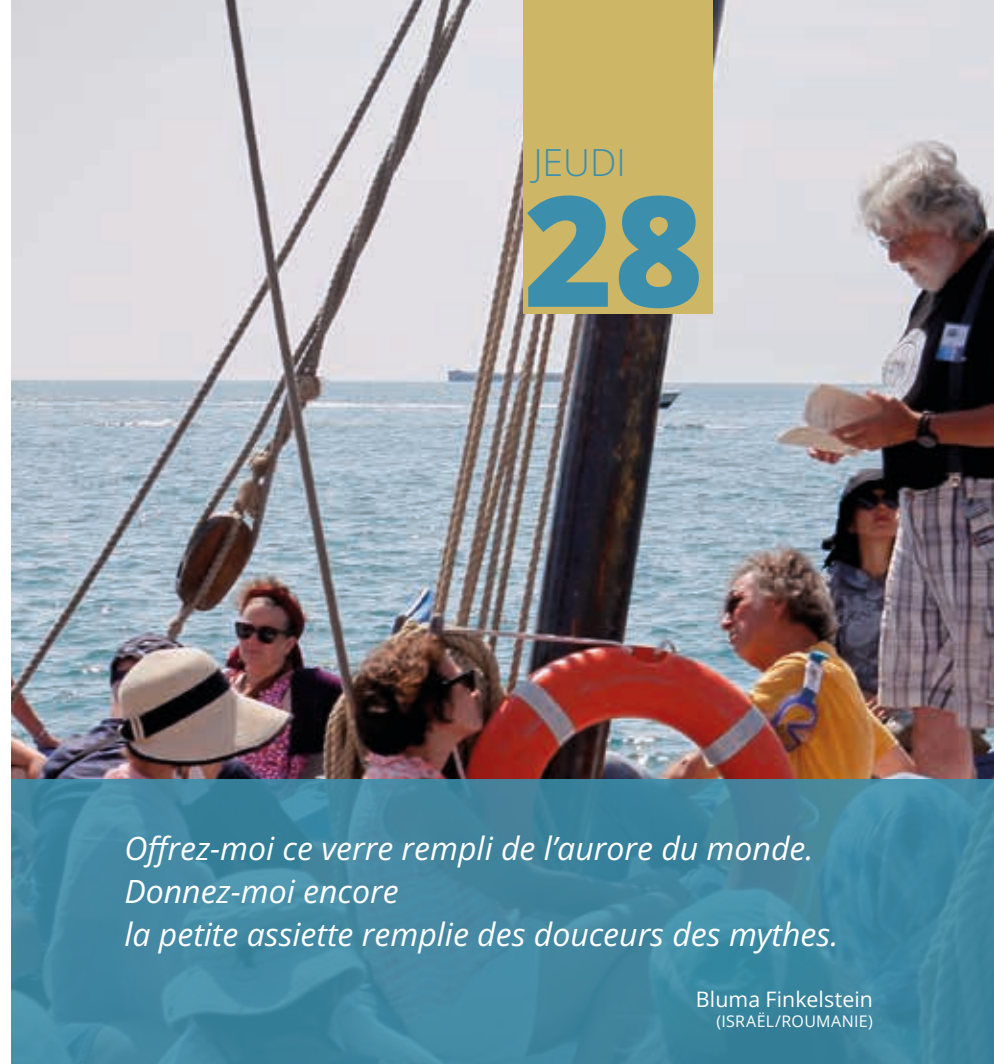
**Antoine Boulad (Liban)**

**Marie Di Iorio**, guitare, voix

PRÉSENTATION : PHILIPPE TANCELIN

JEUDI

28



*Offrez-moi ce verre rempli de l'aurore du monde.  
Donnez-moi encore  
la petite assiette remplie des douceurs des mythes.*

Bluma Finkelstein  
(ISRAËL/ROUMANIE)



## 10H

10H-11H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES  
(TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). **PLAN 12**

## LECTURE ET CROISSANTS

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER,  
EN TERRASSE

Alain Freixe (France)

Imasango (France/  
Nouvelle-Calédonie)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

10H-11H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON  
BLUM). **PLAN 1**PETITE MUSIQUE DU  
MATINCHAQUE JOUR, UN RENDEZ-VOUS AVEC  
UN MUSICIEN DU FESTIVAL.Roula Safar, mezzo-soprano,  
guitare

COORDINATION : RÉGISSEUR TECHNIQUE

10H-11H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
(PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 3. **PLAN 4**

## POÈTE EN SON PAYS

QUE SIGNIFIE ÊTRE POÈTE AUJOURD'HUI  
DANS TEL OU TEL PAYS DE LA  
MÉDITERRANÉE ?

Lecture/discussion

Hervé Brunaux (France)

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

10H-12H

COUR DU SEAMEN'S CLUB,  
SUR LE PORT, QUAI DU MAROC  
(FACE AU 24 QUAI D'ALGER). **PLAN 20**SCÈNE LIBRE  
(SUR INSCRIPTION)LECTURES LIBRES (INSCRIPTIONS  
AUPRÈS DU BUREAU DU FESTIVAL)

PRÉSENTATION : NOËL MÉTALLIER

10H30-11H

RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE CÔTÉ  
PLACE ARISTIDE BRIAND). **PLAN 7**

## POÉSIE À PLEINE VOIX

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

Claudio Pozzani (Italie)

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON

10H30-12H

DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE  
DU PONT DE LA CIVETTE). **PLAN 23**

## LECTURE EN BARQUE

SUR LE CANAL ROYAL

Brigitte Broc (France)

Felip Costaglioli (Espagne/  
Catalogne)

Bruno Geneste (France)

En collaboration avec l'association  
Occitrame.

COORDINATION : RÉGIE ARTISTIQUE



10H-13H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON  
BLUM). **PLAN 1**ATELIER D'ÉCRITURE  
FILOMERAUTOUR DU THÈME DE L'ILLUSION.  
L'ILLUSION : RÉALITÉ ? FICTION ?Miroir, reflet, double, comédien,  
costume, masque, rideau, poupée ...Autant de thèmes à aborder, avec,  
chaque jour en 2<sup>e</sup> partie de séance,  
la présence d'un poète du Festival.Mohammed El Amraoui  
(Maroc/France)En collaboration avec l'association  
Filomer.

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : CLAUDE MUSLIN

10H-12H

ATELIER DE SUZANNE 19, RUE LACAN.  
**PLAN 19**ATELIER D'ÉCRITURE SÈTE  
CETTE VILLEUne traversée des apparences dans  
cette ville singulière.D'abord un temps de déambulation,  
pour observer, noter les détails, les  
paradoxes.Puis avec la surprise, le silence,  
l'étonnement, survient l'écriture, qui  
se pose ensuite.En collaboration avec l'association  
Argiles

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : SUZANNE AURBACH

## 11H

11H-12H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE  
VEIL). SCÈNE 2. **PLAN 3**

## LA CLEF DES CHANTS

CAUSERIE SOUS LES ARBRES

Rencontre avec

Sapho

Invitée la veille : concert

J.A.M. (*Jalousie Amour Mort*),

PRÉSENTATION : GUYLÈNE DUBOIS

11H-12H

JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE. **PLAN 16**LA POÉSIE, PAROLE  
DE PAIX

DÉBAT/LECTURE

La poésie dans une Méditerranée en  
proie au déchirement.

Eric Sarner (France)

PRÉSENTATION : PHILIPPE TANCELIN

11H-12H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS  
JOURNÉES). **PLAN 14**

## SOUS UN MÊME CIEL

LECTURE/DÉBAT

Poètes d'un même pays ou d'une  
même région de la Méditerranée.

Eddie J. Bermúdez (Espagne)

Ennio Cavalli (Italie)

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ

11H-12H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON  
BLUM). **PLAN 1**

## ÊTRE ÉDITEUR DE POÉSIE

ÉDITER LA POÉSIE : UN ENGAGEMENT,  
UNE AUDACE

Éd. Plaine Page

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCION

11H-12H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN  
SPACE). **PLAN 10**

## VOIX CROISÉES

LECTURE EN MUSIQUE

La voix du poète, la voix de  
l'instrument : un chant mêlé.

Dejan Aleksić (Serbie)

Delphine Chomel, violon, voix

PRÉSENTATION : TINO DI MARTINO

11H-12H30

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,  
CÔTÉ CAPITAINERIE. **PLAN 22**LECTURE INTIMISTE  
EN MERA bord des voiles latines, avec la  
collaboration des associations des  
Voiles latines de Sète et de Palavas.

Sylvester Clancier (France)

Christian Viguié (France)

COORDINATION : RÉGIE ARTISTIQUE



11H-13H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). TENTE DES ATELIERS. **PLAN 5**

## ATELIER SLAM

TRAVAILLER SUR LA SONORITÉ DES MOTS, LEUR SENS. LES SCANDER, LES DÉCLAMER

Avec l'association Lâche les mots.  
Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : CHANTAL ENOCH ET LES SLAMEURS  
DE L'ASSOCIATION LÂCHE LES MOTS

12H

12H-13H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). **PLAN 12**

## APÉRITIF POÉTIQUE ET MUSICAL

LECTURE MUSICALE

**Brigitte Baumié** (France)  
**Haydar Ergülen** (Turquie)  
**Althaea Sciocca**, clarinette, voix  
PRÉSENTATION : BRUNO DOUCEY

12H-13H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). **PLAN 14**

## POÉSIE ET MUSIQUE AU MÉRIDIEN

POÈTE ET MUSICIEN : UN DIALOGUE IMPROVISÉ

**Claudine Bohi** (France)  
**Daniel Leuwers** (France)  
**Marie Di Iorio**, guitare, voix  
PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

12H-13H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 3. **PLAN 4**

## POÉSIE ET SAVEURS DES CULTURES

SAVEURS DES ÉCRITURES, SAVEURS DES CULTURES

En collaboration avec l'association Concerthau qui a organisé, en amont du Festival, des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier les textes qu'ils ont écrits.

**Yvan Tetelbom** (Algérie/France)  
PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

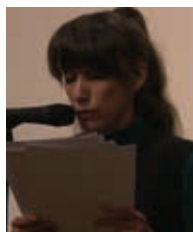
12H-12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

## POÉSIE DE PLEIN FOUET

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**Frédérique Soumagne** (France)  
PRÉSENTATION : JEAN PONCET



15H

15H-17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

## DE VOIX EN VOIX

DE JOUR EN JOUR SE SUCCÈDENT À CETTE RENCONTRE TOUS LES POÈTES INVITÉS AU FESTIVAL

**Suzanne Aurbach** (France)  
**Marianne Catzaras** (France/Grèce)  
**Michel Destieu** (France/Occitanie)  
**Safaa Fathy** (Égypte/France)  
**Janine Gdalia** (France)  
**Michel Gendarme** (France)  
**Bruno Geneste** (France)  
**Colette Gibelin** (France)  
**Jean Poncet** (France)  
PRÉSENTATION : JOSYANE DE JESUS-BERGEY

15H-16H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 2. **PLAN 3**

## SIESTE PAR SONS ET PAR MOTS

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE DANS DES TRANSATS

**Jean-Philippe Testefort** (France)  
**Diego la Onda**, guitare, voix  
PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER



15H-16H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). **PLAN 14**

## POÉSIE EN LANGUE DES SIGNES

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

Pour les publics sourds et tous les publics

**Antoine Boulad** (Liban)  
En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L  
PRÉSENTATION : YANN BOUDIER

15H-16H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY. **PLAN 15**

## POÉSIE ET TRADUCTION

LA TRADUCTION DE LA POÉSIE ET SES QUESTIONNEMENTS

**Albana (Feride Papeka)** (Albanie)  
**Anton Papeka** (Albanie)  
Echange, lecture  
PRÉSENTATION : JEAN PORTANTE



15H-16H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). **PLAN 10**

## ONDES POÉTIQUES

RENCONTRES / ENREGISTREMENTS RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

Radio Grille Ouverte  
**Ana Blandiana** (Roumanie)  
**Delphine Chomel**, violon, voix  
COORDINATION : GUYLÈNE DUBOIS

Avec combien de nuits  
Bâtirons-nous le jour ?

Marianne Auricoste  
(FRANCE)



15H-17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

## ATELIER AU FIL DES LIBERTÉS

ATELIER D'ÉCRITURE / ARTS PLASTIQUES

Sur un vaste drap, chacun brode un signe, un mot, un dessin... composant ensemble une voile de liberté retrouvée.

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : EMMA SHULMAN

15H-17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). TENTE DES ATELIERS. **PLAN 5**

## LA FABRIQUE D'UTOPIE - ATELIER PHILO / SLAM

ESPACE DE PAROLE EN LIBERTÉ. MESSAGES POÉTIQUES DE LA JEUNESSE...

Jeux d'improvisation écrite spontanée.

En collaboration avec la Cie Luna collectif

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : CLAIRE VILLALONGA ET SONIA GARRIDO

15H-18H

DÉPART GALERIE OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE. **PLAN 11**

## ATELIER D'ÉCRITURE EN CHANSONS QUI VIT DERRIÈRE CES MURS ?

Chaque jour, choisir un lieu dans la ville et imaginer une histoire

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : MAURAD MONCER

16H

16H-17H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS. **PLAN 13**

## VOIX EN SOLO

LA VOIX D'UN POÈTE. LECTURE / DISCUSSION

**Ibrahima Amadou Niang** (Francophonie/Sénégal)

PRÉSENTATION : DANIEL LEUWERS



16H-17H

SUR LE CHALUTIER LOUIS NOCCA, À QUAÏ. QUAÏ ASPIRANT HERBERT. **PLAN 21**

## JOUTES POÉTIQUES

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES : D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

**Séverine Daucourt** (France)

**Haydar Ergülen** (Turquie)

PRÉSENTATION : CATHERINE FARHI

16H-17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 3. **PLAN 4**

## LECTURE EN ÉCHO

DEUX POÈTES DIALOGUENT À TRAVERS LEURS TEXTES.

Ils lisent tour à tour, chaque poème en appelle un autre

**Marianne Auricoste** (France)

**Alain Freixe** (France)

PRÉSENTATION : CLAUDIO POZZANI

16H-17H

KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND. **PLAN 9**

## POÉSIE POUR JEUNE PUBLIC

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

Rencontre d'un poète avec les enfants

**Patricio Sanchez** (France/Chili)

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

16H-17H

JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE. **PLAN 16**

## POÈTES ET ADOLESCENTS

RENCONTRE /ÉCHANGE ENTRE UN POÈTE ET UN ADOLESCENT

L'adolescent lit des poèmes dont il est l'auteur, ou accompagne musicalement un poète.

**Maria Graciete Besse** (Portugal/France)

**Marc Simon**, guitare et autres instruments

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON

16H-17H

COUR DU TEMPLE PROTESTANT, 32 RUE MAURICE CLAVEL. **PLAN 17**

## CORRESPONDANCES

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ? Lecture/débat

**Michel Dunand** (France)

**Acoyani Guzmán** (Mexique/Espagne)

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

16H-17H

COUR DU SEAMEN'S CLUB, SUR LE PORT, QUAÏ DU MAROC (FACE AU 24 QUAÏ D'ALGER). **PLAN 20**

## SCÈNE LIBRE : LES RELÈVEMENTS POÉTIQUES

LECTURES LIBRES SUR INSCRIPTION auprès de SAM : 06 07 36 04 51

PRÉSENTATION : SERGE-ANDRÉ MAHÉ (LES RELÈVEMENTS POÉTIQUES)

17H

17H-18H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). **PLAN 10**

## PLEINS FEUX SUR...

LECTURE/DISCUSSION AVEC UNE GRANDE VOIX DE LA POÉSIE MÉDITERRANÉENNE

**Moncef Ghachem** (Tunisie)

PRÉSENTATION : CATHERINE PONT-HUMBERT



17H-18H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 2. **PLAN 3**

## LA TÊTE DANS LES NUAGES

Lecture à l'ombre des arbres, dans des transats

**Victor Abbou** (France/LSF)

**Bluma Finkelstein** (Israël/Roumanie)

PRÉSENTATION : MARIANNE CATZARAS

17H-18H

JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE. PLAN 16

## POÉSIE ET OCCITANIE

RENCONTRE AVEC LA POÉSIE OCCITANE.  
CHAQUE JOUR UN POÈTE DIFFÉRENT

**Michel Destieu** (France/  
Occitanie)

PRÉSENTATION : DOMINIQUE AUSSENAC



17H-18H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON  
BLUM). PLAN 1

## UN POÈTE ET SON ÉDITEUR

LECTURE / DÉBAT

Poète et éditeur de poésie : un lien  
étroit.

**Jeanne Benameur** (France)

Éd. Bruno Doucey

PRÉSENTATION : SYLVESTRE CLANCIER

17H-18H

COUR DU TEMPLE PROTESTANT, 32 RUE  
MAURICE CLAVEL. PLAN 17

## POÈTES EN VOISINS

UN RENDEZ-VOUS AVEC LES POÈTES  
VIVANT À SÈTE OU DANS SES ENVIRONS

**Suzanne Aurbach** (France)

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCON

17H-17H30

PARVIS HALLES DE SÈTE (RUE GAMBETTA).  
PLAN 6

## PERF ET FRACAS

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**Hervé Brunaux** (France)

PRÉSENTATION : MURIELLE SZAC

17H-19H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON  
BLUM). PLAN 1

## ATELIER D'ÉCRITURE PAROLES DE POÈTES

Atelier d'écriture avec, chaque jour, la  
présence d'un poète du Festival.

**Colette Gibelin** (France)

En collaboration avec l'association Au  
lieu des mots

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : JULIETTE MASSAT

## 18H

18H-19H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY. PLAN 15

## UN POÈTE, UN LIVRE

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN  
RECUEIL RÉCEMMENT PUBLIÉ

**Démosthène Agrafiotis** (Grèce)

*Antikleia* (Éd. L'Harmattan, 2022)

PRÉSENTATION : GÉRARD MEUDAL



18H30-19H30

KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND. PLAN 9

## HOMMAGE SOUS LE KIOSQUE

HOMMAGE À UN POÈTE RÉCEMMENT  
DISPARU, QUE LE FESTIVAL AVAIT EU LA  
JOIE D'ACCUEILLIR

**Henri Deluy**

Henri Deluy a disparu le 20 juillet  
2021, à l'âge de 90 ans. Poète,  
traducteur, anthologiste, il a dirigé  
pendant plus de 50 ans, jusqu'en  
2012, la revue Action poétique. Il  
avait été invité au Festival en 2006.  
Avec

**Patrick Vendrin**, comédien

PRÉSENTATION : JEAN PONCET



18H-19H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU  
BAR DU PLATEAU). PLAN 12

## POÉSIE HORS CHAMPS

POÉSIE SONORE ET VISUELLE.

Lecture/Performance et discussion

**Viviane Ciampi** (Italie)

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

18H-19H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE  
VEIL. SCÈNE 3. PLAN 4

## D'UNE RIVE À L'AUTRE

Lecture/débat entre des poètes issus  
de deux pays différents

**Dejan Aleksić** (Serbie)

**Maisoun Shukair** (Syrie/  
Espagne)

PRÉSENTATION : JANINE GDALIA

18H-19H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). PLAN 14

## CONTES POUR LES PETITS ET LES GRANDS CHAT VA? OUI, JE SOURIS

Celia Martinez

Souriez! C'est la petite souris, Souricette, qui me l'a susurré à l'oreille. Et elle en sait des choses Souricette ! Elle en a entendu avec ses petites oreilles.

Et sinon, Chat va ? Chat va bien? Tant de choses à vous raconter à vous en faire chat-virer les oreilles ! Et dans tout ce chat-rivari d'histoires, tirons donc notre chat-peau à nos amis les bêtes qui sont loin de l'être. Des histoires où chats et souris sont nos amis.

COORDINATION : RÉGISSEUR ARTISTIQUE

18H-19H

COUR DU SEAMEN'S CLUB, SUR LE PORT, QUAI DU MAROC (FACE AU 24 QUAI D'ALGER). PLAN 20

## POÈTES, PÊCHEURS, JOUTEURS ET GENS DE LA MER

LECTURE / ÉCHANGE / DISCUSSION

Rencontre entre ceux dont les métiers sont liés à la mer et les poètes venus de toutes les rives de la Méditerranée

Yvan Tetelbom (Algérie/France)

Alain Ramonet, pêcheur en apnée

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON

18H-18H30

RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE CÔTÉ PLACE ARISTIDE BRIAND). PLAN 7

## POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

Frédérique Soumagne (France)

PRÉSENTATION : CLAUDIO POZZANI

18H-19H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). PLAN 1

## LES ÉDITEURS PROPOSENT

LECTURES, RENCONTRES, ANIMATIONS PROPOSÉES PAR LES ÉDITEURS PRÉSENTS SUR LA PLACE DU LIVRE

18H-18H45

EDITIONS UNES

Avec la présence de deux poètes

Irène Gayraud

Jean-Louis Giovannoni

18H45-19H30

EDITIONS OXYBIA

Lectures et discussion autour de la traduction du français à l'italien : translation ou traduction ?

Avec les auteurs

Giovanni Angelini

Flaviano Pisanelli

Marie-Christine Masset

William Navarrete

et

Maryline Bertoncini pour Alda Lerini

Carole Carcillo Mesrobian pour Patricia Dao

COORDINATION : RÉGISSEUR TECHNIQUE

19H

19H-20H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). PLAN 10

## LES LIVRES D'ARTISTES : UN DIALOGUE POÈTE / ARTISTE / ÉDITEUR

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en présence du poète, de l'artiste et de l'éditeur

Brigitte Broc (France)

Josette Digonnet, artiste

Devant toi tout ce bleu

(Éd. Le Petit Véhicule, 2022)

PRÉSENTATION : MICHELINE SIMON

19H-20H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS. PLAN 13

## LECTURE ET SIGNES

Lecture parlée, lecture signée

Pour les publics sourds et tous les publics

Jeanne Benameur (France)

En collaboration avec l'association Arts Résonances

PRÉSENTATION : BRIGITTE BAUMIÉ

19H-20H

PARVIS HALLES DE SÈTE (RUE GAMBETTA). PLAN 6

## POÉSIE ET HARMONIQUES EN LIBERTÉ

DIALOGUE POÈTE ET MUSICIEN

Catherine Pont-Humbert (France)

Nida Younis (Palestine)

Marie Di Iorio, guitare, voix

PRÉSENTATION : EMMANUELLE MALHAPPE

20H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). PLAN 1

## NOCTURE PLACE DU LIVRE DIRE BOBY LAPOINTE CIE DE LA MER

Yves Ferry, Moni Grego

Entrée gratuite.

« J'ai un penchant naturel pour les mots et leur côté farce. J'en ai acquis une certaine technique, et ne sais m'empêcher de mettre cette farce à toutes les sauces. Ce n'est pas un métier, mais... ça sert d'os, et, pour moi, c'est le squelette de toute expression du comique. » Bobby Lapointe.

Qui n'a pas un « penchant naturel » pour Bobby Lapointe ? Son humour, sa finesse, son amour des mots, des gens, ses talents multiples ? Il est chanté encore et encore. On raconte sa « maman des poissons » dans les petites classes, on en fait des BD.

À la demande de sa fille Ticha nous avons célébré ses 100 ans au Musée Bobby Lapointe en disant ses textes, ce qui ne se fait pas si souvent. Cette heure à « DIRE BOBY », nous sommes heureux de la partager lors de ces Voix Vives dans la ville d'un de ses meilleurs amis, Georges Brassens. [Yves Ferry, Moni Grégo].



faire le tsar avec le monde n'est pas un bon calcul

Ennio Cavalli  
(ITALIE)



19H-20H30

DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE DU PONT DE LA CIVETTE). PLAN 23

## LECTURE EN BARQUE

Sur le canal Royal

**Chawki Abdelamir** (Irak/  
France)

**Claire Lajus** (France)

**Luminitza C. Tigirlas**  
(Roumanie/Moldavie orientale)

En collaboration avec l'association  
Occitaramé

COORDINATION : RÉGIE ARTISTIQUE

21H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 1. PLAN 2.

## AMADOU GAYE CONTES ET POÉSIES NÈGRES

Concert en hommage à Georges  
Brassens

« **BRASSENS LA VOIE,  
BRASSENS L'AMI** »

*Entrée gratuite.*

« Tout seul sur scène avec ma voix,  
mon corps, pour dire ces poèmes,  
les faire vibrer, les rendre vivants.  
Donner à voir, à entendre, à sentir.  
Oxygéner le verbe, souffler les mots,  
transmettre au public la rage et la  
douceur qui se dégagent de ces  
poèmes et contes ».



22H

22H-23H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). PLAN 14

## LECTURE MUSICALE À LA CHANDELLE

POÉSIE ET MUSIQUE

**Alen Brlek** (Croatie)

**Maisoun Shukair** (Syrie/  
Espagne)

**Althaea Sciocca**, clarinette, voix

PRÉSENTATION : LUC VIDAL

23H

23H-24H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). PLAN 12

## INSOMNIE MUSICALE

MUSIQUE DANS LA NUIT, DANS LA  
DOUCEUR...

**Delphine Chomel**, violon, voix

**Marc Simon**, guitare et autres  
instruments

COORDINATION : RÉGISSEUR TECHNIQUE

24H

24H-1H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS. PLAN 13

## MURMURES AMOUREUX

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT  
D'ALLER DORMIR...

**Paul de Brancion** (France)

**Diego la Onda**, guitare, voix

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON

VENDREDI

29



*En t'ouvrant trop sur toi-même  
Ne tombe pas dedans*

Haydar Ergülen  
(TURQUIE)



10H

10H-11H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). **PLAN 12**

LECTURE ET CROISSANTS

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER, EN TERRASSE

Antoine Boulad (Liban)

Dejan Aleksić (Serbie)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

10H-11H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

PETITE MUSIQUE DU MATIN

CHAQUE JOUR, UN RENDEZ-VOUS AVEC UN MUSICIEN DU FESTIVAL.

Marie Di Iorio, guitare, voix

Diego la Onda, guitare, voix

COORDINATION : RÉGISSEUR TECHNIQUE

10H-11H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 3. **PLAN 4**

POÈTE EN SON PAYS

QUE SIGNIFIE ÊTRE POÈTE AUJOURD'HUI DANS TEL OU TEL PAYS DE LA MÉDITERRANÉE ?

Lecture/discussion

Ana Blandiana (Roumanie)

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

10H-12H

COUR DU SEAMEN'S CLUB, SUR LE PORT, QUAI DU MAROC (FACE AU 24 QUAI D'ALGER). **PLAN 20**

SCÈNE LIBRE (SUR INSCRIPTION)

LECTURES LIBRES (INSCRIPTIONS AUPRÈS DU BUREAU DU FESTIVAL)

PRÉSENTATION : NOËL MÉTALLIER

10H30-11H

RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE CÔTÉ PLACE ARISTIDE BRIAND). **PLAN 7**

POÉSIE À PLEINE VOIX

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

Bruno Geneste (France)

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON

10H30-12H

DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE DU PONT DE LA CIVETTE). **PLAN 23**

LECTURE EN BARQUE

SUR LE CANAL ROYAL

Séverine Daucourt (France)

Michel Dunand (France)

Acoyani Guzmán (Mexique/ Espagne)

En collaboration avec l'association Occitaramé.

COORDINATION : RÉGIE ARTISTIQUE

10H-13H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

ATELIER D'ÉCRITURE FILOMER

AUTOUR DU THÈME DE L'ILLUSION. L'ILLUSION : RÉALITÉ ? FICTION ?

Miroir, reflet, double, comédien, costume, masque, rideau, poupée ... Autant de thèmes à aborder, avec, chaque jour en 2<sup>e</sup> partie de séance, la présence d'un poète du Festival.

Josyane De Jesus-Bergey (France)

En collaboration avec l'association Filomer.

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : CLAUDE MUSLIN

10H-12H

ATELIER DE SUZANNE 19, RUE LACAN. **PLAN 19**

ATELIER D'ÉCRITURE SÈTE CETTE VILLE

Une traversée des apparences dans cette ville singulière.

D'abord un temps de déambulation, pour observer, noter les détails, les paradoxes.

Puis avec la surprise, le silence, l'étonnement, survient l'écriture, qui se pose ensuite.

En collaboration avec l'association Argiles

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : SUZANNE AURBACH

11H

11H-12H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 2. **PLAN 3**

LA CLEF DES CHANTS

CAUSERIE SOUS LES ARBRES

Rencontre avec

Amadou Gaye

Invité la veille :

*Contes et Poésies Nègres*

PRÉSENTATION : GUYLÈNE DUBOIS

11H-12H

JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE. **PLAN 16**

LA POÉSIE, PAROLE DE PAIX

DÉBAT/LECTURE

La poésie dans une Méditerranée en proie au déchirement.

Haydar Ergülen (Turquie)

PRÉSENTATION : PHILIPPE TANCELIN

11H-12H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). **PLAN 14**

SOUS UN MÊME CIEL

LECTURE/DÉBAT

Poètes d'un même pays ou d'une même région de la Méditerranée.

Moncef Ghachem (Tunisie)

Yvan Tetelbom (Algérie/France)

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ

11H-12H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

ÊTRE ÉDITEUR DE POÉSIE

ÉDITER LA POÉSIE : UN ENGAGEMENT, UNE AUDACE

Éd. Gros textes

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCON

11H-12H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). **PLAN 10**

VOIX CROISÉES

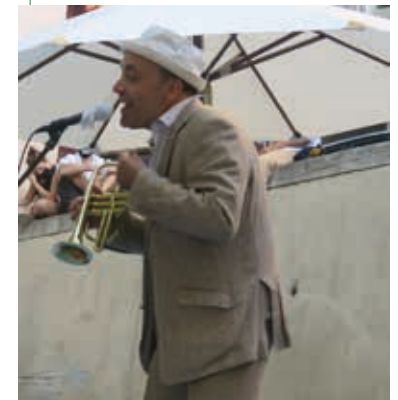
LECTURE EN MUSIQUE

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

Claire Lajus (France)

Marc Simon, guitare et autres instruments

PRÉSENTATION : TINO DI MARTINO



11H-12H30

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, CÔTÉ CAPITAINERIE. **PLAN 22**

## LECTURE INTIMISTE EN MER

A bord des voiles latines, avec la collaboration des associations des Voiles latines de Sète et de Palavas.

**Marianne Catzaras** (France/ Grèce)

**Jean Portante** (France/ Luxembourg)

COORDINATION : RÉGIE ARTISTIQUE

11H-13H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). TENTE DES ATELIERS. **PLAN 5**

## ATELIER SLAM

TRAVAILLER SUR LA SONORITÉ DES MOTS, LEUR SENS. LES SCANDER, LES DÉCLAMER

Avec l'association Lâche les mots.

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : CHANTAL ENOCH ET LES SLAMEURS DE L'ASSOCIATION LÂCHE LES MOTS

12H

12H-13H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). **PLAN 12**

## APÉRITIF POÉTIQUE ET MUSICAL

LECTURE MUSICALE

**Jeanne Benameur** (France)

**Anton Papeleka** (Albanie)

**Delphine Chomel**, violon, voix

PRÉSENTATION : BRUNO DOUCEY

12H-13H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). **PLAN 14**

## POÉSIE ET MUSIQUE AU MÉRIDIDIEN

POÈTE ET MUSICIEN : UN DIALOGUE IMPROVISÉ

**Bluma Finkelstein** (Israël/ Roumanie)

**Roula Safar**, mezzo-soprano, guitare

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

12H-13H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 3. **PLAN 4**

## POÉSIE ET SAVEURS DES CULTURES

SAVEURS DES ÉCRITURES, SAVEURS DES CULTURES

En collaboration avec l'association Concerthau qui a organisé, en amont du Festival, des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier les textes qu'ils ont écrits.

**Hervé Brunaux** (France)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

12H-12H30

PLACÉ DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

## POÉSIE DE PLEIN FOUET

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**Claudio Pozzani** (Italie)

PRÉSENTATION : JEAN PONCET



15H

15H-17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

## DE VOIX EN VOIX

DE JOUR EN JOUR SE SUCCÈDENT À CETTE RENCONTRE TOUS LES POÈTES INVITÉS AU FESTIVAL

**Albana (Feride Papeleka)** (Albanie)

**Marianne Auricoste** (France)

**Franç Bardou** (France/ Occitanie)

**Antoine Boulad** (Liban)

**Brigitte Broc** (France)

**Hervé Brunaux** (France)

**Moncef Ghachem** (Tunisie)

**Imasango** (France/ Nouvelle-Calédonie)

PRÉSENTATION : JOSYANE DE JESUS-BERGEY

15H-16H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 2. **PLAN 3**

## SIESTE PAR SONS ET PAR MOTS

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE DANS DES TRANSATS

**Janine Gdalia** (France)

**Marc Simon**, guitare et autres instruments

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER

15H-16H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). **PLAN 14**

## POÉSIE EN LANGUE DES SIGNES

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

Pour les publics sourds et tous les publics

**Nida Younis** (Palestine)

En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L

PRÉSENTATION : YANN BOUDIER

15H-16H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY. **PLAN 15**

## POÉSIE ET TRADUCTION

LA TRADUCTION DE LA POÉSIE ET SES QUESTIONNEMENTS

**Felip Costaglioli** (Espagne/ Catalogne)

Echange, lecture

PRÉSENTATION : JEAN PORTANTE

15H-16H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). **PLAN 10**

## ONDES POÉTIQUES

RENCONTRES / ENREGISTREMENTS RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

Radio FM Plus

**Safaa Fathy** (Égypte/France)

**Eric Sarner** (France)

COORDINATION : GUYLÈNE DUBOIS

15H-17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

## ATELIER AU FIL DES LIBERTÉS

ATELIER D'ÉCRITURE / ARTS PLASTIQUES

Sur un vaste drap, chacun brode un signe, un mot, un dessin... composant ensemble une voile de liberté retrouvée.

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : EMMA SHULMAN

15H-17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). TENTE DES ATELIERS. **PLAN 5**

## LA FABRIQUE D'UTOPIE - ATELIER PHILO / SLAM

ESPACE DE PAROLE EN LIBERTÉ. MESSAGES POÉTIQUES DE LA JEUNESSE...

Jeux d'improvisation écrite spontanée.

En collaboration avec la Cie Luna collectif

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : CLAIRE VILLALONGA ET SONIA GARRIDO

15H-18H

DÉPART GALERIE OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE. **PLAN 11**

## ATELIER D'ÉCRITURE EN CHANSONS QUI VIT DERRIÈRE CES MURS ?

Chaque jour, choisir un lieu dans la ville et imaginer une histoire

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : MAURAD MONCER

16H

16H-17H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS. **PLAN 13**

## VOIX EN SOLO

LA VOIX D'UN POÈTE. LECTURE / DISCUSSION

**Maria Graciete Besse** (Portugal/France)

PRÉSENTATION : DANIEL LEUWERS



16H-17H

SUR LE CHALUTIER LOUIS NOCCA, À QUAÏ. QUAÏ ASPIRANT HERBERT. **PLAN 21**

## JOUTES POÉTIQUES

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES : D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

**Démosthène Agrafiotis** (Grèce)

**Yvan Tetelbom** (Algérie/France)

PRÉSENTATION : CATHERINE FARHI

16H-17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 3. **PLAN 4**

## LECTURE EN ÉCHO

DEUX POÈTES DIALOGUENT À TRAVERS LEURS TEXTES.

Ils lisent tour à tour, chaque poème en appelle un autre

**Chawki Abdelamir** (Irak/France)

**Claudine Bohi** (France)

PRÉSENTATION : CLAUDIO POZZANI

16H-17H

KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND. **PLAN 9**

## POÉSIE POUR JEUNE PUBLIC

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

Rencontre d'un poète avec les enfants

**Jean-Philippe Testefort** (France)

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

16H-17H

JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE. **PLAN 16**

## RENDEZ-VOUS AVEC PAUL VALÉRY

EN HOMMAGE À PAUL VALÉRY, NÉ À SÈTE EN 1871

Poésie, rencontres

**Patrick Vendrin**, comédien

**Marie Di Iorio**, guitare, voix

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON

16H-17H

COUR DU TEMPLE PROTESTANT, 32 RUE MAURICE CLAVEL. **PLAN 17**

## CORRESPONDANCES

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ? Lecture/débat

**Alain Freixe** (France)

**Antoine Simon** (France)

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

16H-17H

COUR DU SEAMEN'S CLUB, SUR LE PORT, QUAÏ DU MAROC (FACE AU 24 QUAÏ D'ALGER). **PLAN 20**

## SCÈNE LIBRE : LES RELÈVEMENTS POÉTIQUES

LECTURES LIBRES SUR INSCRIPTION

auprès de SAM : 06 07 36 04 51

PRÉSENTATION : SERGE-ANDRÉ MAHÉ (LES RELÈVEMENTS POÉTIQUES)

17H

17H-18H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). **PLAN 10**

## PLEINS FEUX SUR...

LECTURE/DISCUSSION AVEC UNE GRANDE VOIX DE LA POÉSIE MÉDITERRANÉENNE

**Jeanne Benameur** (France)

PRÉSENTATION : CATHERINE PONT-HUMBERT



17H-18H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 2. **PLAN 3**

## LA TÊTE DANS LES NUAGES

Lecture à l'ombre des arbres, dans des transats

**Alen Brlek** (Croatie)

**Christian Viguié** (France)

PRÉSENTATION : MARIANNE CATZARAS

17H-18H

JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE. **PLAN 16**

## POÉSIE ET OCCITANIE

RENCONTRE AVEC LA POÉSIE OCCITANE. CHAQUE JOUR UN POÈTE DIFFÉRENT

**Franç Bardou** (France/ Occitanie)

PRÉSENTATION : DOMINIQUE AUSSENAC



17H-18H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

## UN POÈTE ET SON ÉDITEUR

LECTURE / DÉBAT

Poète et éditeur de poésie : un lien étroit.

**Claire Lajus** (France)  
Éd. L'Harmattan

PRÉSENTATION : SYLVESTRE CLANCIER

17H-17H30

PARVIS HALLES DE SÈTE (RUE GAMBETTA). **PLAN 6**

## PERF ET FRACAS

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**Michel Gendarme** (France)

PRÉSENTATION : MURIELLE SZAC

17H-17H30

LIBRAIRIE L'ÉCHAPPÉE BELLE, RUE GAMBETTA. **PLAN 8**

## ÉCHAPPÉE POÉTIQUE

POÉSIE / PERFORMANCE DANS LA LIBRAIRIE

**Frédérique Soumagne** (France)

En collaboration avec la Librairie *L'Échappée belle*

PRÉSENTATION : PATRÍCIO SANCHEZ

17H-19H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

## ATELIER D'ÉCRITURE PAROLES DE POÈTES

Atelier d'écriture avec, chaque jour, la présence d'un poète du Festival.

**Colette Gibelin** (France)

En collaboration avec l'association Au lieu des mots

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : JULIETTE MASSAT

18H

18H-19H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY. **PLAN 15**

## UN POÈTE, UN LIVRE

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN RECUEIL RÉCEMMENT PUBLIÉ

**Séverine Daucourt** (France)  
*Transparente* (Éd. Lanskine, 2019)

PRÉSENTATION : GÉRARD MEUDAL

18H30-19H30

PATIO DE LA MÉDIATHÈQUE, BOULEVARD DANÉLE CASANOVA. **PLAN 25**

## HOMMAGE DANS LE PATIO

HOMMAGE À UN POÈTE DISPARU, QUE LE FESTIVAL AVAIT EU LA JOIE D'ACCUEILLIR

**Andrée Chedid**

Poète française d'origine libano-égyptienne, Andrée Chedid ne cessa de questionner la réalité de la condition humaine dans un monde méditerranéen en proie à de nombreux heurts. Disparue en 2011, elle fut à plusieurs reprises invitée du Festival.

Avec la participation de

**Sylvestre Clancier** (France)

**Roula Safar**, mezzo-soprano,  
guitare

**Olivia Nicosia**, comédienne

PRÉSENTATION : JEAN PONCET



18H-19H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). **PLAN 12**

## POÉSIE HORS CHAMPS

POÉSIE SONORE ET VISUELLE.

Lecture/Performance et discussion

**Bruno Geneste** (France)

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

18H-19H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL. SCÈNE 3. **PLAN 4**

## D'UNE RIVE À L'AUTRE

Lecture/débat entre des poètes issus de deux pays différents

**Philippe Tancelin** (France)

**Luminitza C. Tigirlas**  
(Roumanie/Moldavie orientale)

PRÉSENTATION : JANINE GDALIA

18H-19H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). **PLAN 14**

## CONTES POUR LES PETITS ET LES GRANDS UNE GRANDE HISTOIRE. ÉPISODE 1

**Rachid Akbal**

COORDINATION : RÉGISSEUR ARTISTIQUE





18H-19H

COUR DU SEAMEN'S CLUB, SUR LE PORT, QUAI DU MAROC (FACE AU 24 QUAI D'ALGER). **PLAN 20**

## POÈTES, PÊCHEURS, JOUEURS ET GENS DE LA MER

LECTURE / ÉCHANGE / DISCUSSION

Rencontre entre ceux dont les métiers sont liés à la mer et les poètes venus de toutes les rives de la Méditerranée

**Felip Costaglioli** (Espagne/Catalogne)

**Bruno Garcia**, marin, Seamen's club

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON

18H-18H30

RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE CÔTÉ PLACE ARISTIDE BRIAND). **PLAN 7**

## POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**Acoyani Guzmán** (Mexique/Espagne)

PRÉSENTATION : CLAUDIO POZZANI

18H-19H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). **PLAN 1**

## LES ÉDITEURS PROPOSENT

LECTURES, RENCONTRES, ANIMATIONS PROPOSÉES PAR LES ÉDITEURS PRÉSENTS SUR LA PLACE DU LIVRE

18H-18H45

### MAISON DE LA POÉSIE RHÔNE-ALPES

Avec la présence de poètes récemment publiés.

18H45-19H30

### ROSA CANINA ÉDITIONS

Avec la présence de plusieurs poètes auteurs des dernières parutions

**Élisa Coste**

**Sarah Intili**

**Teo Libardo**

**Jacques Estager**

COORDINATION : RÉGISSEUR TECHNIQUE

19H

19H-20H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). **PLAN 10**

## LES LIVRES D'ARTISTES : UN DIALOGUE POÈTE / ARTISTE / ÉDITEUR

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en présence du poète, de l'artiste et de l'éditeur

**Eric Sarner** (France)

**Chantal Giraud-Cauchy**, artiste *Maintenant !*

(Éd. Archétype, 2021)

PRÉSENTATION : MICHELINE SIMON

19H-20H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS. **PLAN 13**

## LECTURE ET SIGNES

Lecture parlée, lecture signée Pour les publics sourds et tous les publics

**Chawki Abdelamir** (Irak/France)

En collaboration avec l'association Arts Résonances

PRÉSENTATION : BRIGITTE BAUMIÉ

19H-20H

PARVIS HALLES DE SÈTE (RUE GAMBETTA). **PLAN 6**

## POÉSIE ET HARMONIQUES EN LIBERTÉ

DIALOGUE POÈTE ET MUSICIEN

**Safaa Fathy** (Égypte/France)

**Diego la Onda**, guitare, voix

PRÉSENTATION : EMMANUELLE MALHAPPE

19H-20H30

DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE DU PONT DE LA CIVETTE). **PLAN 23**

## LECTURE EN BARQUE

Sur le canal Royal

**Viviane Ciampi** (Italie)

**Ibrahima Amadou Niang** (Francophonie/Sénégal)

**Maisoun Shukair** (Syrie/Espagne)

En collaboration avec l'association Occitaramme

COORDINATION : RÉGIE ARTISTIQUE

20H

20H-21H

GUINGUETTE OPEN SPACE - GALERIE OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE. **PLAN 11**

## CHANSONS DANS LES GUINGUETTES

**HELMA**

**HELMA ET LA CHANSON FRANÇAISE**

**Hélène**, voix

**Maryse**, piano



*un morceau de soleil  
s'est posé sur la rive  
écoute  
l'eau sourit*

Alain Freixe  
(FRANCE)

21H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 1. PLAN 2

**FIONA GÉLIN**  
« A MON PÈRE »  
LA POÉSIE DE DANIEL GÉLIN

Concert en hommage à Georges Brassens

**ACCOMPAGNÉE PAR CHARDRY, GUITARE**

*Entrée gratuite*

Vingt ans après la disparition de son père, Daniel Gélin, Fiona lui consacre un spectacle hommage. Elle évoque l'acteur mais aussi le poète, l'amoureux des jardins. Il aurait eu 100 ans cette année..



22H

22H-23H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). PLAN 14

**LECTURE MUSICALE À LA CHANDELLE**

POÉSIE ET MUSIQUE

**Eddie J. Bermúdez** (Espagne)

**Jean-Philippe Testefort** (France)

**Delphine Chomel**, violon, voix

PRÉSENTATION : LUC VIDAL

23H

23H-24H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). PLAN 12

**INSOMNIE MUSICALE**

MUSIQUE DANS LA NUIT, DANS LA DOUCEUR...

**Althaea Sciocca**, clarinette, voix

COORDINATION : RÉGISSEUR TECHNIQUE

24H

24H-1H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS. PLAN 13

**MURMURES AMOUREUX**

LECTURE MUSICALE, JUSTE AVANT D'ALLER DORMIR...

**Marianne Auricoste** (France)

**Roula Safar**, mezzo-soprano, guitare

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

SAMEDI

30



*Qui triomphera ?  
Le rocher sur lequel les vagues se brisent  
Ou les vagues qui, en se brisant sur le rocher,  
Peu à peu le brisent ?*

Maisoun Shukair  
(SYRIE/ESPAGNE)



10H

10H-11H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES  
(TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). **PLAN 12**

**LECTURE ET CROISSANTS**

LECTURE AU PETIT-DÉJEUNER,  
EN TERRASSE

**Claudine Bohi** (France)

**Michel Dunand** (France)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

10H-11H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON  
BLUM). **PLAN 1**

**PETITE MUSIQUE DU  
MATIN**

CHAQUE JOUR, UN RENDEZ-VOUS AVEC  
UN MUSICIEN DU FESTIVAL.

**Delphine Chomel**, violon, voix

COORDINATION : RÉGISSEUR TECHNIQUE

10H-11H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
(PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 3. **PLAN 4**

**POÈTE EN SON PAYS**

QUE SIGNIFIE ÊTRE POÈTE AUJOURD'HUI  
DANS TEL OU TEL PAYS DE LA  
MÉDITERRANÉE ?

Lecture/discussion

**Antoine Boulad** (Liban)

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

10H-12H

COUR DU SEAMEN'S CLUB,  
SUR LE PORT, QUAI DU MAROC  
(FACE AU 24 QUAI D'ALGER). **PLAN 20**

**SCÈNE LIBRE  
(SUR INSCRIPTION)**

LECTURES LIBRES (INSCRIPTIONS  
AUPRÈS DU BUREAU DU FESTIVAL)

PRÉSENTATION : NOËL MÉTALLIER

10H30-11H

RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE CÔTÉ  
PLACE ARISTIDE BRIAND). **PLAN 7**

**POÉSIE À PLEINE VOIX**

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**Viviane Ciampi** (Italie)

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON

10H30-12H

DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE  
DU PONT DE LA CIVETTE). **PLAN 23**

**LECTURE EN BARQUE**

SUR LE CANAL ROYAL

**Claudio Pozzani** (Italie)

**Murielle Szac** (France)

**Luc Vidal** (France)

En collaboration avec l'association  
Occitaramé.

COORDINATION : RÉGIE ARTISTIQUE

10H-13H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON  
BLUM). **PLAN 1**

**ATELIER D'ÉCRITURE  
FILOMER**

AUTOUR DU THÈME DE L'ILLUSION.  
L'ILLUSION : RÉALITÉ ? FICTION ?

Miroir, reflet, double, comédien,  
costume, masque, rideau, poupée ...

Autant de thèmes à aborder, avec,  
chaque jour en 2<sup>e</sup> partie de séance,  
la présence d'un poète du Festival.

**Michel Gendarme** (France)

En collaboration avec l'association  
Filomer.

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : CLAUDE MUSLIN



10H-12H

ATELIER DE SUZANNE 19, RUE LACAN.  
**PLAN 19**

**ATELIER D'ÉCRITURE SÈTE  
CETTE VILLE**

Une traversée des apparences dans  
cette ville singulière.

D'abord un temps de déambulation,  
pour observer, noter les détails, les  
paradoxes.

Puis avec la surprise, le silence,  
l'étonnement, survient l'écriture, qui  
se pose ensuite.

En collaboration avec l'association  
Argiles

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : SUZANNE AURBACH

11H

11H-12H

JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE. **PLAN 16**

**LA POÉSIE, PAROLE  
DE PAIX**

DÉBAT/LECTURE

La poésie dans une Méditerranée en  
proie au déchirement.

**Luminitza C. Tigirlas**  
(Roumanie/Moldavie orientale)

PRÉSENTATION : PHILIPPE TANCELIN

11H-12H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS  
JOURNÉES). **PLAN 14**

**SOUS UN MÊME CIEL**

LECTURE/DÉBAT

Poètes d'un même pays ou d'une  
même région de la Méditerranée.

**Chawki Abdelamir** (Irak/  
France)

**Haydar Ergülen** (Turquie)

PRÉSENTATION : PATRICIO SANCHEZ

11H-12H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON  
BLUM). **PLAN 1**

**ÊTRE ÉDITEUR DE POÉSIE**

ÉDITER LA POÉSIE : UN ENGAGEMENT,  
UNE AUDACE

Éd. Raz

PRÉSENTATION : PAUL DE BRANCION

11H-12H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN  
SPACE). **PLAN 10**

**VOIX CROISÉES**

LECTURE EN MUSIQUE

La voix du poète, la voix de  
l'instrument : un chant mêlé.

**Alen Brlek** (Croatie)

**Marie Di Iorio**, guitare, voix

PRÉSENTATION : TINO DI MARTINO

11H-12H30

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,  
CÔTÉ CAPITAINERIE. **PLAN 22**

**LECTURE INTIMISTE  
EN MER**

A bord des voiles latines, avec la  
collaboration des associations des  
Voiles latines de Sète et de Palavas.

**Josyane De Jesus-Bergey**  
(France)

**Antoine Simon** (France)

COORDINATION : RÉGIE ARTISTIQUE

11H-13H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE  
VEIL). TENTE DES ATELIERS. **PLAN 5**

**ATELIER SLAM**

TRAVAILLER SUR LA SONORITÉ DES  
MOTS, LEUR SENS. LES SCANDER, LES  
DÉCLAMER

Avec l'association Lâche les mots.

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : CHANTAL ENOCH ET LES SLAMEURS  
DE L'ASSOCIATION LÂCHE LES MOTS



12H

12H-13H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU BAR DU PLATEAU). PLAN 12

APÉRITIF POÉTIQUE ET MUSICAL

LECTURE MUSICALE

Dejan Aleksić (Serbie)

Bluma Finkelstein (Israël/Roumanie)

Diego la Onda, guitare, voix

PRÉSENTATION : BRUNO DOUCEY

12H-13H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). PLAN 14

POÉSIE ET MUSIQUE AU MÉRIDIEN

POÈTE ET MUSICIEN : UN DIALOGUE IMPROVISÉ

Brigitte Broc (France)

Marc Simon, guitare et autres instruments

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

12H-13H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 3. PLAN 4

POÉSIE ET SAVEURS DES CULTURES

SAVEURS DES ÉCRITURES, SAVEURS DES CULTURES

En collaboration avec l'association Concerthau qui a organisé, en amont du Festival, des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier les textes qu'ils ont écrits.

Jeanne Benameur (France)

PRÉSENTATION : SABINE ATLAN

12H-12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). PLAN 1

POÉSIE DE PLEIN FOUET

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

Acoyani Guzmán (Mexique/Espagne)

PRÉSENTATION : JEAN PONCET

15H

15H-17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). PLAN 1

DE VOIX EN VOIX

DE JOUR EN JOUR SE SUCCÈDENT À CETTE RENCONTRE TOUS LES POÈTES INVITÉS AU FESTIVAL

Chawki Abdelamir (Irak/France)

Jeanne Benameur (France)

Estelle Ceccarini (France/Occitanie)

Sapho (France)

Eric Sarner (France)

Frédérique Soumagne (France)

Jean-Philippe Testefort (France)

Nida Younis (Palestine)

PRÉSENTATION : JOSYANE DE JESUS-BERGEY

15H-16H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 2. PLAN 3

SIESTE PAR SONS ET PAR MOTS

LECTURE POÉTIQUE ET MUSICALE DANS DES TRANSATS

Imasango (France/Nouvelle-Calédonie)

Delphine Chomel, violon, voix

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER

15H-16H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS JOURNÉES). PLAN 14

POÉSIE EN LANGUE DES SIGNES

LECTURE PARLÉE / LECTURE SIGNÉE

Pour les publics sourds et tous les publics

Claire Lajus (France)

En collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L

PRÉSENTATION : YANN BOUDIER

15H-16H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY. PLAN 15

POÉSIE ET TRADUCTION

LA TRADUCTION DE LA POÉSIE ET SES QUESTIONNEMENTS

Maisoun Shukair (Syrie/Espagne)

Echange, lecture

PRÉSENTATION : JEAN PORTANTE

15H-16H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). PLAN 10

ONDES POÉTIQUES

RENCONTRES / ENREGISTREMENTS RADIOPHONIQUES EN PUBLIC

Radio FM Plus

Séverine Daucourt (France)

Christian Vigiuié (France)

Roula Safar, mezzo-soprano, guitare

COORDINATION : GUYLÈNE DUBOIS



15H-17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). PLAN 1

ATELIER AU FIL DES LIBERTÉS

ATELIER D'ÉCRITURE / ARTS PLASTIQUES

Sur un vaste drap, chacun brode un signe, un mot, un dessin... composant ensemble une voile de liberté retrouvée.

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : EMMA SHULMAN

15H-17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). TENTE DES ATELIERS. PLAN 5

LA FABRIQUE D'UTOPIE - ATELIER PHILO / SLAM

ESPACE DE PAROLE EN LIBERTÉ. MESSAGES POÉTIQUES DE LA JEUNESSE...

Jeux d'improvisation écriture spontanée.

En collaboration avec la Cie Luna collectif

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : CLAIRE VILLALONGA ET SONIA GARRIDO

15H-18H

DÉPART GALERIE OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE. PLAN 11

ATELIER D'ÉCRITURE EN CHANSONS QUI VIT DERRIÈRE CES MURS ?

Chaque jour, choisir un lieu dans la ville et imaginer une histoire

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : MAURAD MONCER



16H

16H-17H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS. PLAN 13

VOIX EN SOLO

LA VOIX D'UN POÈTE. LECTURE / DISCUSSION

Alain Freixe (France)

PRÉSENTATION : DANIEL LEUWERS



16H-17H

SUR LE CHALUTIER LOUIS NOCCA, À QUAI. QUAI ASPIRANT HERBERT. PLAN 21

JOUTES POÉTIQUES

POÉSIE, TRADITION, PERFORMANCES : D'UNE ÉCRITURE POÉTIQUE À UNE AUTRE

Claudine Bohi (France)

Michel Gendarme (France)

PRÉSENTATION : CATHERINE FARHI

16H-17H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL. SCÈNE 3. PLAN 4

LECTURE EN ÉCHO

DEUX POÈTES DIALOGUENT À TRAVERS LEURS TEXTES.

Ils lisent tour à tour, chaque poème en appelle un autre

Maria Graciete Besse

(Portugal/France)

Moncef Ghachem (Tunisie)

PRÉSENTATION : CLAUDIO POZZANI

16H-17H

KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND. PLAN 9

POÉSIE POUR JEUNE PUBLIC

LECTURE, JEUX, ANIMATIONS

Rencontre d'un poète avec les enfants

Acoyani Guzmán (Mexique/Espagne)

PRÉSENTATION : VIVIANE CIAMPI

16H-17H

JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE. PLAN 16

POÈTES ET ADOLESCENTS

RENCONTRE /ÉCHANGE ENTRE UN POÈTE ET UN ADOLESCENT

L'adolescent lit des poèmes dont il est l'auteur, ou accompagne musicalement un poète.

Hervé Brunaux (France)

Diego la Onda, guitare, voix

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON

16H-17H

COUR DU TEMPLE PROTESTANT, 32 RUE MAURICE CLAVEL. PLAN 17

CORRESPONDANCES

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ? Lecture/débat

Paul de Brancion (France)

Mohammed El Amraoui (Maroc/France)

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

16H-17H

COUR DU SEAMEN'S CLUB, SUR LE PORT, QUAI DU MAROC (FACE AU 24 QUAI D'ALGER). PLAN 20

SCÈNE LIBRE : LES RELÈVEMENTS POÉTIQUES

LECTURES LIBRES SUR INSCRIPTION auprès de SAM : 06 07 36 04 51

PRÉSENTATION : SERGE-ANDRÉ MAHÉ (LES RELÈVEMENTS POÉTIQUES)

17H

17H-18H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). PLAN 10

PLEINS FEUX SUR...

LECTURE/DISCUSSION AVEC UNE GRANDE VOIX DE LA POÉSIE MÉDITERRANÉENNE

Haydar Ergülen (Turquie)

PRÉSENTATION : CATHERINE PONT-HUMBERT



17H-18H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 2. PLAN 3

LA TÊTE DANS LES NUAGES

Lecture à l'ombre des arbres, dans des transats

Marianne Auricoste (France)

Ana Blandiana (Roumanie)

Yvan Tetelbom (Algérie/France)

PRÉSENTATION : MARIANNE CATZARAS

17H-18H

JARDIN, 5, RUE DU GÉNIE. PLAN 16

POÉSIE ET OCCITANIE

RENCONTRE AVEC LA POÉSIE OCCITANE. CHAQUE JOUR UN POÈTE DIFFÉRENT

Estelle Ceccarini (France/Occitanie)

PRÉSENTATION : DOMINIQUE AUSSENAC



17H-18H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). PLAN 1

UN POÈTE ET SON ÉDITEUR

LECTURE / DÉBAT

Poète et éditeur de poésie : un lien étroit.

Felip Costaglioli (Espagne/Catalogne)

Éd. des Lisières

PRÉSENTATION : SYLVESTRE CLANCIER

17H-17H30

PARVIS HALLES DE SÈTE (RUE GAMBETTA).  
PLAN 6

## PERF ET FRACAS

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**Bruno Geneste** (France)

PRÉSENTATION : MURIELLE SZAC

17H-19H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON BLUM). PLAN 1

## ATELIER D'ÉCRITURE PAROLES DE POÈTES

Atelier d'écriture avec, chaque jour, la présence d'un poète du Festival.

**Démosthène Agrafiotis** (Grèce)

En collaboration avec l'association Au lieu des mots

Inscription sur place / accès gratuit

ANIMATION : JULIETTE MASSAT

## 18H

18H-19H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY. PLAN 15

## UN POÈTE, UN LIVRE

LECTURE / DISCUSSION AUTOUR D'UN  
RECUEIL RÉCEMMENT PUBLIÉ

**Safaa Fathy** (Égypte/France)

*Révolution traverse des murs* (Éd. Tarabuste, 2017)

PRÉSENTATION : GÉRARD MEUDAL

18H30-19H30

PATIO DE LA MÉDIATHÈQUE, BOULEVARD  
DANIÈLE CASANOVA. PLAN 25

## HOMMAGE DANS LE PATIO

HOMMAGE À UN POÈTE RÉCEMMENT  
DISPARU, QUE LE FESTIVAL AVAIT EU LA  
JOIE D'ACCUEILLIR

**Werner Lambersy**

Poète belge ayant choisi d'écrire en français, Werner Lambersy s'est éteint le 18 octobre 2021. Auteur de nombreux recueils poétiques qu'il commença à publier à la fin des années 1960, il fut à deux reprises invité au Festival.

Avec

**Arthur Combelles**, comédien

PRÉSENTATION : JEAN PONCET



18H-19H

BAS RUE DES TROIS JOURNÉES (TERRASSE DU  
BAR DU PLATEAU). PLAN 12

## POÉSIE HORS CHAMPS

POÉSIE SONORE ET VISUELLE.

Lecture/Performance et discussion

**Claudio Pozzani** (Italie)

PRÉSENTATION : ANTOINE SIMON

18H-19H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE  
VEIL. SCÈNE 3. PLAN 4

## D'UNE RIVE À L'AUTRE

Lecture/débat entre des poètes issus  
de deux pays différents

**Albana** (Feride Papeleka)  
(Albanie)

**Daniel Leuwers** (France)

PRÉSENTATION : JANINE GDALIA

18H-19H

RUE VILLARET-JOYEUSE (CÔTÉ RUE DES TROIS  
JOURNÉES). PLAN 14

## CONTES POUR LES PETITS ET LES GRANDS UNE GRANDE HISTOIRE. ÉPISODE 2

**Rachid Akbal**

COORDINATION : RÉGISSEUR ARTISTIQUE

18H-19H

COUR DU SEAMEN'S CLUB, SUR LE PORT,  
QUAI DU MAROC (FACE AU 24 QUAI  
D'ALGER). PLAN 20

## POÈTES, PÊCHEURS, JOUTEURS ET GENS DE LA MER

LECTURE / ÉCHANGE / DISCUSSION

Rencontre entre ceux dont les  
métiers sont liés à la mer et les  
poètes venus de toutes les rives de la  
Méditerranée

**Anton Papeleka** (Albanie)

**Jean-Pierre Albano**, marin  
scaphandrier

PRÉSENTATION : LAURENT GRISON

18H-18H30

RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE CÔTÉ  
PLACE ARISTIDE BRIAND). PLAN 7

## POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

**Hervé Brunaux** (France)

PRÉSENTATION : MICHEL BERNIER

18H-19H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE / LÉON  
BLUM). PLAN 1

## LES ÉDITEURS PROPOSENT

LECTURES, RENCONTRES, ANIMATIONS  
PROPOSÉES PAR LES ÉDITEURS PRÉSENTS  
SUR LA PLACE DU LIVRE

18H-18H45

**SOCIÉTÉ DES POÈTES FRANÇAIS**

La Société des poètes français fête  
ses 120 ans

Avec

**Christian Clapier**

**Isabelle Gayet**

**Christian Malaplate**

**Noël Métallier**

**Viviane Nau**

18H45-19H30

**SÉGUST ÉDITIONS**

Présentation de deux publications  
récentes

*Cristal Blues*, de **Ronny Someck**  
et **Michel Eckhard Elial**,  
photographies de **Ferrante**  
**Ferranti**.

*Savoir et / ou peindre*, de **Pierre**  
**Bergounioux**, peintures de  
**Michel Gribinski**.

COORDINATION : RÉGISSEUR TECHNIQUE



19H

19H-20H

BAS RUE GARENNE (TERRASSE GALERIE OPEN SPACE). PLAN 10

**LES LIVRES D'ARTISTES :  
UN DIALOGUE POÈTE /  
ARTISTE / ÉDITEUR**

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en présence du poète, de l'artiste et de l'éditeur

**Colette Gibelin** (France)

**Mireille Andelu**, artiste

*Une entaille de soleil dans la nuit*

(Éd. Tipaza, 2022)

PRÉSENTATION : MICHELINE SIMON

19H-20H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS. PLAN 13

**LECTURE ET SIGNES**

Lecture parlée, lecture signée  
Pour les publics sourds et tous les publics

**Ibrahima Amadou Niang**  
(Francophonie/Sénégal)

En collaboration avec l'association  
Arts Résonances

PRÉSENTATION : BRIGITTE BAUMIÉ

19H-20H

PARVIS HALLES DE SÈTE (RUE GAMBETTA).  
PLAN 6

**POÉSIE ET  
HARMONIQUES EN  
LIBERTÉ**

DIALOGUE POÈTE ET MUSICIEN

**Eddie J. Bermúdez** (Espagne)

**Althaea Sciocca**, clarinette, voix

PRÉSENTATION : EMMANUELLE MALHAPPE

19H-20H30

DÉPART QUAI LÉOPOLD SUQUET (À L'ANGLE  
DU PONT DE LA CIVETTE). PLAN 23

**LECTURE EN BARQUE**

Sur le canal Royal

**Victor Abbou** (France/LSF)

**Imasango** (France/  
Nouvelle-Calédonie)

**Frédérique Soumagne** (France)

En collaboration avec l'association  
Occitaramé

COORDINATION : RÉGIE ARTISTIQUE



Mohammed El Amraoui  
(MAROC/FRANCE)

**SPECTACLE DE CLOTÛRE  
POÉSIE EN FÊTE**

Poésie, musique, conte

21H30-23H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (PARC SIMONE VEIL). SCÈNE 1. PLAN 2

**CRÉATION DU FESTIVAL  
AVEC LES POÈTES, LES MUSICIENS ET LES  
COMÉDIENS INVITÉS**

Emporter en soi la parole des poètes, se dire au revoir  
dans le partage des cultures et de l'amitié.



*Toute chose est empli d'absence  
et l'absence mène sans intermédiaire  
à la mémoire*

# LES POÈTES

## LES QUATRE MÉDITERRANÉE (AFRICAIN, DES BALKANS, LATINE, ORIENTALE)

### ALBANIE



#### ANTON PAPLEKA

Anton Pappleka est né en 1945 dans le nord de l'Albanie. Poète, romancier, auteur de livres pour la jeunesse, il a enseigné, a travaillé dans un studio de cinéma comme rédacteur puis a été chercheur au Centre national de l'Albanologie de Tirana. Le *Prix National* de poésie lui a été décerné en 2007. Les poèmes d'Anton Pappleka ont été traduits dans plusieurs langues et publiés dans les revues *Europe*, *Souffles*, *Archer*, *Teste* et *La Vie Multiple*. En 2015, son recueil *Parchemin* de sable est paru aux éditions L'Harmattan. Anton Pappleka a traduit en albanais Baudelaire, Rimbaud, Apollinaire, Cendrars, Prévert, Aragon, Lorca, Borges, Ady, Judice. Il a fait publier plusieurs poètes français contemporains dans des journaux et des revues littéraires albanaises.



#### ALBANA (FERIDE PAPLEKA)

Poète et écrivain, Albana (Feride Pappleka) est née en Albanie. Après des études universitaires de lettres et de journalisme, elle a été enseignante, rédactrice, journaliste. Depuis des années, elle publie dans la presse albanaise des articles pour la culture française. Ses traductions en albanais : Dolto, Rousseau, Balzac, Quignard, Proust, Aymé, Gide, Kis, Carver, Borges, Wilde... En 2013, elle devient docteur ès lettres à Paris avec sa thèse *Rupture et continuité dans l'œuvre de Pascal Quignard*. Feride Pappleka a publié à Paris : *Fleuve d'Héraclyte* (poésie, Société des écrivains, 2000) ; *La rose silencieuse* (poésie, Caractères, 2009) ; *Paris ou ma seconde vie*, (méditations, L'Harmattan, 2017) et *Seeing the World Through Women's Eyes* (poetry, Minnesota, 1995).

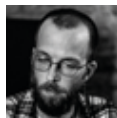
### ALGÉRIE



#### YVAN TETELBOM

Yvan Tetelbom est né en 1947, à Azeffoun (ex Port-Gueydon) en Kabylie (Algérie). Issu d'une famille ashkénaze russo-ukrainienne fuyant les pogroms de la fin de XIX<sup>e</sup> siècle pour venir s'installer en Kabylie, et d'une famille sépharade algérienne implantée dans ce pays depuis des générations, il s'exile avec les siens, en France, à 15 ans, aux lendemains de la guerre d'Algérie, dans le dénuement le plus total. Auteur à la SACEM, Yvan Tetelbom apprend la comédie au cours René Simon à Paris pour gagner sa vie, en tant qu'interprète de ses propres poèmes. Parallèlement, il est créateur culturel en Arts vivants, spécialiste en poétique de langage dans des établissements scolaires, universitaires, maisons d'arrêt, centres pour handicapés, structures psychologiques, psychiatriques. Il publie 2 romans aux éditions Libre2lire, en 2019, *Le prédateur*, qui retrace le drame de son enfance, soudain figée par la destruction de son innocence et en 2022 *Les temporalités*, préfacé par Tassadit Yacine, anthropologue algérienne, spécialiste du monde berbère, dans lequel il clame son identité kabyle.

### CROATIE



#### ALEN BRLEK

Alen Brlek est éditeur et poète, né à Zagreb en 1988. Il a remporté en 2013 le prix « Na vrh jezika » du meilleur livre de poésie inédit pour *Mektakmorfoze* (Algoritam/BEK). Son deuxième livre *Pratišina* (Kontrast/Fraktura) a été publié en Serbie. Alen Brlek a également publié l'ouvrage *Sang* (HDP/Kontrast) qui représente le corps, l'âme et l'esprit. Avec le poète Darko Separovic et le musicien Emil Andreil, il explore des espaces et des atmosphères de poésie et de musique au sein du projet *Zaron*. Ses poèmes ont été publiés dans plusieurs magazines et traduits en 10 langues.

### ÉGYPTE



#### SAFAA FATHY

Safaa Argyros alias Safaa Fathy est écrivaine, poète, cinéaste et essayiste. Elle a été directrice de programme au Collège International de Philosophie 2010-2016.

Son dernier recueil de poèmes, *Révolution traverse des murs*, est édité aux éditions Tarabuste. Sa pièce de théâtre *Terreur et Ordalie* (Éd. Lansman) est préfacée par Jacques Derrida avec qui elle signe un livre *Turner les mots - Au bord d'un film*, (Éd. Galilée).

Les ouvrages *Al Haschische* et *Or not be born* sont à paraître aux Pamenar Press (Londres), Litmus Press (NY).

Le poème visuel, *Nom à la mer*, est en cours de publication accompagné de poèmes en sept langues (Vanilla planifolia, Mexique).

*Le secret est dans l'image, Noli me tangere : une expérience la liberté, Bunker*, sont parmi ses derniers essais. Safaa Fathy écrit un roman depuis cinq ans.

### ESPAGNE



#### EDDIE J. BERMÚDEZ

Diplômé en philologie hispanique, Eddie J. Bermúdez a coordonné différentes scènes ouvertes poétiques à Valence (Espagne), ainsi que des cycles de poésie critique à l'Athénée

Libertaire « Al Margen » (Poétikas Al Margen) tout en explorant de nouvelles expérimentations dans le domaine du visuel par rapport au textuel. Le tout assaisonné de performances « polypoétiques », de coordination d'actes « impossibles », le plus souvent poétiques, et d'expositions de collages et de poésie visuelle dans des librairies et des galeries d'art.

Directeur du café culturel Rayuela, Eddie J. Bermúdez a également donné des récitals polypoétiques avec Pedro Verdejo et David Trashumante avec son groupe de « sous-fifres poétiques », *Poetiks*.

Il continue à coordonner la foire du livre dans le cadre du festival de poésie Voix Vives à Tolède, ainsi que les pages de poésie du magazine *Al Margen*.

Parmi ses publications : *Estrato de Sílabas* (Ediciones Riiala, Valencia, 2004) ; *Huesos de Luciernaga* (Ellago Ediciones SL, 2005) ; *Fragments de entusiasmo*. Poesía visual en España (1964-2006) (Ayuntamiento de Guadalajara, 2007) ; *Ombra* (Hueraga y Fierro, 2015).



#### FELIP COSTAGLIOLI

Felip Costaglioli vit dans le Minnesota. Il enseigne l'esthétique du cinéma à Saint Cloud State University et se consacre avec ses étudiants à l'étude des rapports féconds

entre cinéma et poésie. Il écrit en catalan, français et anglais. Il a publié de nombreux ouvrages de poésie chez les éditeurs suivants : l'Arrière-pays, La Breu, Éditions de la Margeride, Serge Chamchinov, la Boucherie Littéraire, Vincent Rougier, les Lisières, L'Atelier du Hanneton, La Crypte et les éditions Eurydice. Il est présent dans plusieurs anthologies.

### FRANCE



#### MARIANNE AURICOSTE

Marianne Auricoste débute au théâtre puis se consacre au rayonnement de la poésie et des nouvelles contemporaines de tous les pays et crée l'association Le Champ des

mots (subventionnée par la DRAC et le CNL). Elle effectue de nombreuses tournées de récitals de poèmes en France et à l'étranger (Alliances Françaises et Centres Culturels).

Marianne Auricoste crée également des spectacles autour de Jules Vallès, Rosa Luxembourg, Henri Michaux, Yannick Ritsos, Octavio Paz, ainsi que des festivals autour de la nouvelle contemporaine francophone et étrangère. Elle se produit dans plusieurs théâtres parisiens (Café de la danse, théâtre Essai, théâtre de la Vieille Grille, théâtre du Rond-Point, Centre Mandapa...) et collabore au festival de la nouvelle de Saint-Quentin en Picardie.

Productrice à RFI et France Culture (nouvelles francophones et poésie), elle a publié : *L'Argile des mots* (Casterman), *Lettre de Beauce* (Chambelland), *Flâner en France* (C. Pivot), *Itinéraire littéraire en Aubrac* (Jacques Brémond), *Conversation dans le noir* (L'Harmattan), *La Promesse* (L'Harmattan), *Guillevic, les noces du goéland* (L'Harmattan), *Le jour se lève, Marina* (à paraître), *Les heures lentes* (L'Harmattan, 2020), *La maison des blés* (Al Manar 2021).



# LES POÈTES



## JEANNE BENAMEUR

Née en Algérie d'un père arabe et d'une mère italienne, Jeanne Benameur arrive en France à l'âge de cinq ans. Vivant au bord de l'Atlantique ou sur une île de la mer Égée, elle se consacre à l'écriture. Elle aime accompagner ou être accompagnée par d'autres arts, la peinture, la musique, la danse. De texte en texte, c'est toujours plus loin sur le chemin de la liberté qu'elle tente d'aller.



## CLAUDINE BOHI

Claudine Bohi vit entre Paris et Strasbourg. Elle est agrégée de lettres, psychanalyste et poète. Elle a publié une trentaine de recueils et participe à de nombreuses revues françaises et étrangères. Claudine Bohi figure dans plusieurs anthologies et collabore à de nombreux livres d'artistes et est traduite en plusieurs langues. Certains de ses textes ont donné lieu à des compositions musicales. Elle dirige actuellement la collection *2Rives* aux éditions les Lieux Dits. Claudine Bohi est également membre du jury des prix Mallarmé et Louis Guillaume ainsi que du conseil d'administration de la Maison de la Poésie de Paris. Elle a reçu les prix Verlaine, Aliénor, Georges Perros et le prix Mallarmé en 2019. Ses dernières publications : *L'enfant de neige* (Éd. L'herbe qui tremble, 2020), *Un père* (Éd. les Lieux Dits, 2021).



## BRIGITTE BROC

Brigitte Broc naît et grandit en Gironde. Elle vit depuis 1998 dans l'arrière-pays grassois. Elle a travaillé dans la traduction, l'enseignement, l'audiovisuel et se consacre désormais à l'écriture. Elle aime aller à la rencontre des autres, pour échanger : par le biais d'ateliers d'écriture, par le dialogue, dans des livres d'artistes et des expositions, avec plasticiens, photographes, calligraphes ou bien avec des musiciens, des danseurs et d'autres poètes pour des « spectacles ». Elle trouve essentielle l'oralité de la poésie. Ses thèmes de prédilection sont la nature, les lieux, les paysages intérieurs, les origines, le rapport de l'homme au monde, le féminin sacré.



## HERVÉ BRUNAU

Hervé Brunaux est poète, romancier et journaliste. Il a publié une vingtaine de livres chez divers éditeurs. Son dernier roman s'intitule *Au plus*

*cher de nos vies* (Éd. du Rouergue) ; ses derniers recueils de poésie : *Moteurs* (Éd. Dernier Télégramme), *Poèmes de près et de loin* (Éd. LansKine). Il s'est produit en lectures-performances dans plusieurs festivals en France et à l'étranger. Il a fondé la revue *Ouste* en 1997, et en 2002 le festival international d'art actuel et de poésie, *Expoésie* (Périgueux et Dordogne). Hervé Brunaux a participé à des expositions de poésie visuelles en France, au Portugal, et au Japon. Il publie des reportages sur le patrimoine et la culture dans diverses revues nationales ou régionales comme *Le Festin*. Il anime aussi des ateliers de poésie en milieu scolaire ou en Ehpad. Il a également fondé la Fedpop (Fédération de poésie publique), qui regroupe des organisateurs de manifestations poétiques, et cofondé « Le Cercle de la Maison close », collectif de poètes français, qui se produit en performances.



## SÉVERINE DAUCOURT

Adeptes de formes expérimentales, Séverine Daucourt explore les dimensions scéniques et orales de ses textes. Elle propose ainsi des performances où le littéraire, le sonore et le musical s'entrecroisent. Lauréate du prix « Ilarie Vilonca » pour son premier livre en 2004, elle obtient en 2020 le prix Kowalski des Lycéens pour le remarquable *Transparaître*, aux éditions LansKine. Elle s'approprie à sortir un album d'un genre hybride, entre pop indé et spokenwords, intitulé *Transparaître (en-core)*. Elle organise depuis 2016, à la Maison de la Poésie de Paris, un cycle de rencontres poésie/chanson (La Fabrique). Elle a co-fondé le Bureau des jeunes lecteurs-auteurs à la Comédie-Française et en anime la partie écriture. Elle traduit des textes islandais, théâtre ou poèmes – notamment de Sjöfn, parolier de Björk (*Oursins* et *moineaux*, LansKine, 2018, ré-édité en poche chez Points Poésie, 2021).



## MICHEL DUNAND

Michel Dunand est né en 1951 à Annecy, où il a fondé La Maison de la Poésie. animateur de la revue *Coup de Soleil* (poésie&art) depuis 1984, grand voyageur et collectionneur d'art avisé, c'est un récitant très actif. Il a travaillé avec des musiciens de tous horizons, des compositeurs, des chœurs... Certains de ses poèmes ont été traduits dans une douzaine de langues. Trois ouvrages ont été traduits en arabe par Azouz Jemli, et publiés à Tunis. Michel Dunand a publié 16 recueils de poèmes ainsi qu'une centaine de livres et travaux d'artistes. Un CD a vu le jour en 2011.



## ALAIN FREIXE

Alain Freixe est né le 3 décembre 1946, en terres catalanes. Il aime à musarder entre philosophie et poésie. Poète et critique, il chronique la poésie occasionnellement dans le journal *L'Humanité*, l'hebdomadaire du *Patriote Côte d'Azur* ainsi que dans de nombreuses revues de poésie sur papier et sur le net. Il anime la structure éditoriale *Les Cahiers du Musée* qui met en relation texte et image. Parmi ses derniers livres publiés en 2021 : *Qui vient, fonds poésie* (Éd. l'Amourier) ; *Premières pluies, premières brumes*, avec Jean-Marc Brunet (Éd. Aencrages&Co) ; *La nuit, la source*, avec une peinture de Robert Lobet (Éd. de la Margeride) ; *Ophidie dance*, La Diane Française, 5 gravures d'Eric Massholder ; *Demain l'oiseau* avec des reproductions de peintures d'Henri Baviera ; *Sortir au jour*, livre peint par Germain Roesz (Éd. de l'Ormaie) ; *L'imprévisible, ami, l'imprévisible* (Éd. d'art FMA, interventions de Bernard Alligand).



## MICHEL GENDARME

Michel Gendarme est poète, auteur dramatique et romancier. Il est publié par de nombreuses revues. Plusieurs de ses recueils ont été édités, dont certains font l'objet de créations scéniques. Michel Gendarme est programmé dans des festivals et participe à des performances avec des artistes d'autres disciplines. Plusieurs de ses pièces ont été éditées, créées, diffusées, primées dont certaines dans des festivals en France, au Mali, en Côte d'Ivoire, en Tchèque. Deux romans sont parus. Il a bénéficié de plusieurs résidences d'écriture.



## BRUNO GENESTE

Poète, écrivain, auteur de nombreux ouvrages et essais, Bruno Geneste propose des performances-lectures en Bretagne, en France et à l'étranger. Il est le co-fondateur avec sa compagne Isabelle Moigne du Festival de la Parole Poétique *Sémaphore* (Moëlan-sur-Mer). Il est, par ailleurs, le fondateur et directeur de la Maison de la Poésie du Pays de Quimperlé. Bruno Geneste est notamment l'auteur, avec Paul Sanda, du livre *Les Surréalistes et la Bretagne, le Domaine des Enchanteurs*, bourse d'avant-garde 2014 de la Société des Gens de Lettres et d'un essai consacré à Saint-Pol-Roux.



## COLETTE GIBELIN

Née en 1936, au Maroc, où elle a passé son enfance et son adolescence, Colette Gibelin termine ses études en France, à l'école Normale Supérieure, puis est nommée professeur de lettres d'abord à Fès en 1962, ensuite à Brignoles en 1967 dans le Var, où elle vit toujours. Passionnée de poésie dès l'enfance, elle commence à publier aux éditions Guy Chambelland, puis s'arrête pendant plusieurs années de publier, mais pas d'écrire, à la suite de drames personnels, dont la mort de l'une de ses filles. Après cette période d'éclipse, viendront de nouveaux et nombreux recueils ou livres d'artiste, et des participations à diverses revues, ainsi qu'à des festivals. Par ailleurs elle a contribué pendant 4 ans à organiser à Camps la Source, son village, un petit festival de poésie où se sont retrouvés de nombreux poètes. L'âge ne lui a rien ôté de sa passion pour la poésie et de son désir d'échange et de partage.



## CLAIRE LAJUS

Claire Lajus est poète, traductrice du turc, créatrice et animatrice de la revue en ligne *Ayna*, promouvant la poésie turque contemporaine. Elle a enseigné le français à l'Université de Samsun en Turquie pendant cinq ans, puis à l'Alliance Française de Bordeaux. Elle se consacre aujourd'hui à la traduction et à l'écriture. Elle écrit essentiellement de la poésie, mais aussi des nouvelles et un roman est en cours d'écriture. Ses poèmes ont été publiés dans diverses revues (Nouveaux Délits, Soleils & Cendre, Traction-Brabant, A l'index, La Main millénaire, Verso, In toto...). Claire Lajus a publié *L'Ombre remue*, recueil paru aux éditions La Crypte en 2018 ; *Aux Agnets*, dans la collection Levée d'ancre, L'Harmattan 2020. Deux nouveaux recueils sont en préparation.



## SAPHO

Née à Marrakech dans une famille judéo-marocaine, Sapho arrive à Paris à l'âge de dix-huit ans. Elle passe du théâtre à la chanson, mêlant la vitalité du rock aux influences berbères orientales et africaines qu'elle porte en elle. Cette chanteuse du monde, inclassable et polyglotte, se tourne aussi vers la littérature offrant sa voix aux auteurs qui lui tiennent à cœur. Sa carrière qui l'emmène aux quatre coins du monde ne l'empêche pas d'écrire des romans et des livres de poèmes. Ses derniers ouvrages : *La chambre turque*, roman paru aux Éditions Le Castor Astral (2015) et *Aujourd'hui : journal au bord* (Ed. Bruno Doucey, 2019).

# LES POÈTES



## ÉRIC SARNIER

Poète, écrivain et également journaliste, Éric Sarnier est l'auteur d'une quinzaine d'ouvrages ainsi que de nombreux poèmes, textes ou articles en revues.

Ses derniers recueils de poésie : *Simple merveilles*, 2020 (Éd. Tarabuste); *Solitude des mots*, 2018 (Éd. Tarabuste), *Cœur chronique*, 2013 (Éd. Castor astral, Prix Max Jacob 2014).

En tant que documentariste, il a signé une vingtaine de documentaires dans les domaines de la culture et du voyage dont *Sénac, Jean, Algérien, poète* en 2010. Il est également l'auteur du *Ravissement de Palmyre*, un ciné-poème, en 2015. En mars 2021, trois de ses recueils ont été réunis en un volume dans la collection Poésie/Gallimard sous le titre *Sugar et autres poèmes*.



## FRÉDÉRIQUE SOUMAGNE

Frédérique Soumagne écrit de la poésie, et d'autres textes. Elle collabore à des revues de poésie et d'art, publie des livres, donne des lectures et des performances en France

ou ailleurs, présente aussi ses travaux plastiques dans des expositions.

Ses derniers livres publiés aux Éd. Dernier Télégramme : *Écrire cuicui, Extrait de la liste interminable des lieux, places et divers endroits rencontrés dans ma vie, Extrait de la grande liste des personnes que j'ai rencontrées au moins une fois dans ma vie*.

Frédérique Soumagne vit et travaille à Bordeaux.



## JEAN-PHILIPPE TESTEFORT

Jean-Philippe Testefort est né le 9 janvier 1964. Il est le père de deux enfants et partage sa vie entre Troyes et Paris. Professeur de philosophie, il est Docteur en Philosophie et Sciences Sociales, diplômé de l'EHESS (Paris).

Il a animé des ateliers d'écriture, pratiqué et écrit pour le théâtre et le spectacle de rue. Il a été également percussionniste. Depuis le début des années 2000, il se consacre à l'écriture philosophique et poétique. Il dirige, depuis 2018, la collection « Imagination Critique » aux éditions Unicité.

Derniers titres parus : *De ma part du démon* (2020), *Au temps où les fantômes m'enchantaient encore* (2020), *On n'en meurt pas, j'voudrais juste pas crever* (2021), *Sourire à la grimace* (2022).



## CHRISTIAN VIGUIÉ

Christian Viguié est né le 13 juillet 1960 à Decazeville. La plupart de son œuvre poétique est publiée aux Éd. Rougerie. Il est aussi auteur de théâtre, de nouvelles, récits,

romans...

Il a obtenu de nombreux prix : prix étudiant de la jeune poésie en 1986 ; prix Émile Snyder en 1993 ; prix Max-Pol Fouchet en 1997 ; Prix du jury des lecteurs de Rodez en 2003 et prix Antonin Artaud en 2003 ; prix Mallarmé 2021. Son roman *Baptiste l'idiot* a obtenu le prix Murat en 2015, prix décerné tous les deux ans en Italie.

## FRANCE / LANGUE DES SIGNES



## VICTOR ABBOU

Victor Abbou compte parmi les précieux témoins de cette période qu'on nomme le Réveil des sourds. Son récit est un véritable trésor d'archives, car il fut précurseur dans bien

des domaines : tour à tour comédien, militant, formateur, enseignant auprès d'élèves interprètes à l'université. Il fut un formidable créateur de lien entre deux mondes si proches mais pourtant si éloignés, celui des sourds et celui des entendants.

« J'ai passé mes trente premières années à déambuler sur le chemin de la vie, errant entre vie de famille, école et vie sociale. Je me considérais comme insignifiant et n'imaginai pas être riche d'une quelconque valeur. Ma rencontre avec ce qu'on appelait alors les gestes n'a pas réellement remis en question cette vie, faite de souffrances et frustrations. Mais le jour arriva où ma route me conduisit devant une porte, celle de la Tour du Village. J'osai pousser cette lourde porte qui me mena vers une ère nouvelle ; j'en pris plein les yeux, et ma vie fut bouleversée à jamais ».

## FRANCE-OCCITANIE



## FRANC BARDÒU

Né à Toulouse en 1965, Franc Bardou est enseignant et poète. Il écrit en occitan depuis 1989, et collabore aux revues *Òc* et *Lo Gai Saber*. Auteur d'une thèse de doctorat sur

l'œuvre et la pensée de René Nelli (1907-1982), Prix Goudouli 2011 de l'Académie du Languedoc pour l'ensemble de son œuvre poétique, il est membre de l'Académie des Jeux Floraux de Toulouse, ainsi que de l'Academia Occitana, et correspondant permanent de l'Academia Aranesa dera Lengua Occitana.

Franc Bardou est l'auteur de 27 recueils de poèmes actuellement publiés. Sa pratique poétique, mariant le message des troubadours et l'héritage surréaliste méditerranéen, s'articule autour du rythme, dans une perspective hallucinatoire ou visionnaire qui ouvre l'imaginaire des textes à tous les possibles. Il conjugue la métaphysique cathare ou gnostique avec des perspectives libertaires. En prose, il a aussi publié deux recueils de nouvelles, et un roman d'inspiration jungienne.



## ESTELLE CECCARINI

Née en 1978, Estelle Ceccarini a grandi entre Nîmes et la Petite Camargue, lieux de son enracinement poétique où elle s'attache à la langue d'oc, dans sa variété provençale.

Elle vit aujourd'hui à Tarascon et enseigne la littérature et la civilisation italiennes contemporaines à l'université d'Aix-Marseille, tout en menant des recherches de littérature d'oc contemporaine, notamment sur l'œuvre du poète Max-Philippe Delavouët.

Elle a publié en 2021 *Blanche la Steppe* (Éd. Robert Lobet); *Trelus di jour / Lueurs des jours* (Éd. L'Aucèu libre, 2020), *Li piadodou matin / Les traces du matin* (2018), *Chivau / Chevaux* (2016), *L'istòridoupichotchivau / L'histoire du petit cheval* (2015).

On trouve ses poèmes dans plusieurs anthologies : *Peindre les mots. Gestes d'artiste, voix de poètes* (Éd. B. Doucey, 2022), *Paraulas de hemnas / paroles de femmes* (Éd. Reclams, 2020), *Voix Vives de méditerranée en méditerranée* 2019 (Éd. B. Doucey, 2019), *Par tous les chemins. Florilège poétique des langues de France* (Éd. Du bord de l'eau, 2019).



## CECILIA CHAPDUELH

Cecila Chapduelh (Cécile Chadeuil) est née dans une famille mi-périgourdine, mi-limousine, entre pays calcaire et pays granitique. Plus jeune, elle disait qu'elle ne serait jamais

poète car comme le disait Marcelle Delpastre, « poétesse de mes fesses ! ». Mais voilà, elle hésitait déjà, et la poésie est devenue pour elle un moyen de concilier ruralité et urbanité et tirer un parti créatif de ses contradictions.

Entre vers rythmés et prose libre, elle s'approprie la poésie des chants traditionnels, des proverbes avec beaucoup d'affection pour tout ce qui est culture populaire et littérature orale. Ne sachant sur quel pied danser, elle a tiré son premier recueil *A chara o croz (À pile ou face)* en 2015 (Éd. Lo Chamain de Sent Jaume). En 2020, elle édite *Volutas*, un second recueil reproduit et façonné entièrement à la main. Le recueil suivant *Chançonetas de res, seguidas de Retrachsphotosensibles* (Chançonettes de rien suivies de portraits photosensibles) est à paraître à l'automne 2022 aux Éd. Jorn.

Enfin, les réseaux sociaux sont aussi pour elle un moyen d'expression libre dont elle exploite le côté dérisoire et humoristique en y publiant ses rêves de la nuit ou en lançant des slogans aux alembours occitans.



## MICHEL DESTIEU

Né le premier mai 1958 à Hautefoy-La-Tour dans le nord-Agenais, Michel Destieu a baigné dans « le patois », langue naturelle baptisée Occitan et désormais hissée au statut de langue régionale. Il était temps de s'approprier sa langue pour dire le monde. Viendront *l'Èstre, la Chose*, prix Paul Froment 2011 et *Entà Katakóla, Vers Katakóla* (2018). Un chant redevenu fruit de la nuit, amour impossible et ordinaire présence de l'absente.



## DANIÈLE ESTÈBE-HOURSANGOU

Ancienne journaliste à « Sud-Ouest », Danièle Estèbe-Hoursiangou habite Bordeaux. Parmi ses publications : une nouvelle, *Le Jardin* (Éd. In8,

2006) ; le recueil *Parçansescanuts / Territoires cachés* (Éd. Jorn, 2013); *Qu'as dubert un país blanc / Tu as ouvert un pays blanc* (Éd. Jorn, 2022), *La Murène Attendra* (Éd. Librinova, 2019), récit des années auprès de son époux atteint d'une maladie neurodégénérative.

Danièle Estèbe-Hoursiangou a contribué à la revue Europe pour des dossiers (Bernard Manciet, Bernard Lesfargues, Joseph Deltiel) et dans le cahier création pour « Ô mon peuple ». De 2012 à fin 2017, elle est directrice éditoriale de la revue Oc.

# LES POÈTES



## WILLIAM MÉALIER

Né dans les années 70, William Méalier a grandi à Saint-Etienne et dans les monts du Haut-Forez, aux marges brumeuses du domaine occitan. Il voit le jour dans un milieu d'ouvriers originaires d'un peu partout, d'oc et d'ailleurs, venus dans le pays minier le sac à l'épaule. Passionné par l'architecture et la ville, il devient architecte puis s'installe à Montpellier dans les années 2000. Il ne se rappelle plus vraiment sa rencontre avec l'occitan, et c'est pour lui très bien ainsi : elle est à ses côtés maintenant, compagne de route et d'écriture. Cet enracinement dans la langue d'oc, il le vit comme une façon de se bâtir intérieurement son propre pays et d'y peindre de mots les paysages de sa liberté. En passant clandestin de la poésie, certains de ses poèmes ont été publiés récemment dans la revue *ÔC*. Sans ticket en poche, il sait seulement que l'acte d'écrire est fondateur d'humanité. Et permet de rester debout... ou au moins d'essayer.



## MIQUÈLA STENTA

Miquèla Stenta, sétoise, écrivaine, poète, universitaire, a passé deux décennies en Limousin, près du château de Ventadorn, ce qui explique peut-être son inspiration *trobadoresca* (troubadourienne). Elle se définit comme « activiste culturelle ». Miquèla Stenta a publié sur la société médiévale - et conçu concerts et spectacles -, la littérature moderne (essais et articles) et d'écrits plus personnels. Son dernier recueil : *Fin'AmorsTriptic... e mai* (Éd. IEO-Erau).



## GERARD ZUCHETTO

Gerard Zuchetto écrit en occitan depuis 1972, d'abord comme auteur de chansons engagées et aussi de chansons nettes pour enfants.

Il lie surtout ses activités de musicien-chercheur-compositeur aux textes des auteurs occitans René Nelli, Max Rouquette, Max Allier, Alem Surre Garcia, Franc Bardou, Joè Bousquet, Charles Cros, Pierre Reverdy... pour lesquels il écrit trois oratorios avec Sandra Hurtado-Rôs et de nombreuses chansons.

Comme poète il s'intéresse au Médiévalisme, explorant les enchevêtrements d'une langue occitane à réinventer. En 2018 il publie un livre de poésie, *Entrelacs et chansons* ; en 2021, *Entre le Zéro et le Un* ; et en 2022, *Des mots sur la Rose des Vents*.

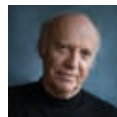
## POÈTES EN VOISINS



## SUZANNE AURBACH

Suzanne Aurbach propose une écriture d'ouverture : d'abord, une écriture personnelle, et un accueil d'écriture pour les autres, à travers une importante pratique d'ateliers d'écriture. Sa rencontre avec Georges Perec en 1981 l'amène à une pratique d'ateliers originale, et à une recherche sur l'écriture, inscrite dans un doctorat : Dimensions et espaces de l'atelier d'écriture, soutenu à Paris VIII en 1998. Sa recherche sur l'écriture et dans l'écriture est constante. Elle se trame dans une inscription à la fois poétique et théorique. Mireille Batut d'Haussy et les Éd. D'écarts ont publié : *Cahiers d'une analyse, pleins et déliés* (1999), *Le Jardin, Oratorio* (2001) ; *Transhumances, Transhumance* (2003) ; *Chants, Contrechamp* (2010).

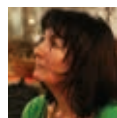
Aujourd'hui, la rencontre avec Luc Vidal et les Éd. du Petit Véhicule marque un nouveau seuil : *Sables*, en 2020, *Le Dernier Soir*, en 2021, publiés dans la collection Chiendents. Enfin, cette écriture se relie à l'œuvre d'autres créateurs, entre autres Colette Deblé et Coco Tèxèdre avec qui elle a réalisé de nombreux livres d'artistes. Elle poursuit aujourd'hui son ouvrage à Sète, sa ville portuaire d'adoption, d'accueil et d'ouverture.



## PIERRE ECH-ARDOUR

Né en 1955, Pierre Ech-Ardour réside à Sète. En son rapport intime aux lettres, sa poésie, « tours de mots » incarne la parole d'une utopie propice à l'approche des sources du monde. Blessure et renaissance, chute et élévation, le calame crée de tout surgissement une singularité. L'écriture façonne le meilleur chemin possible, l'instable traversée, car le monde court sur un fil. La lumière brûle le plus souvent d'une mèche de vent et d'inaccessible infini. La polysémie des ancrages rémanents, comme l'Unité, le Souffle, le Ciel, dimensionne dans l'espace et le temps l'existence.

Fin mars 2022 paraît aux Éditions des Poètes Français *Enceinte d'infinitude délivre la lumière le silence*.



## NICOLE DRANO-STAMBERG

Nicole Drano-Stamberg, de père occitan et de mère autrichienne, est née à Lodève. Elle vit à Arboras et à Frontignan (Hérault). Co-responsable de l'association Humanisme et Culture, elle organise et présente régulièrement les lectures publiques « A la Santé des Poètes », « Poètes qui êtes-vous ? » en invitant des poètes à Frontignan, Montpeyroux, Béziers ainsi qu'à l'animation des « Rencontres des Suds » à Frontignan et à Grabels. Elle collabore régulièrement au festival *Voix de la Méditerranée* à Lodève jusqu'en 2009 ; à Sète, depuis 2010, aux *Voix Vives, de Méditerranée en Méditerranée*, aux rencontres « I poeti extravaganti » à Gaeta, Spigno, Campo di Mele, aux rencontres internationales de Val di Comino (Italie). Nicole Drano-Stamberg participe à la revue *Carnet des Lierles* et aux collections « Vent de terre » et « Entrées maritimes ». Elle a effectué des missions humanitaires et culturelles au Burkina Faso (de 1999 à 2007) dans le cadre de l'aide au développement dans les écoles de brousse et à Ouagadougou au Musée de la Musique et au Musée National.



## GEORGES DRANO

Né à Redon, Georges Drano a vécu en Bretagne jusqu'en 1993 mais réside actuellement dans l'Hérault. Parmi ses publications : *A jamais le lac* (peinture de Constant Idoux, Éd. Editinter) ; *Aux fenêtres de la Gardiole* (Éd. La Porte) ; *Un mur de pierres sèches* (Atelier La Feugraie) ; *Premier soleil sur les buissons* (Éd. Rougerie) ; *Le Chant des fleches* (Éd. La Porte). Avec l'association *Humanisme et Culture* dont il est l'un des responsables, Georges Drano organise « A la santé des Poètes », rencontres-lectures avec des poètes. Il participe également à l'animation des « Rencontres des Suds » à Frontignan. Il a fait partie de l'équipe des animateurs du festival jusqu'en 2020.



## DANIELLE HELME

Danielle Helme est poète et romancière. Vivant à Montpellier, elle est d'origine dauphinoise. En prise directe avec la poésie contemporaine, elle produit et réalise une émission de radio diffusée en Drôme et Ardèche. Elle a étudié les écritures dramatiques contemporaines. La quatrième de Gustav Mahler qu'elle écoute en boucle rythme ses écrits depuis vingt ans. Danielle Helme est dominée par un puissant sentiment de liberté, où bien sûr la nature, la nature humaine et le livre sont sacrés. Elle est également une poète joueuse quand elle écrit trois livres de poésie jeunesse oulipiens. Parmi ses ouvrages les plus récents : *Le Radin*,

roman (Éd. Amandier, 2015) ; *Glossaire du ça* (livre Oulipien, Éd. Du Jais, 2016) ; *Temps Modifié* (poésie, Éditions de l'Aigrette, 2021).



## CHRISTIAN MALAPLATE

Christian Malaplate est né en 1948 à Gèdre-Gavarnie. Il est membre du comité de La Société des Poètes Français et Président de Radio FM Plus (91 FM Montpellier). Vice-président de Poètes sans Frontières, membre du conseil d'administration de la Maison de la poésie Jean Joubert ainsi que des Voix de l'extrême, il réalise l'émission *Traces de Lumière* (poésie et carnets de route), une émission qui a obtenu de nombreux prix. Christian Malaplate anime depuis 14 ans la salle Pétrarque des soirées de poésie (le 2<sup>e</sup> jeudi de chaque mois) et au Gazette-Café (le 3<sup>e</sup> samedi de chaque mois).

Il a publié une quarantaine de livres (poésie, contes, études, carnets de voyages, carnets radiophoniques, théâtre...). En 2009, il obtient le Prix Victor Hugo de la poésie pour son recueil *La rose lactescente des matins vaporeux*. Ses dernières parutions : *Les mots sont les fleurs de ton silence* (Éd. Les Poètes Français, 2020) ; *Je viens des bords de l'oubli* (Éd. Les Poètes Français, 2021) ; *La lumière cerne les ombres et ouvre la clairière des mots* (Éd. Les Poètes Français, 2022).



## JEAN-YVES TAYAC

Né en 1956 à Rodez, Jean-Yves Tayac a construit sa vie autour de trois passions : l'art, la boxe et l'écriture. Diplômé en histoire de l'art, archéologie et égyptologie à l'université de Paris-Sorbonne, boxeur puis coordonnateur des trois fédérations nationales de boxe pour le ministère des sports, auteur d'ouvrages universitaires, romanesques et de poésie, il s'apprête à publier son cinquième recueil de poésie consacré à Sète et à la mer. En duo avec un compositeur, Francis « Cisco » Estèves, il est intervenu ces derniers mois sur plusieurs scènes et dans des ateliers de création musicale et poétique pour des publics spécifiques : maison d'arrêt, hôpital psychiatrique... avec la conviction que l'art et l'éducation populaire ne doivent pas être séparés.



# LES POÈTES

## GRÈCE



### DÉMOSTHÈNE AGRAFIOTIS

Démosthène Agrafiotis est poète, plasticien et performeur. Né en 1946, il vit à Athènes. Il est l'auteur de plusieurs livres d'essais et d'articles scientifiques sur l'art, la science/technologie, la santé publique en tant que phénomènes socioculturels, la modernité. Il a participé à plusieurs expositions de peinture, de photographie, de poésie visuelle et a pris part à de nombreuses expositions collectives en Grèce et à l'étranger ainsi qu'à des actions artistiques dans l'esprit de l'*intermedia*. Ses quatre derniers livres (en français) : *Mari-bor* (Éd. La Rumeur Libre, 2018), *Dé-Connexions*, (Éd. Au coin de la rue de l'Enfer, 2019), *Sauver Venise* (Éd. L'Harmattan, 2019), *Antikleia* (Éd. L'Harmattan, 2022).

## IRAK



### CHAWKI ABDELAMIR

Chawki Abdelamir est diplomate, poète, traducteur et journaliste irakien. Il a fait des études universitaires à Bagdad. À partir de 1973, il séjourne à Paris où il poursuit des études supérieures de littérature comparée à la Sorbonne-Paris III. Consultant auprès de l'Unesco à Beyrouth (1996-2003) et à Bagdad (2004-2006), il est connu pour ses traductions de l'arabe, notamment d'Adonis (*Mémoire du vent*). Chawki Abdelamir a publié de nombreux recueils de poèmes et essais en arabe (*Moi, et le contraire est vrai*) dont certains ont été traduits dans plusieurs langues notamment en français. En 2005, une anthologie de sa poésie (*L'obélisque d'Anail*) est parue au Mercure de France et a obtenu le prix Max Jacob pour la poésie internationale. Il a été également directeur de publication dans de nombreuses revues et journaux.

## ISRAËL



### BLUMA FINKELSTEIN

Bluma Finkelstein est écrivaine francophone israélienne d'origine roumaine. Professeure émérite de littérature française et comparée à l'Université de Haïfa et spécialiste du dialogue judéo-chrétien, elle a plus de 50 livres publiés en France (poésie, romans, essais) à son actif. En 2019, Bluma Finkelstein est lauréate du Prix international de littérature francophone *Benjamin Fondane*. Nommée en 2008 Chevalier de l'Ordre National du Mérite par le Président Jacques Chirac, elle a également reçu en 2002 le Prix du Président de l'Etat d'Israël pour son écriture en langue française. Conseillère municipale, élue sur une liste judéo-arabe et chargée de la culture, elle est aussi membre du Conseil d'Administration du Centre Culturel Judéo-Arabe et initiatrice des Chemins de la Poésie (hébreu/arabe) sur les murs de la ville ainsi que de Rencontres Interreligieuses (Bahais, Juifs, Chrétiens, Musulmans). Bluma Finkelstein est directrice du Festival international du livre *Etonnants Voyageurs* de Saint-Malo, invité à Haïfa en 2008.

## ITALIE



### ENNIO CAVALLI

Né à Forlì en 1947, Ennio Cavalli vit à Rome. Il est journaliste à la Rai, ainsi qu'écrivain. Avec son roman *Quattro errori di Dio* (*Quatre erreurs de Dieu*, Éd. À la croisée), il a remporté en 2005 le prix Campiello-Giuria dei Letterati. Avec *Libro grosso* (2009), le prix Viareggio Poesia. Avec *I gemelli giornalisti sono io!* (2011), le prix Elsa Morante Ragazzi. Parmi d'autres ouvrages en prose : *La Bibbia in lattina* (1992, avec une lettre de Federico Fellini), *Il romanzodel Nobel* (2000, note de Dario Fo), *Il poeta è un camionista* (2003), *Il divanodel Nord* (2005), *La cosapoetica* (2014), *I gemelli giornalisti sempre in viaggio*, quatrième de la série (2016), *Paraboladi un filod'erba* (2022). Ses plus récents recueils de poèmes : *Trattativa con l'ombra* (2013), *La più bella poesia del libro* (2015), *Qualcuna* (2016), *Poesie incivili* (2017), *Orfeo e il Signor Tod* (2018), *Se era più alto facevo il poeta* (2019), *Amore manifest* (2022).

## LIBAN



### ANTOINE BOULAD

Poète libanais d'expression française né à Beyrouth en 1951, Antoine Boulad est auteur d'une quinzaine de recueils de poésie, de nouvelles et de récits. A ce titre, il a été invité au Québec en 2007, au Voix de la Méditerranée de Lodève en 2010, à l'Université de Rennes en 2014 ainsi qu'aux Salons du Livre de Beyrouth. Enseignant puis directeur de l'enseignement en français d'un grand établissement scolaire américain de Beyrouth, Antoine Boulad est également co-fondateur en 1997 puis président et membre actif de l'association Assabil qui a créé la première bibliothèque publique de Beyrouth. Dans le cadre de son engagement pour la culture pour tous, il conduit depuis vingt-cinq ans un grand nombre d'actions pour la citoyenneté, la francophonie et les développements environnementaux et personnels. Co-fondateur en 2009 de l'association « Kitabat », il contribue à introduire et développer les ateliers d'écriture au Liban. En 2018, il crée son propre atelier d'écriture qui publie *Fruits confits, journal du confinement à Beyrouth*, durant la récente pandémie. Antoine Boulad a introduit au Liban Le Printemps des poètes, en collaboration avec le ministère de la culture. Depuis sa fondation, il collabore à *L'Orient Littéraire*, supplément mensuel de *L'Orient-Le-Jour* qui présente une rubrique importante consacrée à la poésie. Depuis 2018, il dirige la collection de poésie « En vers et avec tous » des éditions Oser dire et œuvre actuellement à la création d'un magazine biannuel exclusivement consacré à la poésie qui réunit des poètes libanais dont la langue d'expression est l'arabe, le français et l'anglais et dont les inédits seront traduits dans les deux autres langues.

## MAROC



### MOHAMMED EL AMRAOUI

Poète, performeur et traducteur, né en 1964 à Fès (Maroc), Mohammed El Amraoui vit en France depuis 1989 où il a étudié la linguistique et la philosophie. Il écrit en français et en arabe. Il se produit dans différents lieux et festivals, seul ou en spectacle avec des musiciens en France et à l'étranger, mêlant chant et poésie dans plusieurs anthologies, en plusieurs langues. Ses dernières publications : *Pièces détachées (d'une charrue)* (Éd. Plaine page, 2021) ; *Un palais pour deux langues* (Éd. La Passe du vent,

2019) ; *Des moineaux dans la tête* (arabe-français) (Éd. Jacques André, 2016) ; *Ex. suivi de Hajar* (Éd. Fidel Anthelme X, 2013) ; *Accouchement de choses* (Éd. Dumerchez, 2008) ; *Récits, partitions et photographies* (Éd. La Passe du Vent, 2007) ; *La fenêtre, dimanche et autres jours* (en arabe) (Éd. Fadâ'at, Amman, 2007) ; *De ce côté-ci et alentour* (Éd. L'Idée bleue, 2006). Mohammed El Amraoui a traduit plusieurs livres parmi lesquels : *Anthologie de la poésie marocaine contemporaine* (2006) ; *Interludes poétiques de Palestine* (2019) (Maison de la Poésie Rhône-Alpes, Le temps des cerises).

## PALESTINE



### NIDA YOUNIS

Poète palestinienne, Nida Younis est également journaliste, traductrice et doctorante en médias et communications. Une anthologie de ses poèmes *L'interprétation de l'erreur* a été publiée par la maison d'édition Arwega et éditée et préfacée par Adonis. En français, le recueil *Je ne connais pas la poésie*, préfacé par Adonis est publié par Al Manar (Paris, 2022). La poésie de Nida Younis a fait progresser le genre de la poésie professionnelle en se concentrant sur les moments extrêmes de l'expérience individuelle de l'amour dans une société conservatrice et en remettant en question les postulats. Ses poèmes ont été publiés par le plus important magazine français *La Poésie*, préfacé par le traducteur Mohamed Kacimi (Vol. 167 - 177, 2021). Nida Younis a publié six recueils de poèmes entre 2014 et 2016. Une collection de son anthologie de poésie *L'écriture du silence* est sortie en 2019.

## PORTUGAL



### MARIA GRACIETE BESSE

Née au Portugal en 1951, Maria Graciete Besse fait des études de philologie romane à la faculté des Lettres de Lisbonne et enseigne dans le secondaire, avant de partir en France où elle obtient le CAPES et l'Agrégation. Un doctorat lui ouvre la carrière universitaire, d'abord à Pau, puis à Bordeaux et, enfin, à la Sorbonne où elle occupe, pendant douze ans, la chaire de Littérature Portugaise et où elle fonde, en 2004, un séminaire de recherches d'études lusophones. Dans ce cadre, Maria Graciete Besse organise de nombreux colloques et fait paraître



# LES POÈTES

plusieurs essais critiques, en portugais et en français. Alliant l'analyse littéraire à la sensibilité poétique, elle publie de la poésie et de la fiction au Portugal depuis 1983. Auteur de dix recueils et de six récits poétiques, elle se partage actuellement entre Lisbonne et la région bordelaise, se consacrant entièrement à l'écriture et à la critique littéraire. Son dernier recueil, paru en 2020, s'intitule *Caminhos Incas* (*Chemins Incas*).

## ROUMANIE



### ANA BLANDIANA

Ana Blandiana (nom de plume d'Otilia Valeria Rusan) est l'auteur de 31 livres de poésie, prose, essais écrits en roumain et traduits en 26 langues.

Elle a reçu plusieurs prix nationaux et internationaux parmi lesquels l'Herder Preis (Vienne), la couronne d'Or de Struga, le Griffin Award for Excellence in Poetry (Toronto) et a été désignée en 2016 à Gdansk, en Pologne, Poète Européen de la Liberté.

Le travail d'Ana Blandiana lui a valu trois interdictions de publier dans son pays de 1959 à 1964, en 1985, de 1988 à 1989.

Après 1989, Ana Blandiana a refondé le PEN Club Roumain dont elle est devenue présidente (aujourd'hui elle en est présidente d'honneur).

Elle est également présidente de la Fondation Academia Civica qui a créé, sous l'égide du Conseil de l'Europe, le premier Mémorial des Victimes du Communisme du monde.

Ana Blandiana est aussi membre de l'Académie Mallarmé, de l'Académie Européenne de Poésie, de l'Académie Mondiale de Poésie (UNESCO), et est Chevalier de la Légion d'Honneur.



### LUMINITZA C. TIGIRLAS

Luminizta C. Tigirlas, d'origine roumaine, née en Moldavie orientale, est une survivante de l'assimilation linguistique dans l'URSS. Enfant, elle écrit en roumain, langue maternelle contrainte à l'étrangère graphie cyrillique en République de Moldavie d'avant la chute du Mur.

Poète de langue française, membre de la M-é-I, docteur en psychopathologie de Paris 7 et psychanalyste trilingue à Montpellier, elle a publié des livres de poésie dont *Eau prisonnière*, (Jacques André éditeur, 2022) ; *Par l'aiguille du sel* (Du Cygne, 2021) ; *Ici à nous perdre* (Du Cygne, 2019) ; *Nuage lenticulaire* (Encres vives, 2019) ; *Foherion* (Triages / Tarabuste, 2019) ; *Noyer au rêve* (Du Cygne, 2018) ; des essais : *Fileuse de l'invisible-Marina Tsvetaeva* (De Corlevour, 2019) ; *Avec Lucian Blaga, poète de l'autre mémoire* (Du Cygne, 2019) ; *Rilke-poème. Élané dans l'asphère* (L'Harmattan, 2017) ; de la fiction : *Le Pli des leures* (Z4 éditions, 2020)

## SERBIE



### DEJAN ALEKSIĆ

Dejan Aleksić (né à Kraljevo, en 1972) poète, auteur dramatique, auteur de littérature pour enfants. Diplômé de la Faculté de philosophie de Novi Sad, département de

langue et littérature serbes, il a publié onze recueils de poésie, un drame, un roman et plus de vingt livres pour enfants. Il est traduit en plusieurs langues européennes : anglais, espagnol, français, allemand, polonais, hongrois, slovène, bulgare, macédonien, lituanien... En tant qu'auteur de livres pour enfants, il est mis sur la liste de lectures recommandées pour les élèves des écoles primaires. Il travaille à la Bibliothèque nationale Stefan Prvovenani de Kraljevo en tant que rédacteur en chef de la revue littéraire *Povelja*.

## SYRIE



### MAISOUN SHUKAIR

Née à Damas, en Syrie, Maisoun Shukair est poète, pharmacienne, journaliste, rédactrice universitaire pour le journal marocain *Thwat*, et responsable de la section

culturelle du journal *Sada Alsham*. Elle a remporté le prix « Almazraa » pour son recueil de poésie *Saca tu cara de mi espejo* ainsi que le premier prix de l'Union des écrivains palestiniens pour son recueil de nouvelles intitulé *No te vayas a la muerte solo*.

Maisoun Shukair vit depuis six ans à Madrid (Espagne), où elle a obtenu sa maîtrise en études arabes et islamiques à l'université de La Autónoma. Elle a publié un grand nombre d'articles pour des journaux tels que *Guirun - Centre d'études et de publications Hramon*, et *Al arabalandonia*, 76 articles de presse dans le journal *Alaarbealjaadid*, et 45 articles de recherche sur la culture arabo-espagnole. Son parcours professionnel est jalonné de participations à des festivals de livres de poésie arabe. Elle a également participé au livre *Salam, Anthologie de poésie hispano-arabe actuelle* de l'éditeur Asunción Caballero.

## TUNISIE



### MONCEF GHACHEM

Né en 1946, à Mahdia (Tunisie), Moncef Ghachem est l'auteur de plusieurs recueils de poésie, de textes autobiographiques et d'essais. Sa poésie est instinctivement liée

à la mer, aux pêcheurs, à sa ville natale et à la geste populaire de son quartier d'enfance. Il est journaliste culturel depuis 1978, notamment à *Afrique-Asie* (Paris), rédacteur pour l'hebdomadaire *Le Maghreb* à Tunis, éditorialiste à *Réalités* et journaliste à partir de 1983 au quotidien *Le Temps* (Tunis).

Parmi ses recueils de poésie écrits en langue française : *Cent mille oiseaux* (à compte d'auteur, 1975, Paris), *Car vivre est un pays* (Éd. Caractère, 1978, Paris), *Cap Africa* (Éd. l'Harmattan, 1989, Paris), *Orphie* (Editions M.E.E.T, 1997, Saint-Nazaire), *Nauba* (Éd. L'Or du Temps, 1997, Tunis), *Matin près de Lorand Gaspar* (Éd. L'Or du Temps, 1998, Tunis), *L'ill l'bharr* (en dialecte tunisien, Éd. Mediacom, 2004, Carthage).

Moncef Ghachem a remporté le Prix International Mirabilia de Poésie Francophone (1991-Rocamadour), le Prix Albert Camus, Mention Découverte, en 1994 à Paris pour son recueil *L'Épervier, nouvelles de Mahdia*. Il a également reçu la Mention Spéciale du Grand Prix International de Poésie de Langue Française Léopold Sédar Senghor en mars 2006 à Paris.

## TURQUIE



### HAYDAR ERGÜLEN

Haydar Ergülen est né en 1956 à Eskişehir en Turquie. Chargé de cours à l'université d'Istanbul et chroniqueur dans plusieurs journaux, il a publié treize recueils de poésie et plusieurs essais. Ses poèmes ont été traduits dans de nombreuses langues. Il a participé à de nombreux festivals poétiques en Turquie et à l'étranger, reçu plusieurs prix de poésie dans son pays. Haydar Ergülen part de ses racines pour frôler l'humain en ce qu'il a de plus dépouillé, de plus fragile et d'universel. S'il a su représenter très tôt le courant novateur de la poésie turque contemporaine, il n'en a pas pour autant perdu le sens de sa culture, de son peuple. Son engagement est ici intégral, sa recherche poétique participe du souffle de la tradition et des tempêtes frondeuses. Il est l'auteur de *Grenade (Nar)* aux éditions L'Harmattan.

*La route est une respiration humaine  
Les lacets donnent aux rêves des visages enfantins*

Michel Gendarme  
(FRANCE)



# LES POÈTES

## LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE

### SÉNÉGAL



#### IBRAHIMA AMADOU NIANG

Ibrahim Amadou Niang est un écrivain sénégalais né le 9 décembre 1983 à Dakar d'un père administrateur civil et d'une mère attachée de direc-

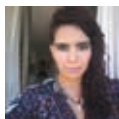
tion à la Poste.

Lauréat du Concours Général sénégalais en 2001, il a connu un cursus scolaire entre son pays natal le Sénégal et l'Angleterre. En 2002, il obtient son baccalauréat international et grâce à une bourse d'excellence, il rejoint l'Université de Reading (Royaume-Uni) pour des études en relations internationales et en économie.

Entre 2012 et 2020, il s'expatrie au Ghana puis en Guinée pour contribuer au renforcement des processus de démocratisation en Afrique. Docteur en Science Politique et boursier de la prestigieuse Yale World Fellowship, il est un militant engagé de la démocratie et de la protection du patrimoine culturel africain.

Auteur des recueils de poèmes *Les Raisins de Baobab* (Amalion, 2016) et *Forty Ways to Paint Autumn* (autoédition, Amazone, 2019), Ibrahim Amadou Niang publie en 2021 son premier roman *La Légende de Ndiouli* inspiré de son poème *Le vieux pélican* chez l'Harmattan. Depuis avril 2022, il est responsable de l'Initiative mondiale pour la restitution du patrimoine de l'Afrique dans le cadre des « Open Society Foundations ».

### MEXIQUE



#### ACOYANI GUZMÁN

Actrice, poète, dramaturge et gestionnaire culturelle mexicaine, Acoyani Guzmán a étudié à la faculté de philosophie et de littérature de l'UNAM, et est diplômée du Centre universitaire de théâtre au Mexique. Grâce à une bourse, elle s'est rendue à Madrid en Espagne où elle a créé une compagnie de théâtre pour bébés « Bambola Teatro ».

Elle a participé à de nombreux festivals de théâtre pour la petite enfance dans toute l'Espagne. Elle a reçu le soutien du Fondart (Chili, 2016) avec sa pièce *Que fait-on de Moscou ?* Acoyani Guzmán est lauréate du prix jeunesse de nouvelles du Corte Inglés avec son récit *Gros chat*, du Prix Sucio Slam Poetry de Santiago du Chili en 2018.

Elle est également la créatrice du Jam Session de poésie Fe de Erratas de Madrid, actuellement actif à Madrid.

Elle est en outre championne du concours de slam poétique de Mostole (Espagne) et représentait la ville au concours national dans la même discipline en 2011.

Acoyani Guzmán est co-fondatrice du « Poetry Slam Peace and Love » à Mexico en 2021.

### FRANCE / NOUVELLE-CALÉDONIE



#### IMASANGO

Née en Nouvelle-Calédonie, Imasango est poète. Ses origines métisses, le passé colonial de sa terre natale, son enfance insulaire, lui ouvrent les voies d'une poésie œuvrant

avec lucidité, pour transmettre, partager, et pacifier son île. Son écriture entre volontiers en résonance avec d'autres formes d'art, et questionne sous forme de vidéos, les lieux d'expression du poème, entre souffle, gestuel du corps et langage.

Kaléidoscope de l'âme humaine, son œuvre mêle lyrisme, spiritualité et engagement. Présente dans diverses revues et anthologies, elle publie aux Éd. Bruno Doucey ses recueils *Pour tes mains sources* (2011), et *Se donner le pays, Paroles jumelles*, co-écrit avec Déwé Gorodé (2016). Elle signe plusieurs livres d'artistes aux Éd. de la Marguerite : *Le baiser des pas de nos silences* (2013), *Le poème est nomade* (2013), *Le souffle du silence* (2016), *Arbre* (2018), *La voix des paysages* (2021).





# LES POÈTES ANIMATEURS



## BRIGITTE BAUMIÉ

Brigitte Baumié est malentendante mais/et musicienne. Sa poésie et sa musique s'écoulent et se regardent. Cela fait des livres et des pièces à voir et entendre avec Ecrits/Studio, des poèmes écrits et/ou en langue des signes et des spectacles bilingues. Depuis 2008, avec l'association Arts Résidences, elle a impulsé un travail de recherche sur la traduction poétique de et vers les langues des signes. Elle anime des ateliers de lecture et de créations poétiques bilingues. On lui doit la première anthologie de poésie publiée en langue des signes française (LSF) : *Les mains fertiles, 50 poètes en langue de signes* (Éd. Bruno Doucey, 2015). Elle fait partie de l'équipe d'animation du Festival depuis 2010.



## PAUL DE BRANCION

Paul de Brancion est né à Chantilly. Écrivain de poésie, romancier, agriculteur bio, cavalier, producteur de radio, il a vécu hors de France une partie de sa vie.

Après avoir étudié la philosophie à l'université de Paris X (Saint Cloud), été maître-assistant puis professeur à l'université d'Aarhus (Danemark), il enseigne la philologie et la littérature puis la communication à l'USHS Strasbourg. Fondateur et rédacteur en chef de la revue littéraire *Sarrazine*, il est également directeur de la collection « Régions froides » aux éditions Lanskine.

Il anime les Rencontres poétiques de Sainte-Anne, en milieu psychiatrique, et anime depuis douze ans un festival interdisciplinaire à Nantes « Poésie et sciences : les Rendez-vous du Bois Chevalier ».

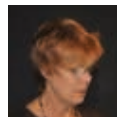
Paul de Brancion est aussi producteur et animateur de l'émission *Chute libre*, entretien avec des écrivains de poésie (Aligre FM, Radio Fidélité, Diacritik). Quelques œuvres : *Le Château des Étoiles, étrange histoire de Tycho Brahé, astronome et grand seigneur* (Phébus, 2005) ; *Le Marcheur de l'Oubli* (Lanskine, 2006) ; *Tu-Rare* (Lanskine, 2008), *Ma Mor est morte* (Éd. B. Doucey, 2011), *Qui s'oppose à l'Angkar est un cadavre* (Lanskine, 2013), *L'Ogre du Vaterland* (Éd. B. Doucey/Lanskine, 2017), *Glyphosate for ever* (Atelier Vincent Rougier, Éd. Ficelle), *Difficile d'en sortir* (Lanskine, 2022).



## MARIANNE CATZARAS

Marianne Catzaras est née en Tunisie de parents grecs. Après des études de littérature à la Sorbonne à Paris, elle se consacre à la photographie de portraits, de minorités, de paysages surréels. Elle expose en France, en

Tunisie, en Italie, en Égypte, en Algérie, en Grèce. Sa dernière grande exposition : « La mémoire des pierres au Colisée de Rome ». Marianne Catzaras a été commissaire d'expositions (Jeddah, Ryad, Tunis...) et directrice de biennales des Arts Méditerranéens (Tunis). L'exil et la Méditerranée demeurent au cœur de son travail de photographe et de poète. Invitée dans plusieurs festivals, de poésie, ses textes sont mis en voix par des actrices de renom. Elle a publié deux recueils de poésie (Éd. Simpack et Actes Sud) ainsi que dans plusieurs revues internationales (Riveneuve Continents). Elle collabore à des carnets d'artistes, des anthologies (Éd. Bruno Doucey), *La mémoire des pierres* (Éd. Montadori Electa). Marianne Catzaras a reçu le Grand prix de la ville de Tunis (2009) et est Chevalier des Arts et des Lettres (2010). Elle vit à Tunis et fait partie du Comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2007.



## VIVIANE CIAMPI

Viviane Ciampi (Italie) vit à Gênes. Fondatrice de deux écoles de danse, artiste multidisciplinaire, elle écrit, traduit et se traduit ; elle-même est traduite en plusieurs langues.

Attentive à l'oralité, elle se produit où on l'appelle (Italie surtout, puis France, Tunisie, Palestine, Espagne, Québec). Rédactrice dans la revue *Fili d'Aquilone*, Viviane Ciampi a écrit une dizaine de recueils poétiques en italien, les deux derniers en version bilingue pour les Éd. Plaine Page et Al Manar. Elle cherche dans l'écriture l'équilibre imprévu, un moyen d'en savoir plus sur le rien qui nous menace. Ainsi elle jongle avec le tragique, le comique, le grotesque de l'existence. Elle est animatrice et traductrice au festival *Voix Vives, de Méditerranée* à Gênes et à Sète (depuis 2015).



## SYLVESTRE CLANCIER

Né en 1946, Sylvestre Clancier est poète, peintre et philosophe. Il participe pendant les années 70 aux avant-gardes (TXT, Génération, Texstruction). Sa poésie est traduite

dans une quinzaine de langues. Invité à de nombreux festivals internationaux de poésie, il est présent dans moult anthologies. Il a publié une trentaine de livres (essais, fictions, poèmes) et plus de 40 livres d'artistes. Parmi ses publications récentes aux éditions La Rumeur Libre : *Par ces voix de fougères qui te sont familières* et *Œuvres poétiques* (Tomes I et II). Au printemps 2019, il publie aux éditions L'herbe qui tremble : *Le Discobole du futur*.

Sylvestre Clancier est Président d'honneur du PEN Club et préside l'Académie Mallarmé et la Maison de Poésie. Un essai de Christine Bini est consacré à sa poésie. Sylvestre Clancier a publié en 2021 *Les cordes de la vie* (livre de poésie bilingue français/roumain, traduction et édition de Valérie Stancu à l'assise en Roumanie chez Cronedit) ainsi qu'*Un regard infini Tombeau de Georges-Emmanuel Clancier* aux éditions La Rumeur Libre.



## JOSYANE DE JESUS-BERGEY

Josyane De Jesus-Bergey est une poète franco-portugaise. Elle écrit depuis l'enfance poésie, contes, essais, chansons. Elle dirige des ateliers

d'écritures et donne des conférences dans différentes structures. Traduite en arabe, espagnol, italien et portugais, roumain et turc, elle est invitée à de nombreuses rencontres et festivals en France et à l'étranger. Elle a publié une vingtaine de livres dont les derniers : *Sans Paroles ou si peu de dire* (Éd. Maia, 2021) ; *Tout à côté le mouvement des jours... à Mahmoud Darwich in memoriam* (Éd. Alcyone, 2021) ; *La Déconstruction du Vide* (Éd. Jacques André) ; *Alipio*, prix H. Dohollou (Éd. Vagamundo) ; *Le vent nous conduira, Vers le désert en Algérie* (Éd. Ed'lybris).

Josyane De Jesus-Bergey est présente dans de nombreuses anthologies et ouvrages dont *La culture française à la dérive*, essai de Gérard Blua (Éd. Maia 2021). Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2009.



## BRUNO DOUCEY

Né en 1961 dans le Jura, Bruno Doucey est à la fois écrivain et éditeur. Après avoir dirigé les Éditions Seghers, il a fondé sa propre maison d'édition, vouée à la défense des poésies

du monde et aux valeurs militantes qui l'animent. Il est l'auteur de nombreuses anthologies de poésie, de recueils comme *S'il existe un pays* (2013), *Ceux qui se taisent* (2016), ainsi que plusieurs romans consacrés à des poètes assassinés, parmi lesquels : *Victor Jara, non à la dictature* (Actes Sud Junior, 2008), *Le carnet retrouvé de monsieur Max* (Éd. Bruno Doucey, 2015), *Ne pleure pas sur la Grèce* (Éd. Bruno Doucey, 2021).

Maître d'œuvre du *Livre des déserts* (Robert Laffont, coll. « Bouquins », 2006) et auteur de *L'aventurier du désert* (Elytis, 2010), il est, selon René Depeste, « un arpenteur des solaires équipées du sable et du vent ». Dernier titre paru : *22 Bureau des longitudes* (Éditions Bruno Doucey, 2022). Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2011.



## JANINE GDALIA

Née en Tunisie, Janine Gdalia a vécu à Paris avant de s'installer à Montpellier en 1998. Poète, traductrice, elle a été aussi Directrice de collection chez Lattès et Albin Michel.

Elle a à son actif plus de dix ouvrages publiés parmi lesquels les recueils de poésie *Déserts* illustrés par Jean Louis Poveda, *Le Pont étroit* illustré par Félix Rozen ou encore des livres d'artistes, *Chant des Sphères* avec Robert Lobet. Elle a participé à plusieurs ouvrages collectifs et anthologies dont *Requiem pour Gaza* en 2019, *Jérusalem* illustré par André Jolivet, *Anthologie de Reha Yunkel, Os dias da Pesta*, anthologie mondiale pour le centenaire du Pen club Portugais en 2022.

Janine Gdalia a également écrit plusieurs « livres pauvres » dont un avec Daniel Deleuze. Sociétaire de la SGDL, elle est membre de l'équipe des animateurs-poètes du festival *Voix Vives, de Méditerranée en Méditerranée* depuis 2007.



## LAURENT GRISON

Laurent GRISON est poète, historien de l'art et critique. Il consacre une grande partie de sa vie à la littérature et à l'art. Il écrit en français et en anglais et publie en France et

à l'étranger (Royaume-Uni, Australie, Belgique, Portugal, Pays-Bas, Hongrie, Kosovo, Italie, Japon...).

Ses textes sont traduits en plusieurs langues : anglais, italien, roumain, allemand, frison occidental, espagnol, portugais, hébreu, albanais...

Croisant les formes de création, Laurent Grison travaille régulièrement avec des artistes (peintres, photographes, musiciens, comédiens, danseurs, performeurs...). Passionné par la musique, il pratique aussi les arts plastiques. Il est membre de plusieurs associations internationales d'écrivains et de critiques, dont la Maison des écrivains et de la littérature (France), The Poetry Society (Royaume-Uni), le P.E.N. Club français, l'Association Internationale de la Critique Littéraire et l'Association Internationale des Critiques d'Art.



## DANIEL LEUWERS

Après une longue trajectoire de critique littéraire, Daniel Leuwers, tour à tour professeur d'université et diplomate, a commencé à publier des plaquettes poétiques en 1996

(*La Vie cassée* et *Le Cri des fileaux* aux Éd. des Moires), puis une dizaine d'autres ouvrages, dont *Morsure*, *L'Amour désaimé*, *L'Amour pourtant*, *Poèmes couchés*, *Fausseté du vrai*, *Malamour*, *Concerto*, *Bar ocre*, *Blanc-seing*, *Temps T*. Il est l'auteur d'un « récit oblique », *René Char*,

# LES POÈTES ANIMATEURS

dit-elle, est mort ainsi que d'une trilogie de « carnets » : *Australia ou le pays rouge*, *Surimpressions d'Afrique* et *Le Voyage immobile* - en écho à de longs séjours à l'étranger.

En 2002, il crée une collection de « livres pauvres », hors commerce, qui réunit poètes et peintres : *Richesses du livre pauvre* (Gallimard, 2008) et *Les Très Riches Heures du livre pauvre* (Gallimard, 2011) retracent certains moments de l'aventure de cette collection exposée dans le monde entier. Des donations ont rejoint le Musée Paul Valéry de Sète en hommage à l'auteur du *Cimetière marin* et aux *Immémoriaux* de Segalen.

Il a publié récemment *Atlas et paradis* (Al Manar, 2018), *Soleil et l'énigme* (Segust, 2018), *Portraits intranquilles* (Segust, 2019), *Ces Messieurs de A. à Z.* (Transignum, 2019), *Triloguer/Trilogar* (La Cartonera, 2019), *Les Variations Baudelaire* (Bruno Guattari, 2021). *Une telle force et il y a que* sont à paraître en automne 2022.

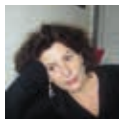
Il fait partie de l'équipe du Festival *Voix Vives* depuis 2010.



## JEAN PONCET

Né à Marseille en 1949, Jean Poncet se définit comme méditerranéen, européen et citoyen du monde. Tout en poursuivant une carrière d'universitaire et de diplomate, il publie neuf recueils de poésie des traductions plus grand nombre, du roumain et parfois de l'anglais. En 1997, il obtient le Prix Lucian Blaga pour l'ensemble de son travail sur la poésie roumaine. En 2016, il lance le vaste projet de publication en édition bilingue de l'œuvre poétique complète de Lucian Blaga.

Parce que, pour lui, la poésie est affaire de partage et de compagnonnage, il collabore à la revue *Sud*, puis contribue à fonder les revues *Autre Sud* et *Phœnix*. C'est dans cet esprit qu'après avoir été l'un des poètes invités de l'édition 2013 du Festival, il rejoint l'équipe des animateurs en 2016.



## CATHERINE PONT-HUMBERT

Catherine Pont-Humbert est écrivaine, poète, journaliste littéraire, lectrice et conceptrice de lectures musicales. Productrice à France Culture de 1990 à 2010, elle y a réalisé de très nombreux grands entretiens et documentaires. Depuis, elle programme et anime des rencontres littéraires. Elle est membre du Comité de rédaction de la revue *Apulée* depuis sa création, membre du Jury du prix (du métro) Goncourt, responsable du prix du Premier roman des Bibliothèques de la Ville de Paris. Catherine Pont-Humbert est notamment l'auteur de *Carnets de Montréal* (Éd. du Passage, 2016) ; *La Scène* (Éd. Unicité, 2019), *Légère est la vie parfois* (poésie) (Éd. Jacques André, 2020) ; *Les Lits du monde* (poésie) (Éd. La Rumeur libre, 2021). Elle a adapté et dirigé nombre de lectures musicales parmi lesquelles *Œdipe sur la route* d'après Henry Bauchau, *Écrire c'est dire le monde*, florilège de textes francophones, *La Scène d'après son récit* et *Les échappées*, lecture poétique.



## JEAN PORTANTE

Jean Portante est né en 1950 à Differdange (Luxembourg) de parents italiens et vit à Paris. Son œuvre, riche d'une quarantaine de livres – poésie, romans, essais, pièces de théâtre – est largement traduite et a été publiée dans vingt-cinq pays. En France, il est membre de l'Académie Mallarmé et à Luxembourg, de l'Institut Grand-ducal.

En 2003, lui a été attribué, en France, le Prix Mallarmé pour son livre *L'étrange langue*, et, en 2012, le Prix international de littérature francophone Benjamin Fondane. Dix ans plus tôt, son roman *Mrs Haroy ou la mémoire de la baleine* lui avait valu le Prix Servais du meilleur livre de l'année au Luxembourg. Prix qui lui a été décerné une deuxième fois, en 2016, pour son roman *L'architecture des temps instables*. En 2011, Jean Portante a été couronné du Prix national Batty Weber au Luxembourg, pour l'ensemble de son œuvre. Depuis plus de trente ans il développe un intense travail de traduction, se concentrant sur les poètes de langue espagnole et italienne. Il a été récompensé en 2013 par le Prix Alain Bosquet pour sa traduction de *L'amant mondial* du poète argentin Juan Gelman. En juin 2022 est paru le premier de trois tomes de ses œuvres poétiques aux Éd. La Rumeur libre, sous le titre *Le travail de l'origine*.



## CLAUDIO POZZANI

Né à Gênes en 1961, Claudio Pozzani est poète, romancier et artiste. Ses livres de poèmes sont publiés dans quinze pays. Il est le créateur et directeur du Festival International de Poésie de Gênes Parole spalancate, le plus grand et ancien événement de poésie en Italie. En France, il a publié les recueils *Cette page déchirée* (Al Manar), *Saudade & Spleen* (Éd. Lanore), et le livre-CD *La marcia dell'ombra* et le roman *Kate et moi* (La Passe du vent) et le film *L'âme dans le vent*. Il fait partie du Comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2000.



## PATRICIO SANCHEZ-ROJAS

Patricio Sanchez Rojas est né au Chili, où il a passé son enfance et une partie de son adolescence. En 1977, sa famille s'installe à Paris, puis il séjourne quelques années à Madrid et à Portland. Naturalisé français en 1993. Il est poète, enseignant, traducteur et animateur d'ateliers d'écriture. Il fut remarqué par Jean Joubert, qui écrira la préface de son livre *Le Parapluie rouge* (Domens, 2011). Ses dernières publications : *Les Disparus* (La Rumeur libre, 2017), *La Mer est ma boussole* (Collection Rivières, 2017), *Le Chemin avant le jour* (Papiers coupés, 2018), *Cahiers de la Méditerranée* (Domens, 2019-2021), *Et pourquoi le chemin...* (La Rumeur libre, 2021), *Anthologie de la poésie chilienne : 26 poètes d'aujourd'hui* (MPRA, Bacchanales N°65, 2021), entre autres. Il est également membre de la Maison de la Poésie Jean Joubert et fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2014.



## ANTOINE SIMON

Né en 1943, Antoine Simon est maintenant poète à plein temps. Il considère la poésie et la performance comme un chemin de connaissance plutôt que de reconnaissance. Préférant le public à la publication, il répand la poésie en paroles et en gestes à travers de nombreux festivals ou rencontres en France et à l'étranger. Il fait partie du comité international et de l'équipe d'animation du Festival depuis sa création à Sète en 2010.

Ouvrages publiés en 2021 : *Nousiltuje* (L'Harmattan - Levée d'ancre), *La branche nue Haïkus* (Le Petit Véhicule), *Rien du Tout* (La Rumeur Libre) et en 2022, *Artaud-Totem* (Éd. Sémaphore), *La roche et l'éther* (Éd. Plaine Page). En prévision : *FraSer* (ouvrage franco-serbe). Il a rejoint le Comité international de coordination et l'équipe des animateurs du Festival en 2010.



## MURIELLE SZAC

Née en 1964 à Lyon, Murielle Szac est écrivaine, éditrice et journaliste. Après avoir été journaliste politique à l'hebdomadaire *L'Événement du jeudi*, elle a été réalisatrice de documentaires TV, rédactrice en chef du mensuel *Rebondir*, puis rédactrice en chef de trois magazines chez Bayard presse. Elle est actuellement rédactrice en chef déléguée auprès du monde enseignant du groupe Bayard. Elle a écrit une vingtaine de livres, publiés notamment au Seuil, aux Éd. Thierry Magnier, ainsi que chez Bayard *Le Feuilletton d'Hermès*, *la mythologie grecque en 100 épisodes*, *Le Feuilletton d'Ulysse*, et chez Actes Sud Junior *Victor Hugo, non à la peine de mort*.

Murielle Szac a aussi créé et dirige la collection « Ceux qui ont dit Non » chez Actes Sud Junior, et les collections « Poés'idéal » et « Sur le fil » aux Éd. Bruno Doucey, une maison d'édition de poésie qu'elle a contribué à fonder avec son compagnon Bruno Doucey. Sa dernière publication *Immenses sont leurs aïles* (Éd. B. Doucey, 2021), un recueil de poèmes illustré par Nathalie Novi, a obtenu le Bologna Ragazzi Award Poetry 2022 (prix de la Foire internationale du livre de jeunesse de Bologne). Elle rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2016.



## PHILIPPE TANCELIN

Docteur d'État en philosophie-esthétique, Philippe Tancelin est professeur émérite de l'université de Paris et chevalier des Arts et Lettres. Directeur de la collection « Poètes des Cinq Continents » et « Témoignages Poétiques » aux éditions L'Harmattan, il est l'auteur d'une quarantaine d'ouvrages de poésie et de réflexion philosophique et est traduit dans dix langues.

Il crée en 1991 avec Geneviève Clancy et Jean-Pierre Faye le CICEP (Centre international et Interuniversitaire de Créations d'espaces poétiques). En 2015, il fonde le collectif « EFFRACTION », collectif de poètes des cinq continents qui a publié deux ouvrages intitulés *Effraction1 : fragments et lambeaux* en janvier 2016 puis *Effraction2 - poseurs de lumière* en 2021. Philippe Tancelin opère une approche poétique et philosophique de l'histoire et de la relation témoin-événement. Depuis les années 1970, son écriture résonne de ses engagements sur les fronts de résistance contre l'exclusion, l'exploitation des démunis, le soutien aux peuples opprimés (tiers-monde, Palestine...). Pour lui, la poésie doit participer à la construction d'une nouvelle relation au monde, plus humain et respectueux des imaginaires. Il insiste sur la dimension orale de la poésie et cultive le proférer poétique.



## LUC VIDAL

Luc Vidal anime les éditions du Petit Véhicule. Sa rencontre avec Joëlle Guatelli-Tedeschi, professeure de culture française et de traduction à l'Université de Grenade, et ses groupes d'étudiant(e)s va permettre la traduction d'une anthologie de ses poèmes en bilingue franco-espagnol : *La Mémoire des Braises* éditée par Entorno Gráfico Ediciones. Les poèmes de Luc Vidal, *Orphée du Fleuve*, ont été mis en musique par Yann Lelong et chantés par Adeline Doré. Son dernier livre, *Le maquis thaumaturge*, a été traduit par Eva Maria Berg en allemand. Dix-huit de ses poèmes ont été mis en musique par Mouna Khalifa et chantés par Guillemette Bailly sur un futur album nommé *Mailis ou la pluie*.



# LES ANIMATEURS



## SABINE ATLAN

Partenaire depuis de plusieurs années des associations des Lectures vagabondes et Humanisme et culture, Sabine Atlan dirige également de nombreux ateliers d'écriture et collabore à la réalisation de festivals et de rencontres littéraires. Elle anime à ce titre à de multiples occasions des entretiens avec des poètes, romanciers et essayistes. Elle fait partie de l'équipe du Festival depuis 2012.



## DOMINIQUE AUSSÉNAC

Dominique Aussénac s'active depuis une trentaine d'années à la création de radios, d'émissions, de revues littéraires. Il collabore depuis vingt ans au *Matricule des Anges*. Il fait partie de l'équipe du Festival depuis 2012.



## MICHEL BERNIER

Membre du Centre de recherches poétiques de l'Université de Pau, Michel Bernier est l'auteur de publications notamment sur Lorand Gaspar, Jacques Réda, Edouard Glissant, Antoine Emaz, Michel Chaillou. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2003.



## TINO DI MARTINO

Fondateur de l'association Lire & Dire, Tino di Martino anime depuis quelques années à Sète des rencontres littéraires (Le Café littéraire, Café-Philo) dont la programmation, qui s'étend sur toute l'année et fidélise un public nombreux, réunit des auteurs tant régionaux que nationaux. Il est aussi le créateur et l'ancien Président du Festival littéraire les Automn'Halles de Sète. Il rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2010.



## GUYLÈNE DUBOIS

Guylène Dubois est directrice d'antenne de la radio FM-PLUS, Montpellier depuis 2016. Sétoise, elle s'intéresse au festival Voix Vives, de Méditerranée en Méditerranée et intègre dans sa programmation littéraire radiophonique les entretiens du Festival. Libraire pendant quelques années, elle a mené une émission littéraire « Arrêt aux pages » pour une radio associative parisienne. Elle anime des ateliers d'écriture.



## CATHERINE FARHI

Née au Caire, agrégée d'arabe, Catherine Farhi a grandi à Paris dans le milieu littéraire et surréaliste égyptien alors en exil. Héritière littéraire de Georges Hénein, elle est spécialiste de littérature arabe et du réformisme musulman, a traduit de nombreux poètes et auteurs arabes contemporains, enseigné la littérature arabe à Sciences-Po, dirigé les Bureaux du Livre des ambassades de France du Caire et de Tunis et organisé de multiples rencontres entre auteurs des deux rives. Elle réside à Paris où elle dirige le célèbre New Morning organisant régulièrement des rencontres poésie/musique. Elle fait partie du Comité international de coordination du Festival et de l'équipe des animateurs depuis sa création en 1998.



## EMMANUELLE MALHAPPE

Tout en exerçant son métier de psychanalyste, qui implique également pour elle une autre manière d'interroger notre rapport au langage, Emmanuelle Malhappe écrit des textes courts (nouvelles et poésie) publiés dans plusieurs revues. Elle a reçu le prix de la nouvelle Gaston Baisette pour son recueil de nouvelles *La solitude des cygnes*. Elle participe à l'aventure des livres pauvres où se rencontrent peintres, illustrateurs et écrivains. Elle a également publié une édition du Jeu de l'amour et du hasard de Marivaux chez Flammarion. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2012.



## NOËL METALLIER

Le poète provençal, Noël Metallier, vient de Cavailon. Il est membre de la Société des Poètes Français dont il est le correspondant pour le Vaucluse. Il écrit également en langue provençale car il fait partie du Félibrige. Auteur de nombreux recueils de poésie parus aux Éditions la Nouvelle Pléiade et The Book Edition, il a été, ces dernières années, lauréat de plusieurs concours de poésie : Narbonne, Paris, Sartrouville (Sarment d'Or, 2020)... Depuis plusieurs années, il coordonne et anime la Scène Libre du Festival sur laquelle il accueille, à chaque édition, un large panel de poètes d'horizons multiples.



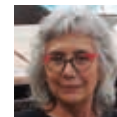
## GÉRARD MEUDAL

Journaliste et traducteur, Gérard Meudal a travaillé pour le journal *Libération* jusqu'en 1996 avant de collaborer au *Monde des livres*, où il est encore aujourd'hui. Il est le traducteur notamment des dernières parutions de Norman Mailer et Joseph O'Connor, des derniers romans de Salman Rushdie, de l'énorme volume *4 3 2 1* de Paul Auster, et est membre du jury du prix Laure-Bataillon, l'un des plus prestigieux prix de traduction en France. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 1999.



## ELIO POSSOZ

Né en 1987, Elio Possoz est impliqué dans l'association Arts Résonances depuis de nombreuses années. Il écrit également, à deux ou quatre mains. Ses préférences vont aux récits-spectacles-interactifs (tels que *La Saint Valentin dont vous êtes le héros*, co-écrit avec Amélie Durand) et à des formes d'écritures poétiques issues d'un mélange entre enquête journalistique, travail de la langue et engagement écologique. Avec son collectif, l'EISPI, il pratique avec passion le catch littéraire. Il rejoint l'équipe du festival en 2020.



## MICHELINE SIMON

Micheline Simon a longtemps enseigné en lycée et à l'université. Elle donne maintenant des conférences sur l'art et réinvestit une pratique personnelle qui joue sur les strates intérieures et extérieures. Elle a réalisé de nombreux livres en collaboration avec des poètes et notamment avec Antoine Simon, son mari. Elle rejoint l'équipe d'animation du Festival en 2011.



# COMÉDIENS - MUSICIENS

## COMÉDIENS

### ARTHUR COMBELLES

Arthur Combelles se forme au cours Florent de Montpellier, de 2015 à 2018. À la sortie de l'école, il joue dans *Le Bouc*, d'après R.W. Fassbinder mis en scène par Bruno Geslin à la Bulle Bleue et au Théâtre des 13 vents-CDN de Montpellier en 2018 et 2019. Il travaille actuellement avec la compagnie Provisoire, compagnie de théâtre Montpelliéraine, et joue dans plusieurs spectacles d'après Molière, Georges Feydeau, et Jack London, tous mis en scène par Julien Guill. La compagnie Provisoire est actuellement la compagnie associée au théâtre Jacques Coeur, à Lattes.

### CHARLOTTE DUMOULIN

Après des études littéraires, Charlotte Dumoulin découvre le théâtre avec la formation du Théâtre de L'Iris à Lyon. Elle aime la danse et se forme avec Denis Plassard et les cours pour danseurs de Maguy Marin. Elle se forme aussi avec Bruno Meysat, Simon Abkarian, La Compagnie des Trois-Huit. Elle travaille ensuite avec Nathalie Veuillet et la Compagnie Là Hors De pendant de nombreuses années sur différents spectacles, performances théâtrales & chorégraphiques. En 2013, elle obtient un diplôme d'orthophoniste. Elle se spécialise dans le domaine de la voix, intervient dans des écoles de théâtre ou avec des comédiens et chanteurs pour les accompagner dans un travail vocal. En 2019, elle valide un master de recherche à la Sorbonne Nouvelle sur la portée de la voix chez l'acteur. Elle travaille en ce moment sur un podcast sur la voix.

### OLIVIA NICOSIA

Olivia Nicosia a démarré sa carrière professionnelle de comédienne-chanteuse en 1998.

Elle a travaillé avec Manuel Rozoy, Patrick Verchueren, Patrice Douchet, Jean-François Auguste, Christophe Guichet, sur des auteurs tels que Didier-Georges Gabily, Jean-Luc Lagarce, Bernard-Marie Koltès, Bertolt Brecht, Federico Garcia Lorca, E. Durrif, P. Levi, C. Lavallée...

Elle a collaboré à de multiples performances, spectacles et lectures, dirigés par Michel Bismut qui mêlaient musique, chant, poésie et danse. En 2005, elle crée son tour de chant *Voyage autour du Monde* en neuf langues, qui tourne dans différents théâtres et festivals.

Elle fait régulièrement des lectures de théâtre contemporain et de poésie dans différents lieux culturels. Depuis 2009, elle travaille également dans le doublage français. Elle enregistre régulièrement des livres audios : *Le fabuleux voyage du carnet des silences* de Clare Pooley, *Chambres noires* de Karine Giebel, *Eugène et moi* de Katherine Pancol, *Rosa Dolorosa* de Caroline Dorka-Fenech, *Blackwater* de Michael McDowell...

En 2021 elle enregistre pour le groupe EZ3kiel une narration sur leur album *La mémoire du feu* sorti en février 2022.

### PATRICK VENDRIN

Artiste pluridisciplinaire du spectacle vivant, Patrick Vendrin a pour carrière professionnelle la danse contemporaine évoluant vers la danse voltige dont il est l'un des co-fondateurs avec Olivier Farge, son concepteur.

De formations en recherches et en créations, Patrick Vendrin a pratiqué le mime, la marionnette, le théâtre d'ombre, le masque, le clown, le chant, les percussions corporelles, l'art dramatique et poétique ... pour la scène et la rue. En parallèle et suite à une longue formation, il pratique la lecture à voix haute publique et scénique dont il est formateur depuis de nombreuses années. Improvisateur, performeur et metteur en voix et en scène, son support de prédilection est devenu la poésie dont on le dit « passeur ».

## MUSICIENS

### DELPHINE CHOMEL VIOLONISTE, CHANTEUSE

Delphine Chomel débute le violon à 6 ans et s'initie au piano grâce à son oncle qui lui apprend l'improvisation. Delphine en garde le goût pour la création et emprunte un parcours quasiment autodidacte. A Montpellier, elle obtient un diplôme de musicothérapeute avec la plus haute mention et pratique pendant 4 ans auprès d'enfants polyhandicapés.

Parallèlement, elle débute sa carrière de musicienne : en tant que violoniste et chanteuse, elle travaille au sein de différentes formations de musiques méditerranéennes. En tant que compositrice, elle puise son inspiration à la croisée des chemins entre musique classique, répétitive et les musiques orientales. Elle collabore depuis 20 ans avec des artistes de musique, de conte, de danse, de théâtre et de poésie. Co-fondatrice du Trio Zéphyr, on a aussi pu l'entendre dans Rouge Carmin, Allouma, Laross, aux côtés de Piers Faccini, Pierre Diaz, Nik Bartsch...

Aujourd'hui elle est également photographe. Riche de ces expériences, elle déploie, au violon et à la voix, un son voluptueux, tour à tour lumineux, grave ou empreint de souffle, tout en finesse et en profondeur.



### MARIE DI IORIO GUITARE, VOIX

Dans une constante recherche artistique, Marie Di Iorio nous invite à croiser de façon quasi synesthésique, un monde poétique et musical porté initialement par sa guitare et sa voix. Autodidacte au parcours atypique - son travail d'auteur-photographe répond aux mêmes exigences -, elle enrichit ses répertoires, composant et arrangeant au gré des rencontres et des situations, en solo (guitare, piano, voix, percussions) mais aussi pour tout autre ensemble à géométrie variable. Avec un penchant particulier pour la lenteur et le silence, Marie « crie » son amour de la nature et de la poésie.

Virtuose et imprévisible, son jeu touche l'émotion et éveille tous nos sens ; ainsi, contre vents et marées, le souffle à la fois délicat et puissant de ses notes accompagne le poème et le porte, de concert, à sa plus haute densité.



### DIEGO LA ONDA AUTEUR, COMPOSITEUR, INTERPRÈTE

Diego la Onda est un musicien autodidacte formé à l'école des rencontres et des nuits musicales. Principalement guitariste et chanteur, il écume les scènes de Gironde depuis plus de 20 ans avec diverses formations en solo, duo, trio ou plus, la plus active étant la Onda qui rassemble autour de lui les complices musiciens de son village des bords de Garonne, Paillet City, et de sa banlieue.

Au gré de ses inspirations et de ses influences éclectiques, il invente et interprète ses fresh french songs, ces fraîches chansons en français qui parlent avec humour d'amour, chansons dégagées à but non laxatif. Il écrit aussi des contes musicaux pour les élèves de l'école du village, où il enseigne, qu'il leur fait chanter en public et qu'il interprète ensuite seul devant un jeune public.





# COMÉDIENS - MUSICIENS

## ROULA SAFAR

MEZZO, SOPRANO, GUITARE

Née au Liban, Roula Safar a grandi dans la musique et la poésie. Au moment de l'adolescence, la guerre et l'exil l'arrachent brutalement à son pays natal. Elle effectue ses études musicales tout d'abord à Beyrouth puis à Paris où elle obtient un diplôme de musicologie et un premier prix de chant au CNR de Boulogne. D'une personnalité charismatique et singulière, à la voix chaleureuse et colorée, Roula Safar sillonne les chemins de traverse entre les répertoires, les styles et les voix des poètes de toutes époques et de tous temps. Elle donne, en s'accompagnant à la guitare et aux percussions, des récitals d'œuvres soit écrites à l'origine pour ces instruments, soit arrangées et harmonisées par elle-même.



## ALTHAEA SCIOCCA

CLARINETTE, VOIX

Althaea Sciocca est une jeune artiste, clarinetiste et chanteuse née à Ajaccio. C'est à l'adolescence qu'Althaea découvre l'improvisation, s'intéresse au free-jazz et à d'autres courants créatifs qui créent chez elle un déclic et la libèrent, en quelque sorte, de son apprentissage classique au conservatoire.

En 2020 sa création solo voit le jour sous le nom de *Folydouce* ; ici elle écrit, compose et interprète.

Également membre de la formation Grabuge qui mêle free-jazz, slam et rap sur des concerts totalement improvisés, sur scène Althaea joue avec sa clarinette, sa voix et un « looper » pour installer des univers.



## MARC SIMON

GUITARISTE ET AUTRES INSTRUMENTS

Auteur-compositeur-interprète, musicien (chant, batterie, xylophone, guitare, cornet) et poète, Marc Simon est né et vit à Nîmes. Il développe de nombreuses variations artistiques (jazz, blues, poésie...). A son actif : trois cents concerts avec Corman & Tuscadu (rock oblique), du jazz exponentiel avec ECBR (*Est-ce Bien Raisonné ?*), deux opéras de poche (*Quijote* et *Fuoco di Me*).

En 2020, il a écrit et monté *Soleil des Quatre Soleils*, théâtre musical « percupoétique » pour percussion, violoncelle, voix (avec le théâtre de Nîmes / Éd. Bestelma). En 2021, Marc Simon a créé, avec la chanteuse Léa Amable, le duo AMALÉA, jazz-blues vocal et poétique avec éclats de joie. Avec lui, point de barrière entre l'écrit et le sonore, mais plutôt un joyeux saut d'obstacles, avec le goût du partage, et une philosophie tout ensoleillée du mélange des genres.



J'écris pour tenir tête au silence établi, pour rallumer des mots éteints par l'habitude

Michel Baglin



## ÉDITEURS ET REVUES

### AFAH / L'ÉCHO DE L'ÉTROIT CHEMIN (STAND DU TANKA FRANCOPHONE)

L'Association Francophone des Auteurs de Haïbun, L'étréit chemin, est une association à but non lucratif type loi 1901. L'AFAH s'est fixé pour objectif de favoriser la connaissance et la diffusion du haïbun par tous les moyens à sa disposition : rencontres, expositions, outils internet.

L'AFAH publie en ligne le journal trimestriel intitulé L'écho de l'étréit chemin. A partir de l'année 2017, trois numéros par an, en mai, août et novembre. Un numéro annuel spécial « haïbun et tanka-prose », au format papier, est publié en février, en association avec La revue du tanka francophone.

Présidente : Danièle Duteil

Adresse : Lieu-dit Lescouët, 56550

Locoal-Mendon

Tél. : 06 81 42 58 49

Mail : 10pagesaucarre@gmail.com

Site : <http://www.10pagesaucarre.com/>

### REVUE L'AGORA (STAND ÉDITIONS LES POÈTES FRANÇAIS)

La Société des Poètes Français publie une revue trimestrielle, L'Agora. Les pages en sont ouvertes à tous les poètes désirant s'exprimer, la seule condition étant la qualité des textes proposés. Après un éditorial du président qui met en évidence une valeur humaniste portée par les œuvres, le sommaire accueille une tribune libre qui est ouverte aux opinions des uns ou des autres sur les sujets les plus divers touchant la poésie. Suit une « scène ouverte », où les poètes peuvent donner libre cours à leur inspiration, et sont informés des nombreuses manifestations passées et à venir.

Président : Jean-Charles Dorge

Adresse : 16, rue Monsieur le Prince – 75006

- Paris

Tél : 01 40 46 99 82

Mail : [stepoetesfrancais@orange.fr](mailto:stepoetesfrancais@orange.fr)

Site : [www.societedespoetesfrancais.eu](http://www.societedespoetesfrancais.eu)

### ÉDITIONS DE L'AIGRETTE

Les éditions de l'Aigrette ont vu le jour en 2015 avec pour ambition de proposer des livres qui ne laissent pas indifférent, dans le fond et la forme, privilégiant le cheminement d'auteurs qui bousculent un peu, beaucoup, tout en gardant une cohérence et une qualité d'écriture.

Directeur : Mikaël Saint-Honoré

Adresse : 15 rue Albert 1er, 26200 Monté-

limar

Tél : 07 87 33 44 13

Mail : [editionsdelaignrette@gmail.com](mailto:editionsdelaignrette@gmail.com)

Site : <http://www.editionsdelaignrette.com/>

### AL MANAR ÉDITIONS

Les Éditions Al Manar, créées en France à l'initiative d'Alain Gorius, éditent des livres où se rencontrent écrivains (généralement francophones) et artistes-peintres originaires de la Méditerranée. Plus de cent titres (autant de livres uniques par leur tirage de tête) ont été publiés à ce jour. « Rien de ce qui est méditerranéen ne nous est étranger », aime-t-on dire chez Al Manar.

Directeur : Alain Gorius

Adresse : 96, bd. Maurice Barrès, 92200

Neuilly

Tél : 09 53 09 50 74

Mail : [editmanar@free.fr](mailto:editmanar@free.fr)

Site : <http://www.editmanar.com/>

### ÉDITIONS APEIRON

Les Éditions Apeiron se promènent dans les rêves des artistes... Des livres qui racontent des histoires en associant peintures et textes poétiques ! Des rumeurs qui viennent s'ajouter à la rumeur ! Que cette rumeur participe à harmoniser un monde qui a les cheveux en bataille... Les mots égarés... parfois ! Les éditions APEIRON créent des livres exprimant avec simplicité la recherche de l'insaisissable, des livres d'images, des livres d'artistes et de poètes. Des livres à offrir qui peuvent transmettre mieux qu'un discours, une émotion, un moment de vie. Des livres qui peuvent nous extraire des espaces parfois trop restreints où l'on s'enferme si facilement... Des livres qui racontent des images.

Directeur : Yves Chagnaud

Adresse : 8, rue Vermorel, 87200 Saint Junien

Tél : 05 55 02 70 22/ 06 82 86 73 67

Mail : [editionsapeiron@orange.fr](mailto:editionsapeiron@orange.fr)

Site : <http://www.editionsapeiron.com/>

### REVUE ART-MATIN

#### (STAND PLAINE PAGE)

Art-matin est une revue de création créée en mars 2011 à Barjols (Var), publiée par les éditions Plaine Page. Le sous-titre de la revue, « gazette poétique et sociale », manifeste la volonté d'une approche pluridisciplinaire. On y trouve des contributions d'architectes, de plasticiens, de politiques, de scientifiques et bien sûr de poètes : Philippe Boissard, Jean-Michel Espitalier, Liliane Giraudon, Pierre Guéry, Jean-Marc Huygen, Danielle Jacqui, Michel Partage, Serge Pey...

Directeur artistique : Eric Blanco

Adresse : ZIP Plaine Page zone d'intérêt poé-

tique 185, rue des Tanneurs, 83670 Barjols

Tél : 04 94 72 54 81

Mail : [contact@plainepage.com](mailto:contact@plainepage.com)

Site : [www.plainepage.com](http://www.plainepage.com)

### L'ATELIER DU HANNETON

#### (STAND ÉDITIONS DES LISIÈRES)

« La terre typographique se traverse lentement dans les limites du livre... » Jean Gabriel Cosculluela. Cette phrase résume la démarche de l'Atelier du Hanneton, créateur de livres artisanaux où se mêlent poésie et typographie comme pour mieux nous guider sur les chemins qui mènent de la lettre au mot. « Le hanneton a les ailes trop petites pour voler mais il ne le sait pas... donc, il vole. »

Directeur : Stéphane Landois

Adresse : 1400 Route du tram, 26300 Charpey

Tél : 04 75 59 69 54

Mail : [atelierduhanneton@orange.fr](mailto:atelierduhanneton@orange.fr)

Site : <https://www.atelierduhanneton.fr/>

### ÉDITIONS DE L'ATTENTE

#### (STAND DERNIER TÉLÉGRAMME)

Nourris de la rencontre avec la littérature et la micro-édition américaine des années 1990, Franck Pruja et Françoise Valéry fondent en 1992 les Éditions de l'Attente. Attentifs à déverrouiller les a priori, voilà 25 ans qu'ils œuvrent à publier des livres à la limite de la poésie, de la philosophie, des écrits d'artistes, des essais, des traductions. Installée à Bordeaux, la maison produit avec grand soin divers formats (livres, livrets, plaquettes dépliantes, livres audio) traduisant la passion des éditeurs.

Directeur de publication : Franck Pruja

Présidente : Françoise Valéry

Adresse : 249, rue Sainte-Catherine – 33000

– Bordeaux

Tél : 05 56 92 30 89

Mail : [c.immediat@free.fr](mailto:c.immediat@free.fr)

Site : <http://www.editionsdelattente.com/>

### AU DIABLE VAUVERT ÉDITEUR

L'éditeur Au diable vauvert est fondé en 2000 par Marion Mazauric, auparavant directrice de collection aux éditions J'ai lu. Son siège se situe dans une ancienne école de village d'un lieu-dit dépendant de la commune de Vauvert, près de Nîmes. Il comprend une résidence d'écrivains, subventionnée notamment par le Centre régional des lettres et la DRAC, qui accueille une vingtaine d'artistes par an.

Représentée par : Nathalie Paino

Adresse : La Laune, 30600 Vauvert

Tél. : 04 66 73 16 56 – Portable 06 31 82 93 10

Mail : [commercial@audiabile.com](mailto:commercial@audiabile.com)

Site : <https://www.audiabile.com/>

### REVUE BACCHANALES

#### (STAND MAISON DE LA POÉSIE RHÔNE-ALPES)

La revue Bacchanales est un outil essentiel de diffusion de la poésie contemporaine sous toutes ses formes. Offrant de l'aide aux poètes émergents et recherchant toujours des lecteurs de poésie, la revue compte à ce jour, reconnus ou méconnus, plus de 1500 poètes publiés. La maison de la poésie Rhône-Alpes édite Bacchanales depuis 1992 avec environ deux numéros par an. La singularité de la revue est de répandre l'écho actuel de la poésie dans la région, mais aussi plus largement en France et à l'étranger. Chaque numéro est illustré par un plasticien différent.

Directeur : Pierre Vieuguet

Adresse : 33, Avenue Ambroise Croizat,

38400 St Martin d'Hères

Tél : 04 76 03 16 38

Mail : [maison.poesie.rhone.alpes@orange.fr](mailto:maison.poesie.rhone.alpes@orange.fr)

Site : [www.maisondelapoesierhonealpes.com](http://www.maisondelapoesierhonealpes.com)

### BÉBÉ

#### (STAND CIPM)

Bébé est une revue à parution aléatoire qui interroge, sur un thème, des auteurs et / ou des artistes dont le travail pose question et se distingue par sa particularité, qui pensent leur travail au-delà de l'intime, qui contribuent, depuis de nombreuses années, à l'essor, la divulgation, la dissémination et le renouvellement de leur art.

Direction : Nadine Agostini et François

Bladier

Adresse : BLAD&NAD, 145 rue Sainte, 13007

Marseille

Mail : [bladenad@laposte.net](mailto:bladenad@laposte.net)



# PLACE DU LIVRE

## ÉDITIONS BRUNO DOUCEY

Fondées en 2010, les Éditions Bruno Doucey publient des ouvrages de poésie contemporaine d'auteurs du monde entier. Elles ont à cœur de diffuser une poésie accessible au plus grand nombre, au sein de laquelle lyrisme et engagement vont de pair. Une poésie vivante et généreuse, ouverte et offerte à tous, une poésie qui ouvre nos horizons et nous rend plus forts ensemble, voilà la poésie que la maison d'édition veut promouvoir. À travers dix collections, on peut découvrir entre autres des recueils bilingues, des anthologies thématiques, des ouvrages destinés aux enfants et aux adolescents, ou encore des romans consacrés à des poètes dont le destin a croisé la grande Histoire.

Directeur : Bruno Doucey  
Adresse : Cour d'Alsace-Lorraine, 67 rue de Reuilly, 75012 Paris  
Tél. : 09 67 35 05 74  
Mail : [contact@editions-brunodoucey.com](mailto:contact@editions-brunodoucey.com)  
Site : <http://www.editions-brunodoucey.com/>

## REVUE LES CAHIERS BLEUS (STAND ÉDITIONS UNICITÉ)

La revue a accueilli de nombreux écrivains et peintres. Les rédactions étaient proposées par thèmes, dont entre autres : « L'amour par écrit », « La mort en question », « Résurrection », « Notre frère l'arbre », « Le vent », « L'Ange », « La Ville ». Ont été également publiés des introductions aux lettres de divers pays telles que « Voix polonaises », « Îles de langue française en Amérique du Nord », « Poèmes de Roumanie », « Poèmes du silence » (Espagne), « Poètes d'Argentine », « Poèmes du Nordeste brésilien », « Poésie clandestine de langue russe au XX<sup>e</sup> siècle »...

Dirigé par Francis Coffinet  
Adresse : 3, sente des Vignes, 91530 Saint-Chéron  
Tel : 06 23 86 73 83  
Mail : [editionsunicite@laposte.net](mailto:editionsunicite@laposte.net)  
Site : [www.editions-unicite.fr](http://www.editions-unicite.fr)

## CAP DE L'ÉTANG ÉDITIONS

Cap de l'Étang Éditions est une jeune maison d'édition créée en 2017 par Bruno Salgues. L'équipe est présente dans le milieu de l'édition depuis les années 80 et continue d'être active chez de grands éditeurs internationaux. Cap de l'Étang Éditions propose environ 20 titres par an, dont une dizaine de recueils de poésie, une anthologie annuelle ainsi qu'une nouvelle collection : « Occitamment ». La structure entend s'affirmer en tant que l'une des rares maisons indépendantes engagées auprès des poètes reconnus (dès l'origine, nous avons créé la collection « Plume d'ivoire »

avec des « ténors » de la poésie, collection qui vient d'éditer plusieurs poètes de talent). Elle est aussi présente dans la littérature pour enfants, les livres d'art et de patrimoine ainsi que les éditions bilingues, notamment en langues espagnole, arabe, et occitane, destinées à accueillir les meilleurs auteurs réputés, mais inconnus en France pour n'avoir pas ou peu été traduits en français. Notre auteure et traductrice Monique-Marie Ihry, spécialiste de traductions des poétesses latino-américaines réputées du début du XX<sup>e</sup> siècle, est lauréate du prix 2019 de traduction « François-Victor Hugo » de la Société des Poètes Français, ainsi qu'en 2020. Elle vient de traduire plusieurs tomes des poèmes d'amour du grand poète espagnol Miguel Hernández.

Directeur : Bruno Salgues  
Adresse : 13 rue du Château, 34310 Capetang  
Tél. : 06 08 75 61 08  
Mail : [bruno.salgues@gmail.com](mailto:bruno.salgues@gmail.com)  
Site : <https://www.capdeletang.com/>

## ÉDITIONS DES CARNETS DU DESSERT DE LUNE

### (STAND GROS TEXTES)

Édition depuis 1995 de livres de poésies, d'aphorismes, de micro-fictions ou encore d'ouvrages pour la jeunesse et de livres d'artiste d'auteurs contemporains associés à des artistes plasticiens ou à des photographes dans différents formats et sur différents papiers. Les Carnets du Dessert de Lune sont repris depuis peu par La Factorie - Maison de Poésie de Normandie.

Directeur : Patrick Verschuere  
Adresse : Ile du Roi (à côté de l'église de Léry), 27100 Val de Reuil  
Tél : 02 32 59 41 85  
Site : <https://www.factorie.fr/>

## REVUE LES CARNETS D'EUCHARIS

### (STAND CIPM)

Né en 2008 sur internet, Les Carnets d'Eucharis se sont enrichis d'un volume annuel sous forme papier depuis 2013. Les raisons d'être de la revue, d'un carnet à un autre : poursuivre la ligne exploratrice des figures d'écritures, en ne cessant d'accueillir une constellation d'écrits, entre essais de poèmes et de proses. Cette exploration des paysages de la poésie, de la littérature et des arts visuels signifie ne faire l'impasse d'aucune forme artistique, une façon d'être toujours plus ouvert à la création contemporaine, aux tendances esthétiques et aux poètes les plus singuliers de notre modernité. Les Carnets d'Eucharis sont un vaste jardin des plantes aux grilles ouvertes sur la poésie du monde.

Directrice : Nathalie Riera  
Adresse : L'Olivier d'Argens, Chemin de l'Isle, BP 90044, 83521 Roquebrune-sur-Argens Cedex  
Mail : [nathalriera@gmail.com](mailto:nathalriera@gmail.com)  
Site : <http://lescarnetsdeucharis.hautetfort.com>

## ÉDITIONS LE CHAT ROUGE

Auteurs morts et vivants s'y croisent avec beaucoup de convivialité. La ligne éditoriale met l'accent sur les écrivains, les poètes, de l'époque du Chat Noir, avec Jean Richepin, Gabriel Vicair, Paul Verlaine, Judith Gautier, Maurice Rollinat. La Chanson des Gueux de Richepin est disponible !

Directeur : Gérard Alvarez  
Adresse : 108 rue Orfila, 75020 Paris  
Tél : 07 78 10 76 39  
Mail : [geraldalvarez@aol.com](mailto:geraldalvarez@aol.com)  
Site : [www.lechatrouge.net](http://www.lechatrouge.net)

## CIPM (CENTRE INTERNATIONAL POÉSIE MARSEILLE)

L'activité éditoriale du CipM est en lien étroit avec sa politique de promotion de la poésie contemporaine, il est avant tout un lieu de rencontres : rencontres avec les œuvres, rencontres entre les poètes, rencontres avec les invités d'autres disciplines, rencontres entre les divers invités et les différents publics. Actives de 1990 à 2018, actuellement en suspens, les éditions du CIPM présentent ici leur importante collection issue des résidences d'auteurs, des expositions, des ateliers de traduction, des colloques, ainsi que des revues.

Directeur : Michaël Batalla  
Adresse : CIPM - Centre de la Vieille Charité, 2 rue de la Charité, 13002 Marseille  
Tél : 04 91 91 26 45  
Mail : [cipm@cipmarseille.fr](mailto:cipm@cipmarseille.fr)  
Site : [www.cipmarseille.fr](http://www.cipmarseille.fr)

## REVUE « CONNIVENCES »

### (STAND ÉDITIONS DE LA MARGERIDE)

Depuis 2016, cette revue d'artiste est venue compléter le catalogue des Éditions de la Margeride. Connivences permet la rencontre de plusieurs auteurs et la recherche de nouvelles formes poétiques et graphiques.

Directeur : Robert Lobet  
Adresse : 2, rue du marché, 30320 Saint Gervasy  
Tél : 04 66 23 60 26  
Mail : [robert.lobet@wanadoo.fr](mailto:robert.lobet@wanadoo.fr)  
Site : <https://www.editions-la-margeride-lobet.com>

## ÉDITIONS DE LA CRYPTÉ

Créée en 1984 par des amis écrivains, La Crypte est une maison d'édition consacrée à la poésie contemporaine. Elle édite chaque année une dizaine des livres au sein de 4 collections : « Jean Lalaude », une collection qui accueille des premiers textes de jeunes auteurs ; « Le pays qui grandit », qui édite des poètes contemporains qui font acte d'ouvrir et d'émouvoir ; « Moins les murs », qui publie en français et dans leur langue d'origine des textes coups de cœur inédits ; et « La bonne compagnie », qui témoigne dans un court essai de la rencontre poétique avec l'écriture de l'autre.

La Crypte, c'est aussi la maison de poésie Jean Lalaude qui propose des lectures, des performances et reçoit des poètes en résidence. Et c'est le festival « Moins les murs » qui accueille chaque année pendant trois jours une vingtaine de poètes dans la crypte romane de Hagetmau (40).

Directeur : Christian Marsan  
Adresse : 473, chemin de Peyroulet, 40700 Hagetmau  
Tél : 06 27 13 15 86  
Mail : [lacrypte40@orange.fr](mailto:lacrypte40@orange.fr)  
Site : [www.editionsdelacrypte.fr](http://www.editionsdelacrypte.fr)

## ÉDITIONS DERNIER TÉLÉGRAMME (du 28 au 30 juillet)

Parce que la poésie est l'un des derniers lieux d'où la langue et le langage peuvent émettre des signaux. Parce que nous pensons qu'il peut y avoir des espaces d'échanges véritables. Parce qu'il nous faut être vivants et participer au vivant. Dernier Télégramme se veut un lieu possible d'échanges d'où la poésie peut se diffuser et rappeler le vivant au vivant. Les Éditions Dernier Télégramme publient de la poésie contemporaine depuis 2005.

Directeur : Fabrice Caravaca  
Adresse : 27, rue Aigueperse, 87700 Limoges  
Tél. : 06 20 09 14 45  
Mail : [dernier.telegramme@gmx.fr](mailto:dernier.telegramme@gmx.fr)  
Site : <http://derniertelegramme.fr/>

## 10 PAGES AU CARRÉ (STAND ÉDITIONS BRUNO DOUCEY)

10 pages au carré est une maison d'édition associative fondée en 2020, qui publie des textes courts, d'auteurs et autrices de moins de 35 ans. Cette maison d'édition défend une poésie incisive, ancrée dans son époque, et cherche à faire découvrir des écritures capables d'exprimer la pensée d'une génération dans ses nuances et sa complexité.

Direction : Ariane Lefauconnier / Flora Monnin

Adresse : 15 rue des Ormeaux, 75020 Paris

Mail : 10pagesaucarre@gmail.com

Site : <https://www.10pagesaucarre.com/>

## LES ÉDITEURS SINGULIERS

Les Éditeurs singuliers sont un collectif de cinquante-cinq éditeurs, parmi lesquels figure une douzaine d'éditeurs de poésie. Ces éditeurs de poésie seront représentés sur notre stand pendant le Festival, en coordination avec le vice-président de notre association, David Giannoni (Éditions L'Arbre à paroles et Maelström).

Représenté par : Thierry Horguelin

Adresse : 19 rue du Marteau, B-1000

Bruxelles

Tél : 0032/489 87 23 28

Mail : [info@editeurssinguliers.be](mailto:info@editeurssinguliers.be)

Site : [www.editeurssinguliers.be](http://www.editeurssinguliers.be)

## REVUE L'ÉTRAVE (STAND POÈTES SANS FRONTIÈRES)

Fondée en 1961, *L'Étrave* fête son 251<sup>e</sup> numéro ! La revue *L'Étrave* a été encouragée dès ses débuts par de grands noms du monde littéraire qui lui ont confié leurs textes : Maurice Druon, Jules Romains, Marie Noël, Jean Cocteau, Jacqueline de Romilly, Andrée Chérid, George Day, André Chamson... Elle a reçu le double patronage du ministère de l'Éducation nationale et du ministère de la Culture à l'occasion de sa cinquantième édition. Elle se veut une revue fraternellement ouverte à tous les poètes et à tous les genres d'écritures, régulière ou libre. Depuis la fondation de Poètes sans frontières, *L'Étrave* est l'organe de cette association déclarée à but humanitaire.

Président Fondateur : Vital Heurtebize

Adresse : 21 Rue des Veyrières, 84100 Orange

Tél : 04 90 34 60 73 / 06 74 07 37 08

Mail : [letrave@wanadoo.fr](mailto:letrave@wanadoo.fr)

Site : [www.psf-letrave.fr](http://www.psf-letrave.fr)

## ÉDITIONS LA FEUILLE DE THÉ (STAND DES ÉDITIONS PHLOËME)

La Feuille de thé, créée en 2005, se trouve en Normandie à Beaufour-Druval. Sa vocation est de publier des ouvrages de littérature exigeant non seulement des qualités d'écriture mais encore des thèmes à portée universelle. Depuis quelques années, la maison a développé son domaine poétique et les livres d'artiste. Rétive au principe de collections, la maison procède par domaines. Elle publie entre trois et cinq livres par an. Certains des poètes qu'elle publie et défend se sont vus récompensés : prix international de poésie Antonio Vicario (Canada), prix de la ville de Saint Orens, prix de poésie de la fondation Émile Blémont, prix culturel Bernard Landry de la francophilie (Canada)...

Direction : Ghislaine Brault-Molas

Adresse : 438, Le Bourg, 14340 Beaufour-Druval

Tél. : 06 79 13 08 34

Mail : [lafeuilledethe14@laposte.net](mailto:lafeuilledethe14@laposte.net)

## REVUE FONDCOMMUN (STAND CIPM)

*Fondcommun* est une espèce « hors-norme » de journal — entre la revue d'artistes et le gratuit urbain. Il est constitué de propositions problématiques, dans leurs formalisations, leurs processus de création, leurs contenus et dans le fait de les rendre publics. *Fondcommun* cherche de nouveaux usages en dehors de ceux institués par les mondes de l'art, de la politique, du commerce, du spectacle, de la finance et des médias. Il cherche à concrétiser un réseau de diffusion, dont les protocoles sont le prêt, la consultation, la reproduction, la circulation et le don. Il est tiré à 5 000 exemplaires.

Directeur : Vincent Bonnet et associés

Adresse : La Fosse, 63, rue Jean Cristofolo, 13003 Marseille

Tél : 07 77 05 07 29

Mail : [fondcommun@free.fr](mailto:fondcommun@free.fr)

Site : <http://www.documentsdartistes.org/artistes/bonnet/repro10.html>

## ÉDITIONS GROS TEXTES - ÉPICERIE LITTÉRAIRE

Depuis près de 20 ans, cet éditeur engagé édite de la poésie. De la poésie de l'intime et du quotidien, de la poésie orale et humoristique, mais aussi des nouvelles, des aphorismes, quelques romans et des dessins. 200 exemplaires en moyenne, de la « microédition », qu'ils nomment eux-même « de l'édition de pauvre », de la débrouille absolue. Mais dans cet espace de l'extrême marge, qu'est la création poétique, Gros Textes pose sa pierre avec acharnement.

Directeur : Yves Artufel

Adresse : Fontfourane, 05380 Château-roux-les-Alpes

Tél : 04 92 43 23 03

Mail : [gros.textes@laposte.net](mailto:gros.textes@laposte.net)

## ÉDITIONS HENRY / ÉCRIT(S) DU NORD

Fondées par Catherine Henry et animées par Jean Le Boël, les éditions Henry proposent de la littérature générale : roman, nouvelle, poésie, pour adultes ou jeune public. Elles sont ouvertes aux auteurs de toute la France et de toute la Francophonie (Haïti, Maroc, Québec, Sénégal, par exemple). Elles accueillent le collectif Écrit(s) du Nord.

Directeur : Jean Le Boël

Adresse : 74, route de Wailly Le Bahot, 62180 Verton

Tél : 06 63 15 60 50

Mail : [contact@editionshenry.com](mailto:contact@editionshenry.com)

Site : [www.editionshenry.com](http://www.editionshenry.com)

## ÉDITIONS ICONOCLASTE / COLLEC- TION L'ICONOPOP

L'Iconopop est une nouvelle collection de poésie contemporaine créée en 2020 par les éditions de L'Iconoclaste et dirigée par Cécile Coulon (romancière et poète) et Alexandre Bord (ancien libraire). Avec son format semi-poche, ses couleurs vives, ses prix abordables, et ses auteurs venant d'horizons divers (chanson, rap, slam, roman...), elle cherche à élargir le public traditionnel de poésie et à toucher un jeune lectorat.

Direction : Sophie de Sivry / Alexandre Bord & Cécile Coulon

Adresse : 26 rue Jacob, 75006 Paris

Tél : (sur le site)

Mail : [a.bord@editions-iconoclaste.fr](mailto:a.bord@editions-iconoclaste.fr)

Site : <https://editions-iconoclaste.fr/livres/genres/iconopop>

## REVUE IF (STAND CIPM)

La revue littéraire marseillaise *IF* est fondée en 1992 par Jean-Jacques Viton, Henri Deluy et Liliane Giraudon — précédemment dirigeants de la revue *Banana Split* et acteurs de l'historique *Revue Action Poétique*. La revue *IF* explore les nombreuses facettes des écritures contemporaines, françaises et étrangères, en repoussant toujours plus loin les frontières spatiales (visée internationaliste), proposant régulièrement des traductions de textes d'auteur inédits en langue française, de genre (poésie, fiction, théâtre...), et les frontières esthétiques. En 2006, les fondateurs de la revue *IF* proposent de consacrer une de leurs deux parutions annuelles aux auteurs invités du festival Actoral, festival des écritures et des arts contemporains. En 2012, après plusieurs années d'une précieuse collaboration, ils confient la direction à Hubert Colas.

Directeur de publication : Hubert Colas

Adresse : 3 impasse Montvidéo, 13006 Marseille

Tél : +33 (0)4 91 37 97 35

Fax : +33 (0)4 91 04 69 79

Mail : [info@revue-if.org](mailto:info@revue-if.org)

Site : <http://www.revue-if.org/>

## ÉDITIONS INCLINAISON

Centrées sur les sciences humaines et sociales, les éditions Inclinaison ont pour but de publier des ouvrages, études, analyses, et textes littéraires, contribuant à rendre compte des contradictions sociales du monde contemporain, à les éclairer en tendant à s'élever à la compréhension du mouvement historique. Nous pensons que la poésie est un domaine central et non annexe, comme c'est malheureusement trop souvent le cas, aussi avons-nous en 2009 créé la collection « Cordes tissées ». Depuis, chaque année, nous éditons des auteurs débutants ou confirmés, en accueillant tous les styles, toutes les sensibilités tout en imposant un niveau poétique minimum. En outre, Inclinaison ne s'interdit pas de publier aussi de « grands » auteurs trop souvent oubliés (par exemple, les poèmes de Jeanne Calzy).

Directeur : Jean-Paul Ayrault

Adresse : 46, rue Jean-Jaurès, 79200 Parthenay

Téléphone : 06 72 90 55 24

Mail : [jp.ayrault@inclinaison.fr](mailto:jp.ayrault@inclinaison.fr)

Site : [inclinaison.fr](http://inclinaison.fr)

# PLACE DU LIVRE

## INSTITUT D'ÉTUDES OCCITANES (IEO) (STAND DES ÉDITIONS JORN)

Depuis des années, l'IEO d'Hérault, section de l'Hérault de l'Institut d'Études Occitanes), poursuit une politique éditoriale dynamique et participe ainsi à la diffusion de la langue et de la culture occitane. Auteurs et auteures variés, thématiques diverses (romans sur fond historique, contes, fictions, romans policiers, poésie, études...) les trois ou quatre livres annuels offrent aux lecteurs de quoi se satisfaire. Publications 2022 : *Villàs de femnas*, de Miquèl Decòr (co-édition IEO Aude), ce sont, dans la suite d'*Agost de guèrra* du même auteur, des événements de la Résistance en Minervois et Carcassès vécus par des femmes ; les deux autres sont des fictions qui conduisent le lecteur de la Fin'amor de l'époque médiévale (*Fin'Amor Triptic... e mai*, de Miquèla Stenta) aux années 2036 (*666... e avisa-te que soi pas Nostradamus*, de Florian Vernet), qui vont « d'une longue vibration musicale » à un regard visionnaire rempli d'humour. Trois livres nourris de la culture d'un pays, agréables à lire.

Institut d'Estudis Occitans

Siège : 11, rue Malcouinat - 31000 Toulouse  
IEO d'Hérault : 15 avenue Alphonse Mas, BP 60011

Tél : 04 67 31 18 91

Mail : ieo34@ieo-oc.org

## ÉDITIONS ISABELLE SAUVAGE

Les éditions isabelle sauvage, fondées en typo en 2002 et enrichies en 2008 de petits livres ciselés en offset aux couvertures toutes de matière, sont installées dans le Finistère. Dans les livres d'artistes — aux formes toujours différentes pour tenter de rendre l'unique de chaque rencontre — comme dans les livres des éditions « courantes », toujours, ce sont des gestes, des voix, des regards proposés en poésie, en littérature, hors des catégories trop définies : au pluriel de ces singularités — souvent au féminin. Parallèlement, les éditions sont à l'origine du festival « Les possible(s) » et proposent des ateliers d'écriture et de typographie, ainsi qu'une résidence d'artistes et d'auteurs.

Représentants : Isabelle Sauvage / Alain

Rebours / Sarah Clément

Adresse : Coat Malguen, 29410 Plou-  
néour-Ménez

Tél. : 02 98 78 09 61

Mail : editions.isabelle.sauvage@orange.fr

Site : <https://editionsisabellesauvage.fr>

## JACQUES ANDRÉ ÉDITEUR

Faire respirer la poésie. Nous aimons participer aux Voix vives pour cette respiration qui les anime. Les vents de Méditerranée y apportent le souffle ardent du Proche-Orient, la brûlure de l'Afrique du Nord, les parfums de l'Europe du Sud. Les voix latines se mêlent à l'arabe, à la koïnè et à l'hébreu pour lancer une prière bariolée et unitaire. Cette polyphonie d'une haute spiritualité finit par distiller une poésie d'une richesse exceptionnelle que nous ne pouvons rencontrer qu'en ce lieu universel que devient Sète, que nous voulons faire vivre et que nous aimons publier. Jacques André Éditeur publie dans ce domaine plusieurs collections de poésie telles que Poésie XXI, Marque d'eau, ArtSquare, Éclipses.

Direction : Jacques André

Adresse : 7 avenue de Lattre de Tassigny,  
47200 Marmande

Tél : 04 78 26 62 09 / 06 77 18 42 42

Mail : edition@groupe-cei.com

Site : [www.jacques-andre-editeur.eu](http://www.jacques-andre-editeur.eu)

## ÉDITIONS DU JASMIN (du 23 au 27 juillet)

Maison d'édition créée en 1997, les Éditions du Jasmin publient des ouvrages de littérature pour la jeunesse. Ils privilégient la présentation de différentes cultures et la poésie. La collection de livres de poésie pour la jeunesse « Pays d'Enfance » sera mise à l'honneur sur le marché du livre et de la poésie.

Direction : Saad Bourj

Adresse : 4, rue Valiton, 92110 Clichy

Tél : 01 41 27 04 48

Mail : saad.bourj@wanadoo.fr

Site : [www.editions-du-jasmin.com](http://www.editions-du-jasmin.com)

## ÉDITIONS JORN

Si nous sommes inscrits dans l'histoire de notre littérature avec les troubadours comme extraordinaires devanciers à la naissance de la littérature européenne en langue vulgaire, aux éditions Jorn nous publions également depuis 1981 les œuvres poétiques occitanes les plus contemporaines. Peu d'éditeurs publient en bilingue ou trilingue, pour nous c'est une nécessité mais aussi une ouverture et un dialogue avec le français mais aussi l'anglais, l'italien ou le burkinabé. La nouvelle génération d'écrivains continue à témoigner du dynamisme et de la modernité d'une poésie qui n'a cessé de se renouveler depuis bientôt mille ans, ouverte aux influences les plus récentes comme à l'exemple des anciens.

Sur le stand participent aussi les Editions micRomania de Belgique qui publient un trimestriel consacré aux littératures contemporaines en langues régionales, dont les derniers

recueils sont en langues wallonne, picarde et occitane, ainsi que I.E.O Editions, section de l'Hérault de l'Institut d'Études Occitanes.

Directeur : Jean-Paul Creissac

Adresse : 38 rue de la Dysse, 34150 Mont-  
peyroux

Tél : 04 67 96 64 79

Mail : creissac@wanadoo.fr

Site : [www.editions-jorn.com](http://www.editions-jorn.com)

## ÉDITIONS KAILASH ET LIBRAIRIE

Kailash est une maison franco-indienne fondée en 1991 spécialisée sur l'Asie, située maintenant à Sète et toujours à Pondichéry. Le travail éditorial et toute la fabrication sont réalisés dans leurs ateliers à Pondichéry. Une identité visuelle originale, des couvertures sérigraphiées à la main, sur des papiers naturels ou recyclés colorés mettent en valeur un catalogue réunissant aujourd'hui plus de 250 titres. Leurs collections présentent des ouvrages d'écrivains français et asiatiques, voyageurs et romanciers d'hier et d'aujourd'hui ainsi que de spécialistes de l'Asie. Dans une perspective d'échanges culturels entre l'Inde, les pays d'Asie du Sud-Est et la France, les Éditions Kailash sont diffusées dans toutes les librairies françaises et dans toute l'Asie.

Directeur : Raj de Condappa

Adresse : 1, Quai du Rhin et Danube,  
34200 Sète

Tél. : 06 01 12 41 89

Mail [editionskailash@gmail.com](mailto:editionskailash@gmail.com)

Site : [www.kailasheditions.com](http://www.kailasheditions.com)

## ÉDITIONS LANSKINE

Les éditions Lanskine publient principalement de la poésie contemporaine en langue française et, au gré des rencontres, étrangère (polonaise, irakienne, marocaine, libanaise, camerounaise, suédoise) qui porte en elle une nécessité de langue.

Directrice : Catherine Tourné

Adresse : 5, place du Marché, 44650 Corcoué-  
sur-Logne

Tél : 06 07 63 06 31

Mail : [lanskine.editions@gmail.com](mailto:lanskine.editions@gmail.com)

Site : <http://www.editions-lanskine.fr>

## ÉDITIONS ET REVUE LEVANT

Du carrefour multiséculaire étreint par les flux d'une Méditerranée intempérante ou d'alliance, confluence de rives aux cultures attenantes, depuis l'imprévisible Orient d'où fleurissent sémétiques écriture nombre et parole, les Éditions Levant lèguent les porteuses racines du sens d'un parcours trentenaire. Par une quête polyphonique, fortes de reconnaître et d'interroger les passions dominatrices et les séducteurs pouvoirs, les Éditions Levant offrent ce dialogue des cultures et des écritures méditerranéennes, gorgées de

signes, de paroles et d'incendies. Attentives écoutes en l'écrin d'une historique, culturelle, littéraire et artistique réflexion, ses parutions n'ont toutes, depuis 34 années, cessé de traduire les vivantes créations d'une mosaïque dispersée en l'espace et le temps. Le catalogue des Éditions Levant éclaire le dédale chemin aspirant à la Paix, témoignage d'une résonance des trois rives, poétiques jardins d'inspirations.

Directeur : Michel Ekhard-Ehal

Adresse : 17, rue Rémy Belleau, 34070  
Montpellier

Tél : 06 30 120 20 92

Mail : [editions.levant@gmail.com](mailto:editions.levant@gmail.com)

Site : [www.editions.levant.net](http://www.editions.levant.net)

## ÉDITIONS DES LISIÈRES

Les éditions des Lisières abritent des voies poétiques. Considérant que la poésie ne s'arrête pas au poème mais qu'elle constitue une inscription de l'humain sur terre, la maison d'édition souhaite faire entendre une diversité de voix et particulièrement des voix discrètes comme notamment celles des ruraux, des femmes ou des colonisés. Une part importante du catalogue est tournée vers l'édition bilingue.

Responsable éditoriale : Maud Leroy

Adresse : 8 place de la Mairie, 26110 Curnier  
Tél : 06 60 37 72 02

Mail : [editionsdeslisières@hotmail.com](mailto:editionsdeslisières@hotmail.com)

Site : [www.editionsdeslisières.com](http://www.editionsdeslisières.com)

## ÉDITIONS L'HARMATTAN

La poésie est au cœur de toute langue et de chaque parole : inépuisée puissance d'émanation et de réinvention du langage dont le poème est l'actualisation vive.

Depuis sa création en 2001, la collection Levons l'Ancre ! (plus de 135 titres à ce jour) fait écho à ce qu'il y a de plus inventif dans la diversité poétique contemporaine, sans chercher à en être le miroir exhaustif, sans prétendre désigner ou rassembler quelque avant-garde. Elle publie de la poésie libre et de la prose courte, des nouvelles poétiques, des anthologies (poètes méditerranéens, romains, turcs, grecs, écossais, chinois...), des poètes d'ici et d'ailleurs (23 pays, 12 langues), célèbres ou injustement méconnus, certains performeurs. Elle fait entendre toutes sortes de voix singulières : voix d'écrivains confirmés, voix rebelles, voix de jeunes poètes...

Représenté par : Joanna Spagnoli, Michel Cassir

Adresse : 5/7 rue de l'École polytechnique,  
75005 Paris

Tél : 01 40 46 79 29

Mail : [joanna.spagnoli@harmattan.fr](mailto:joanna.spagnoli@harmattan.fr)

Site : <http://www.editions-harmattan.fr>



## ÉDITIONS LA LUCARNE DES ÉCRIVAINS

Poésie et formes courtes (poèmes en prose, haïku, fable, conte, nouvelle, aphorisme). Chaque livre est illustré d'œuvres artistiques ou d'une typographie dynamique.

Direction : Armel Louis / Maryse Galard  
Adresse : 115, rue de l'Ourcq, 75019 Paris  
Tél : 06 88235245  
Mail : lalucarnedesecrivains2@gmail.com  
Site : www.lalucarnedesecrivains.com

## MAISON DE LA POÉSIE JEAN JOUBERT

La Maison de la Poésie (Montpellier-Languedoc) a été créée en 2005 par le poète et romancier Jean Joubert, sa directrice Annie Estèves, et Fanette Debernard, une ancienne libraire. Soutenue dès sa naissance par la Ville de Montpellier, la Maison de la Poésie a pour mission de réunir et fédérer l'ensemble des poètes de Montpellier et sa région, de faire connaître au public la création poétique contemporaine, de sensibiliser le public à la poésie d'hier et d'aujourd'hui. Elle organise depuis des années l'édition montpellieraine du Printemps des Poètes, avec l'aide de la Ville de Montpellier et du Centre National du Livre. C'est en 2010 que la Ville de Montpellier met à la disposition de cette association un lieu, situé 78 avenue du Pirée. Chaque année, la Maison de la poésie Jean Joubert organise plusieurs dizaines d'événements poétiques dont plus de la moitié en partenariat avec des associations régionales, nationales, internationales. La Maison de la Poésie Jean Joubert présentera les livres de leurs membres, auteurs éditeurs.

Présidente : Annie Estèves  
Adresse : 78, avenue du Pirée, 34000 Montpellier  
Tél : 04 67 73 68 50  
Mail : annieesteves@yahoo.fr / jacques.guigou@free.fr  
Site : <http://maison-de-la-poesie-langue-doc-roussillon.org/>

## MAISON DE LA POÉSIE RHÔNE-ALPES

La maison de la poésie Rhône-Alpes édite depuis 1992 Bacchanales, leur revue de création. Elle réunit aujourd'hui plus de 2500 poètes contemporains. Ces anthologies de référence, par pays ou par thèmes sont accompagnées visuellement par un plasticien pour la couverture, et l'icongraphie intérieure. En novembre 2012 paraît la nouvelle collection « Zeste », anthologies de poètes invités ou en résidence. Bacchanales fait aujourd'hui autorité en France et à l'étranger dans la belle édition de poésie.

Directeur : Pierre Vieuguet  
Adresse : 33, Avenue Ambroise Croizat, 38400 St Martin d'Hères  
Tél : 04 76 03 16 38  
Mail : maison.poesie.rhone.alpes@orange.fr  
Site : [www.maisondelapoesierhonealpes.com](http://www.maisondelapoesierhonealpes.com)

## ÉDITIONS MANIFESTE ! LE MERLE MOQUEUR

Créées en 2021 par un groupe d'écrivains et de poètes, les Éditions Manifeste ! entendent donner voix et voie aux écrivains d'hier et d'aujourd'hui, d'ici et d'ailleurs, qui refusent la fatalité du modèle libéral qui nous est imposé, et lui opposent le rêve concret d'un monde plus juste. Manifeste ! a pour ambition de défendre ces livres qui ne se résignent pas, en fraternité avec leur public, dans toute sa diversité changeante, mais aussi dans toute l'unité qui est la sienne, tissée par des siècles d'existence et d'inventions culturelles communes. Cette unité, notre société l'a transformée en besoin. Ce besoin est inscrit au cœur de notre démarche d'éditeur, par nos collections de romans, d'essais, et de poésie. Notre mot d'ordre est : la beauté aux mains de tous ! Quant au Merle moqueur, c'est l'antenne française du WPM (Mouvement mondial des poètes).

Représenté par : Victor Blanc  
Adresse : Chez Victor Blanc, 35 rue de Paris, 92110 Clichy  
Tél : 06 70 80 27 69  
Mail : victor.bla@free.fr  
Site : <https://editionsmanifeste.fr/boutique/>

## ÉDITIONS DE LA MARGERIDE

Depuis 2001, date de la création des éditions de la Margeride par le peintre et graveur Robert Lobet, plus de 120 livres d'artiste ont vu le jour, accompagnés d'œuvres originales. Les Éditions de la Margeride réunissent arts graphiques et poésie, des rêves de voyage se posent sur les mots, gravures et dessins accompagnent les poètes dans une secrète complicité, pour offrir des ouvrages rares au

plus large public. Venus d'horizons parfois bien différents, les textes trouvent, à l'abri des pages, le lieu du passage de l'intime aux grondements du monde.

L'intérêt de Robert Lobet pour les textes poétiques et leur diffusion le conduit aussi à réaliser des tirages plus importants (*Sables*, 230 exemplaires, ou *Chemins Kanak*, 140 exemplaires). Pour autant, ces publications comportent toutes des œuvres originales sous la forme de dessins ou de gravures. Robert Lobet et les Éditions de la Margeride publient également chaque année une dizaine d'ouvrages de poésie, parfois bilingues, en collaboration avec des auteurs français et étrangers.

Directeur : Robert Lobet  
Adresse : 2, rue du Marché, 30320 Saint Gervasy  
Tél : 04 66 23 60 26 - 06 43 47 15 35  
Mail : robert.lobet@gmail.com  
Site : [www.editions-la-margeride-lobet.com](http://www.editions-la-margeride-lobet.com)

## ÉDITIONS MEANDAR (CROATIE) (STAND L'OLLAVE ÉDITEUR)

Fondateur de la maison d'édition Meandar, Branko Cegec est poète, essayiste, écrivain de Zagreb. Il a été rédacteur des revues *Quorum*, *Pitanja (Questions)*, *Polet (Élan)* et *Republika (La République)*, et rédacteur en chef de la revue *Oko (L'Œil)*.

Directeur : Branko Cegec  
Adresse : Opatovina 11 - HR-1000 Zagreb  
Tél : +385 (0)1 481 33 23  
Site : <http://www.meandar.hr/>

## REVUE MUSCLE (STAND CIPM)

Créée en 2014, Muscle est une revue de poésie qui prend la forme d'une feuille de papier pliée 4 fois qui fait 42 centimètres de long et qui fait 16 centimètres de haut. Dans Muscle on trouve 2 textes et 2 poètes. Muscle est disponible dans quelques librairies et sur Internet, paraît tous les 2 ou 3 mois et a publié des auteurs de Chine, Espagne, États-Unis, Mexique, Canada, Norvège, Angleterre, Suède, Islande, Belgique, Suisse.

Directrice : Laura Vazquez  
Adresse : 21 boulevard Philippon, 13004 Marseille  
Mail : [revuemuscle@gmail.com](mailto:revuemuscle@gmail.com)  
Site : <https://revuemuscle.tumblr.com>

## ÉDITIONS LA NOUVELLE PLÉIADE (STAND POÈTES SANS FRONTIÈRES)

Les éditions de la Nouvelle Pléiade ont été créées en 1961 sous forme associative et à compte d'éditeur. Elles visent la promotion des poètes de Poètes Sans Frontières, dont la recette des ventes de recueils viennent contribuer au financement des projets humanitaires de Poètes Sans Frontières. Pour tout renseignement, s'adresser à L'Étrave, 21 rue des Veyrières 84100 Orange, ou sur le site de l'association : [www.psf-letrave.fr/pg/nos-editions\\_la-nouvellepleiade](http://www.psf-letrave.fr/pg/nos-editions_la-nouvellepleiade).

Président Fondateur : Vital Heurtebize  
Adresse : 21 Rue des Veyrières, 84100 Orange  
Tél : 04 90 34 60 73 / 06 74 07 37 08  
Mail : [letrave@wanadoo.fr](mailto:letrave@wanadoo.fr)  
Site : [www.psf-letrave.fr](http://www.psf-letrave.fr)

## REVUE NIOQUES (STAND CIPM)

*Nioques* n'est pas une revue de poésie, comme son titre l'indique. C'est une revue de poésie après la poésie. Ce titre est l'un des mots que Francis Ponge utilisait pour désigner ces textes qu'il écrivait en dehors de toute intention esthétique, et de toute espèce de préoccupation poétique. On rappelle ici ce qu'il écrivait dans *Méthodes* en 1948 : « Le jour où l'on voudra bien admettre comme sincère et vraie la déclaration que je fais à tout bout de champ que je ne me veux pas poète, que j'utilise le magma poétique mais pour m'en débarrasser (...) on me fera plaisir, on s'épargnera bien des discussions oiseuses à mon sujet, etc. »

Directeur : Jean-Marie Gleize  
Adresse : «Les Cèdres», 62 boulevard Jean Giono, 04130 Volx  
Mail : [nioques@gmail.com](mailto:nioques@gmail.com)  
Site : <https://revuenioques.fr>

## L'OLLAVE ÉDITIONS (du 23 au 27 juillet)

La Galerie l'Ollave a été créée à Lyon en 1974. Depuis 1994, elle publie la revue *Préoccupations*. Depuis 1998, la galerie, sans espace fixe, est commissaire indépendant d'expositions. En 1998, elle s'installe à Dublin, en 1999 en Ligurie, puis dans le Vauluse où elle exerce depuis 12 années. Depuis 2005, elle dirige avec Jean de Breyne les lectures de poésie *Les cris poétiques* avec le Vélo Théâtres à Apt. Elle crée enfin la collection d'essais *Préoccupations*. En 2012, l'Ollave crée le Domaine Croate/Poésie.

Représentées par : Jean de Breyne et Martine Kramer  
Adresse : 26 rue du Moulin à vent, 84400 Rustrel  
Tél : 04 90 04 97 56  
Mail : [ollave@orange.fr](mailto:ollave@orange.fr)  
Site : [www.ollave.fr](http://www.ollave.fr)

# PLACE DU LIVRE

## OUI'DIRE ÉDITIONS

### (STAND LA RUMEUR LIBRE ÉDITIONS)

Oui'Dire propose des récits (contes, mythes, légendes, créations) qui appartiennent au patrimoine de la littérature orale et qui donnent carte blanche à l'imagination. Des albums haut en couleurs, à l'humour souvent communicatif, à la sagesse éprouvée qui aident à penser le monde. Des albums à découvrir à partir de 2 ans et bien au-delà.

Directeur : Pascal Dubois

Adresse : 6, rue de l'Isle, 26000 Valence

Tél : +33 (0)6 86 28 30 07 / +33 (0)9 54 34 80 92

Mail : info@oui-dire-editions.fr

Site : <http://www.oui-dire-editions.fr/>

## REVUE OUSTE

### (STAND DERNIER TÉLÉGRAMME)

À l'image du festival Expoésie, dont elle constitue le support-papier, la revue *Ouste* prône la rencontre entre poésie et art actuel. Fraîcheur, iconoclasme : la création en direct, sans essoufflement ni afféterie. La revue *Ouste* est un jardin pour tous ceux qui en dehors des conformismes souhaitent rencontrer la création contemporaine (littératures, arts plastiques...). La revue *Ouste* est codétenue avec l'association Féroce Marquise.

Directeur : Hervé Brunaux

Adresse : 27, rue Aigueperse, 87700 Limoges

Tél : 06 20 09 14 45 - 06 72 83 67 74

Mail : feroce.marquise@gmail.com

## OXYBIA

Une nouvelle page s'ouvre pour l'association Oxybia et sa maison d'Éditions en 2022, avec un nouveau bureau et une nouvelle présidente, Carole Mesrobian Carcillosera. Sa collection "Debout poète, debout", a pour ambition de promouvoir une écriture dans le mouvement même de la vie, dans cette verticalité qui permet à chacun d'embrasser tous les horizons. Parmi ses auteurs on retrouve Alda Merini, Marie-Christine Masset, Giovanni Angelini, William Navarrete, Flaviano Pisanelli, Djeko.

Direction : Carole Carcillo Mesrobian

Adresse : 50 Avenue Léon Cambillard, 92140 Clamart

Tel : 06 15 07 92 68

Mail : oxybia@free.fr ; oxybia-editions@orange.fr

## REVUE PAVILLON CRITIQUE

### (STAND CIPM)

*Pavillon critique* est une revue versée dans le cinéma comme objet historique pétri d'autres champs de la création, notamment les lettres et la musique, domaines dotés d'une écriture. Les contributeurs sont le plus souvent des écrivains, des poètes, des critiques d'art, des artistes, et des personnes qui ont une carrière dans le cinéma. La revue constitue aussi dans son ensemble un jeu iconographique en contrepoint des articles. Il y a donc, là, et dans les articles, un effet de série entre les différents numéros.

Directeur : Mathieu Provansal / EditionsJournal

Adresse : 23 quai du Cruou, 12330 Marcillac

Mail : pavillonjournal@gmail.com

## ÉDITIONS DU PETIT VÉHICULE

Le but des Éditions du Petit véhicule est d'œuvrer pour le fond d'une culture, pour une permanence de la vie, de l'esprit, en empruntant les sentiers de la création ouverte à toutes et à tous. L'esprit du travail entrepris par cette maison d'édition associative (loi 1901), est celui des correspondances baudelairiennes. Les arts, dans leur diversité, se répondent, s'épaulent, se confondent, se séparent pour retrouver leur source originelle. « La poésie est inutile comme la pluie » (René Guy Cadou).

Représentés par : Luc Vidal

Adresse : 150 boulevard des Poilus, 44300 Nantes

Tel : 02 40 52 14 94

Mail : [editions.petit.vehicule@gmail.com](mailto:editions.petit.vehicule@gmail.com)

Site : <http://www.lepetitvehicule.com/>



## LA PETITE PORTE ÉDITIONS

### (STAND GROS TEXTES)

Pas de tonitruance ici mais une entre-ouverture prudente au sein de l'univers Gros Textes vers des écritures de la discrétion. On s'autorise à entre-bailler un seuil curieux pour des voix vibrantes ne cherchant pas à occuper le devant de la scène à tout prix. Un espace d'intimité critique au cœur d'une pratique artistique vivante, où, en d'humbles tentatives, de pas de côté, peuvent se mêler poésie et sciences humaines. Un regard distancié et sans concession envers la finesse requise pour entrer dans l'atelier de l'écriture. Un encouragement à découvrir ce qui émerge plutôt en-dehors des courants et des modes poétiques. Peinture, photo, musique, danse : il s'agit de définir ce qui s'écrit en retrait à leur contact. Une nouvelle collection, modeste mais exigeante, en marge de la marge poétique Gros Textes, plus électron libre que satellite.

Directeur : Yves Artufel

Adresse : Fontfourane, 05380 Château-roux-les-Alpes

Tel : 04 92 43 23 03

Mail : [gros.textes@laposte.net](mailto:gros.textes@laposte.net)

## REVUE PHOENIX

### (STAND CIPM)

La revue *Phoenix* se propose de poursuivre et développer un travail entrepris de longue date qui, sans remonter peut-être jusqu'à l'ancêtre *Fortunio*, en 1914, prenne en compte ce que furent successivement les *Cahiers du SUD*, puis *SUD*, et enfin *Autre SUD* – toutes revues créées à Marseille dans une optique certes méditerranéenne, mais internationalement connues – en lesquelles purent les plus grandes signatures, tant françaises qu'étrangères. Accordant sa plus grande part à la poésie, française comme étrangère, la revue *Phoenix* ambitionne de servir la littérature vivante sans exclusive, dans sa vitalité et sa diversité.

Directeur : Téric Boucebci, Karim Debroucker, André Ughetto

Adresse : 9 rue Sylvabelle, 13006 Marseille

Mail : [revuephoenix1@yahoo.fr](mailto:revuephoenix1@yahoo.fr)

Site : [www.revuephoenix.com](http://www.revuephoenix.com)

## ÉDITIONS PHLOÈME

Phloème n'est pas une maison, mais une caravane d'édition. Elle bouge, à la recherche d'écrivains et de lecteurs libres, pour faire son miel de fleurs rares. Elle ne butine pas dans les plantations domestiques mais dans les pensées sauvages. Dans le désert bien pensant de la culture de masse, elle cherche les essences rares. Phloème est une quête de livres de vie, qui portent la sève depuis les racines les plus profondes pour la délivrer aux bourgeois tendus vers la lumière. Autrefois le livre s'ap-

pelait Liber : écorce pour vivre, puis écorce écorchée pour écrire. Mais aussi porteuse de liberté et transport d'ivresse. Liber pater : dieu du vin, de la vigne et de la fécondité. La caravane d'édition délivre des livres précieux. Elle appelle à la délivrance, à la libération, à la libation.

Directrice : Lara Dopff

Adresse : 38 rue du Maréchal Joffre, 76600

Le Havre

Tél : (+33)6 79 45 44 68

Mail : [editions.phloeme@gmail.com](mailto:editions.phloeme@gmail.com)

Site : [www.editionsphloeme.fr](http://www.editionsphloeme.fr)

## ÉDITIONS PLAINE PAGE

Les éditions Plaine page rassemblent des plasticiens qui écrivent, des performeurs qui impriment et des poètes qui fabriquent, des livres, gazettes, recueils, disques de stationnement et autres objets de poésie...

Directeur artistique : Éric Blanco

Adresse : ZIP Plaine Page zone d'intérêt poétique 185, rue des Tanneurs, 83670 Barjols

Tél : 04 94 72 54 81

Mail : [contact@plainepage.com](mailto:contact@plainepage.com)

Site : [www.plainepage.com](http://www.plainepage.com)

## ÉDITIONS LES POÈTES FRANÇAIS

Fondée en 1902 par José-Maria de Heredia, Sully-Prudhomme et Léon Dièry, la Société des Poètes Français a pour but de promouvoir la langue française, dans sa forme poétique, de rendre hommage à des auteurs et de découvrir de nouveaux talents. Reconnue d'utilité publique, c'est la plus ancienne et la plus importante des Sociétés de Poètes de France. Les éditions Les poètes français sont des éditions à compte d'éditeur pour faciliter à l'auteur la réalisation d'un projet d'édition (adresse d'envoi ci-dessous). Ces éditions sont ouvertes aux différents styles d'écriture (poésie, prose poétique, conte, nouvelle, roman).

Directeur : Jean-Charles Dorge

Adresse : 16, rue Monsieur le Prince, 75006 Paris

Tél : 01 40 46 99 82

Mail : [stepoetesfrancais@orange.fr](mailto:stepoetesfrancais@orange.fr)

Site : [www.societedespoetesfrancais.eu](http://www.societedespoetesfrancais.eu)

# PLACE DU LIVRE

## POÈTES SANS FRONTIÈRES

Voici donc bientôt 30 ans aujourd'hui que l'association «Poètes sans frontières» s'est engagée dans les actions d'aide aux populations en difficultés. «Poètes Sans Frontières» ne reçoit d'aide de personne, aucune subvention, ni des pouvoirs publics, ni de partis politiques, ni de mécènes : l'association est ainsi indépendante et de libre expression. Ses actions sont volontaires et tenaces, conduites avec le soutien de tous ses poètes conscients que leur place ne peut être qu'en première ligne sur le front de la misère dans le monde.

Président Fondateur : Vital Heurtebize

Adresse : 21 Rue des Veyrières, 84100 Orange  
Tél : 04 90 34 60 73 / 06 74 07 37 08  
Mail : letrave@wanadoo.fr  
Site : www.psf-letrave.fr

## ÉDITIONS POURQUOI VIENS-TU SI TARD ?

Au travers d'une collection au format de poche, les Éditions Pourquoi viens-tu si tard ? veulent faire connaître la poésie en donnant la parole à des autrices et des auteurs contemporains et en alliant au texte des œuvres photographiques et graphiques.

Directeur : Franck Berthouix

Adresse : 31, rue Edouard Scoffier, 06300 Nice  
Tél : 04 93 82 31 25 / 06 95 51 04 17  
Mail : pvst@orange.fr  
Site : www.association-lac.com/editions/editions.htm

## RAZ ÉDITIONS

La poésie qui ne sert à rien, qui est tout, tout et rien à la fois, inutile et pourtant essentielle. Souvent ignorée, raillée, rejetée, méconnue, parfois mythifiée ; la poésie. Alors oui, la poésie cela ne sert à rien, rien qu'à nous aider à aimer et à vivre, c'est pour cela que nous la publions.

Créées en 2015, les éditions RAZ ont mis place différentes collections, avec un catalogue limité en nombre mais varié, des auteurs français mais aussi étrangers dont certains avaient obtenu des prix prestigieux. Le fond de RAZ éditions est de faire connaître des auteurs encore assez méconnus sur le territoire français, et de qualité.

Directeur : Philémon Le Guyader

Adresse : 379 rue des mouettes, 29250 Santec  
Courriel : editionsraz@gmail.com

## ROSA CANINA ÉDITIONS

Rosa canina éditions publie principalement des écrits poétiques ancrés dans le vécu. Les racines du Rosa canina avaient la réputation de guérir de la rage. Nous rêverions que certains de nos contemporains se soignent à la racine et guérissent de la haine, des croyances mortifères, de l'indifférence, de la cupidité – autres visages de la rage – pour enfin s'ouvrir à la complexité du monde, à une fraternité réelle.

Directrice : Dominicella Libardo

Adresse : c/o association Rouge aubépine, 111 chemin de la Syrah, 34700 Lodève  
Tél : 06 89 38 69 04  
Mail : rougeaubepine@hotmail.fr  
Site : www.rosacaninaeditions.jimdo.free.com

## LA RUMEUR LIBRE ÉDITIONS ET REVUE RUMEURS

La Rumeur libre Éditions entend rassembler dans ses collections les vents levés par l'écriture de création de ces cinquante dernières années, qui fut aussi celle de notre temps et de notre engagement, entre poésie, prose, théâtre, art et essai, où découvertes et redécouvertes sont liées aux gestes solidaires de l'écriture et de la traduction. Il s'agit de transmettre le ressort de notre époque, comme un pied de nez à tous les ingénieurs de malheur et d'abîmes, frayant le passage vers l'enfance d'une langue exilée en chacun de nous.

Directrice : Dominique Iacovella

Adresse : 20, Allée Saint Julien, 42540 Sainte Colombe sur Gand  
Tél : 04 77 63 54 56  
Mail : editions@larumeurlibre.fr  
Site : www.larumeurlibre.fr

## ÉDITIONS SEGUST

Segust est une maison d'édition fondée en 2018, située à Manosque en Haute Provence, dédiée à l'édition de poésie. Les textes des auteurs sont richement accompagnés de fragments de manuscrits, de peinture, de dessins ou de photographies qui témoignent d'un subtil dialogue entre le poète et le plasticien parfois dans le cadre de livres d'artistes préalablement réalisés.

Nos auteurs sont : Max Alhau, Marc Alyn, Gérard Arséguel, Joël Bastard, Claude Beausoleil, Pierre Bergounioux, Claudine Bertrand, Zéno Bianu, Michel Butor, Patricia Castex Menier, Philippe Claudel, Casimiro de Brito, Pierre Ech-Ardour, Michel Eckhard Elial, Marie de Quatrebarbe, Jean-Pierre Geay, Michel Gribinski, Laurent Grison, Sabine Huynh, Nuno Judice, Charles Juliet, Daniel Leuwers, Philippe Madrigal, Daniel Maximin, Yves Namur,

Nimrod, Bernard Noël, Pierre Oster, Richard Rognet, Eric Sarner, Fabio Scotti, Jean-Pierre Siméon, Ronny Someck, Salah Stétié, Jean-Pierre Verheggen.

Directrice : Chantal Giraud Cauchy

Adresse : 1653 chemin de la Thomassine, 04100 Manosque  
Tél : 06 98 87 07 07  
Mail : giraudgir@gmail.com

## ÉDITIONS LE SOUPIRAIL (STAND DES ÉDITIONS PHLOÈME)

Les éditions Le Soupirail publient de la littérature française et étrangère contemporaine à raison de 5 à 7 titres par an, principalement de la fiction et quelques textes de poésie. Des voix importantes, portées par un univers d'écriture littéraire et exigeant, un travail sur la langue et le rythme, que l'on souhaite faire découvrir au public français. Côté étranger, à ce jour nous éditons de la littérature des Balkans (Roumanie, Bulgarie, Grèce), d'autres pays européens comme l'Italie, les Îles Canaries, l'Espagne ainsi que des pays de l'Orient et Asie centrale (Syrie, Iran, Afghanistan).

Editrice : Emmanuelle Viala Moysan

Adresse : 2231 route du Jonquet, 14270 Mézidon Vallée d'Auge  
Tél : 02 31 41 32 02  
Mail : editionslesoupirail@gmail.com  
Site : http://www.editionslesoupirail.com/

## ÉDITIONS ET REVUE DU TANKA FRANCOPHONE

Les Éditions et Revue du tanka francophone sont nées à Montréal (Québec, Canada) dont les objectifs sont de faire la promotion et la diffusion de la poésie brève de forme tanka (née au Japon et qui s'est développée dans le monde entier, en tenant compte des cultures de chacun). Nées en 2007, nous avons déjà publié 56 recueils de poésie et 40 numéros de la Revue du tanka francophone. Viendront signer leurs nouveautés au stand : notamment Daniel Birnbaum, Catherine Monce, et Patrick Simon.

Directeur : Patrick Simon

Adresse en France : Éditions du tanka francophone, 67, Traverse Montcault, 13013 Marseille  
Adresse du siège social : 207-7145, rue Saint-Urbain - Montréal, Québec - H2S 3H4 - Canada  
Tél : 06 16 84 16 23  
Mail : editions.tanka@gmail.com  
Site : https://www.revue-tanka-francophone.com/

## REVUE TESTE (STAND CIPM)

Teste est un véhicule poétique trimestriel. Il accueille à son bord des textes ou poèmes inédits qui n'hésitent pas à bousculer l'idée même de poésie. Créée en 2010 et inspirée du personnage de Paul Valéry, la revue Teste se veut à la fois tête et témoin de son temps. Une vingtaine d'auteurs dans chaque numéro, accompagnés d'artistes plasticiens, photographes, dessinateurs sont invités à dialoguer selon leurs approches. Ce qui donne une surprenante diversité formelle à l'intérieur d'un même format. Teste est toujours en mouvement et déplace ainsi sa ligne éditoriale au gré des rencontres et de l'actualité.

Directeur : Cédric Lerible

Adresse : 30 rue Henri Seillon, 83000 Toulon  
Tel : 04 94 41 46 16  
Mail : contactparoledauteur@laposte.net  
Site : https://www.facebook.com/Teste-vehiculepoétique

## ÉDITIONS LA TÊTE À L'ENVERS

« Qui est donc assis là, au tréfonds de notre âme, à diriger les mots ? » Cette phrase de John Kalman Stefansson traduit bien l'ambition de La Tête à l'envers : publier des textes qui peuvent, certes, s'attacher au champ de la réalité, mais qui, nécessaires à leur auteur, parlent à ce qu'il y a d'universel en chacun. Et c'est cela même qui a infléchi peu à peu La Tête à l'envers à se spécialiser dans la publication de recueils de poésie. Qui, plus que le poète, traduit la résonance entre l'espace intérieur et l'espace extérieur ?

Directrice : Dominique Sierra

Adresse : 9, Petit Ménétreuil, 58330 Cru-la-Ville  
Tél : 06 61 38 93 31  
Mail : ed.latetalenvers@gmail.com  
Site : http://www.editions-latetalenvers.com/

## ÉDITIONS UNES

Depuis 1981, les Éditions Unes publient des ouvrages de poésie et de littérature, principalement en typographie. Elles ont bâti au fil du temps un catalogue incontournable dans la poésie contemporaine, associant livres à grands tirages et ouvrages de bibliophilie, avec une attention particulière à la mise en relation des écrivains et des peintres. Les Éditions Unes ont introduit de nombreux auteurs étrangers en France, et ont contribué à la découverte et notoriété de certains des poètes français les plus importants de leur génération.

Directeur : François Heusbourg

Adresse : 13 avenue Pauliani, Nice  
Tél : 04 93 62 14 40  
Mail : contact@editionsunes.fr  
Site : www.editionsunes.fr



# PLACE DU LIVRE

## ÉDITIONS UNICITÉ

Les éditions Unicité ont été créées en juin 2010 par François Mocaër et sont ouvertes aux ouvrages dans lesquels prédomine une vraie qualité d'écriture. Modernité et classicisme s'y côtoient avec un esprit d'ouverture qui appelle justement à l'unicité. Les éditions Unicité sont particulièrement ouvertes aux nouveaux auteurs (livres publiés à compte d'éditeur, ouvrages diffusés et distribués en librairie par Soleils). En poésie, quatre directeurs de collection choisissent les auteurs en fonction de leur sensibilité et ligne éditoriale.

Directeur : François Mocaër  
Adresse : 3, sente des Vignes, 91530 Saint-Chéron  
Tel : 06 23 86 73 83  
Mail : editionsunicite@laposte.net  
Site : www.editions-unicite.fr

## ÉDITIONS VIA DOMITIA

Maison d'édition fondée en 2019, Via domitia publie des oeuvres littéraires (poésie, nouvelle, récit, roman...) et celles du domaine des arts (peinture, dessin, photographie...). Le haïku, très bref poème d'origine japonaise dont Roland Barthes disait qu'il est « (...) une écriture de l'instant, une écriture absolue de l'instant » et le haïbun, qui associe prose et haïku, constitueront la majeure partie de ses premières publications.

Via domitia aura à cœur de faire connaître les nombreux et talentueux auteurs qui défendent et illustrent cette poésie brève dans le monde francophone.

Représenté par : Christian Causse  
Adresse : 276, Le Grand Mail, Le Saint Guilhem Appt B55, 34080 Montpellier  
Tél : 06 49 81 72 93 - 09 51 50 25 13  
Mail : mathyanclarck@laposte.net ; contact@via-domitia.fr  
Site : via-domitia.fr

## VIBRATION ÉDITIONS

Vibration éditions est une maison d'édition installée à Strasbourg depuis 2017. Elle publie de la poésie et du théâtre d'auteurs contemporains français, ainsi que de ouvrages bilingues d'auteurs russes. Elle dispose d'une dizaine de titres à son catalogue dans ces collections. Elle publie par ailleurs des romans historiques, policiers ou «blancs».

Directeur éditorial : Jean-Marc Collet  
Directrice administrative et financière : Patricia Dagorn  
Adresse : 9, rue Baldung Grien, 67000 Strasbourg  
Tel : 06 74 93 87 83  
Mail : vibration-editions@protonmail.com  
Site : <https://www.vibration-editions.com>

## LIBRAIRIE

### LA LIBRAIRIE DU FESTIVAL (STAND VOIX VIVES / LIBRE CULTURE)

Retrouvez des recueils de poètes invités à cette nouvelle édition dans notre espace librairie créé sur la Place du livre du festival Voix Vives de méditerranée en méditerranée, place Léon Blum (place du livre, place du Pouffre).

La librairie du festival vous accueille du 23 au 31 juillet de 10h à 20h.  
Adresse : 15 rue Lacan, 34200 Sète  
Tél : 04 67 78 29 18  
Mail : sete.livres@voixvivesmediterranee.com

*Il n'y a pas besoin de métaphysique  
pour voir ce que je vois  
Il suffit d'ouvrir une fenêtre*

Christian Viguié  
(FRANCE)



















La grandeur n'est qu'une dimension parmi d'autres. La vie est plus grande que la grandeur.

Salah Stétié (*Les murs sont les cahiers des fous*)



LIBRE CULTURE

RENSEIGNEMENTS

04 67 78 29 18

voixvivesmediterranee.com

